



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.  
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

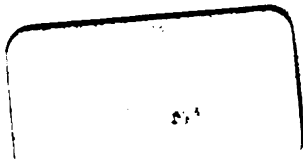
### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

PROPERTY OF  
*University of  
Michigan  
Libraries*

1817

ARTES SCIENTIA VERITAS



Pyrin, Aleksandr Nikolaevich

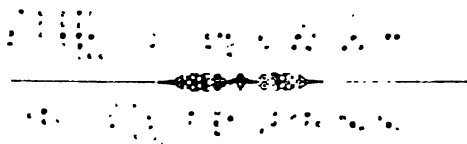
ДЛЯ ЛЮБИТЕЛЕЙ  
КНИЖНОЙ СТАРИНЫ.

Библиографическій списокъ рукописныхъ романовъ, повѣстей, сказокъ, поэмъ и пр., въ особенности изъ первой половины XVIII вѣка.

Pyrin, Aleksandr Nikolaevich

А. Н. Пыпина.

Изданіе Общества Любителей Россійской Словесности.



МОСКВА.

Типо-литографія Н. Н. Кушнерова и К<sup>о</sup>, Пименовская ул., д. Кушнеровой.  
1888.

~~22504~~  
P9  
.F5

20985  
03

~~~~~  
Дозволено цензурой: Москва, 14 мая 1888 г.  
~~~~~

ВАНДЕР ПУЛ  
20985 03

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Настоящій трудъ есть трудъ чисто библиографическій. Онъ касается одной области или одного уголка нашей литературы, который до сихъ поръ мало обращалъ на себя вниманія и остается почти не тронутымъ и не разработаннымъ. Кромѣ нѣсколькихъ спеціалистовъ, едва ли кто въ состояніи сказать, что такое была *русская повѣсть первой половины прошлаго вѣка*, въ эпоху реформы и въ первое время послѣ нея. Между тѣмъ, эта повѣсть существовала—съ своимъ особымъ *переходнымъ* характеромъ, близво примыкая съ одной стороны къ *рукописному XVII вѣку*, съ другой—къ *печатной* литературѣ второй половины прошлаго столѣтія и къ литературѣ *народной книги*, живущей до сихъ поръ, и вмѣстѣ съ тѣмъ отражая на себѣ книжные вкусы и бытовыя черты своего времени. Изслѣдованіе этой литературы можетъ быть вознаграждено любопытными результатами.

Повѣсть эта—исключительно рукописная. Произведенія ея разсѣяны по общественнымъ и частнымъ библіотекамъ, и первымъ приступомъ къ ея изслѣдованію должна была быть работа библиографическая. Прежде всего надо было опредѣлить ея наличный матеріалъ, намѣтить въ общихъ чертахъ ея составъ, происхожденіе, степень распространенія, насколько послѣднее можетъ быть указано библиографическими данными. Настоящій трудъ есть опытъ подобнаго библиографическаго розысканія.

Нѣкоторыя замѣтки объ этомъ отдѣлѣ нашей письменности XVIII вѣка сдѣланы были въ моей старой книгѣ \*), къ предмету которой факты ея относились только косвенно. Съ тѣхъ поръ напечатано было два-три образчика этой литературы, и хотя она все еще не нашла особаго изслѣдованія, но число произведеній ея въ рукописныхъ собраніяхъ въ послѣднее время очень размножилось сравнительно съ тѣмъ, что было извѣстно прежде.

Старые собиратели рукописей обыкновенно направляли свою заботу и поиски на болѣе глубокую старину—рукописи церковныя и историческія,—и мало обращали вниманія на повѣствовательную литературу Петровскаго и послѣ-Петровскаго времени: „гисторіи“, романы, повѣсти и другія подобныя произведенія прошлаго вѣка считались слишкомъ маловажными, слишкомъ простонародными,—и мы почти не находимъ ихъ въ старинныхъ рукописныхъ коллекціяхъ графа Ѳ. А. Толстаго, Дубровскаго, Фролова, послужившихъ основаніемъ собранія Публичной Библіотеки; не находимъ въ богатомъ собраніи „Румянцовскаго Музеума“, положившемъ основу рукописной коллекціи Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музея; не находимъ въ собраніи купца Царскаго, перешедшемъ къ графу А. С. Уварову; находимъ очень мало въ древлехранилищѣ Погодина (нынѣ въ Публичной Библіотекѣ), въ библіотекѣ Московскаго Общества Исторіи и Древностей и пр.; но въ послѣднія десятилѣтія, когда расширились интересы литературной археологіи и когда вмѣстѣ съ тѣмъ начинали рѣдѣть старыя рукописи въ антикварномъ обращеніи и приходилось думать о сохраненіи исчезающихъ остатковъ старой письменности, рукописи прошлаго вѣка обратили вниманіе нынѣшнихъ собирателей, и въ новыхъ коллекціяхъ мы находимъ уже довольно значительный запасъ произведеній повѣствовательной литературы первой половины прошлаго вѣка. Такъ, не мало любопытнаго въ этомъ отношеніи представляютъ новѣйшія приобрѣтенія Публичной Библіотеки, собраніе Общества Любителей Древней Письменности въ Петербургѣ, богатое собраніе рукописей Ундольскаго, принадлежащее Московскому Публичному Музею, и новѣйшія приобрѣтенія этого Музея; далѣе, давно знакомое намъ и теперь еще возросшее собраніе П. Е. Забѣлина, обильное оригинальными рукописями собраніе Н. С. Тихонравова—оба въ Москвѣ; далѣе, обширное собраніе А. А. Тптова—въ Ростовѣ;

\*) „Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ“. Сиб. 1857, стр. 284—291.

### III

даже собраніе Музея въ Твери. При завершеіні своей работы я получилъ, черезъ любезное содѣйствіе проф. И. В. Помяловскаго, библиографическія свѣдѣнія о коллекціи В. П. Мордвинова, представляющей единственный примѣръ своего рода въ томъ отношеініи, что она сохранилась цѣликомъ отъ половины прошлаго вѣка: до своего нынѣшняго владѣльца эта коллекція дошла отъ его прадеда, и рукописи частію написаны самимъ этимъ прадедомъ, такъ что собраніе г. Мордвинова является рѣдкимъ образчикомъ цѣльной беллетристической библіотеки первой половины прошлаго вѣка \*).

Объединяя этотъ матеріалъ, мы видимъ передъ собою цѣлый довольно обширный отдѣлъ старой письменности, заслуживающій вниманія историковъ литературы и, быть-можетъ, еще больше историковъ быта и нравовъ. Это—довольно разнообразная масса переводнаго романа, повѣсти, поэмы, волшебной сказки и т. п., различнымъ образомъ связанная съ письменностью до-Петровскою и съ новою литературой послѣ Петра. Въ настоящемъ нашемъ обзорѣ собралось больше *ста* названій отдѣльныхъ произведеній—въ большинствѣ переводныхъ, но частію представляющихъ русскіе опыты и подражанія,—а число рукописей около *двухсотъ семидесяти*.

Историческій интересъ этихъ произведеній заключается именно въ томъ, что онѣ составляютъ переходное звѣно между московскою стариною и новымъ періодомъ нашей литературы. Въ другомъ мѣстѣ \*\*) мы имѣли случай говорить, что Петровская реформа считалась у насъ обыкновенно рѣзкимъ перерывомъ, какъ въ госу-

---

\*) Это собраніе представляетъ вообще слѣдующія произведенія XVII вѣка (и болѣе старыя) и первой половины XVIII столѣтія, частію съ указаніемъ года рукописи: 1) Гисторія о російскомъ кавалерѣ Александрѣ; 2) Гисторія о саксонскомъ королѣ Ефродитѣ и его снѣхъ Максіонѣ; 3) Теченіе жизни господина Жебукора; 4) Милордъ Гереонъ; 5) Египетскій цесаревичъ Полиціонъ; 6) Цесаревичъ греческій Калеандръ; 7) Гисторія о Аполлонѣ королѣ Тирскомъ; 8) Исторія о графѣ Ипполитѣ и графинѣ Жулін; 9) Житіе остроумнаго Есопа; 10) кажется, отрывокъ изъ Милорда Гереона; 11) Александрія; 12) Сказаніе о благовѣрномъ царѣ Михаилѣ, о золотомъ дровѣ и пр.; 13) Сказаніе о индійскомъ царствѣ; 14) „Повѣсть зѣло душеполезна“—о царикѣ, двухъ младенцахъ и львицѣ; 15) Сказаніе о премудромъ Аларѣ и злостивомъ снѣхъ его Анадавѣ; 16) Повѣсть о царѣ Агеѣ; 17) Исторія о Барбосѣ разбойникѣ; 18) Повѣсть безъ заглавія; 19) Гисторія о гишпанскомъ шляхтичѣ Долторѣ; 20) Гисторія о французской королевицѣ Флорентѣ и 21) Гисторія зѣло полезна о королевицѣ гишпанскомъ Францѣ Имензолуѣ.

\*\*) „До-Петровское преданіе въ XVIII вѣкѣ“, ст. 2-я, „Вѣстникъ Европы“, 1886, июль.



#### IV

дарственно-бытовомъ, такъ и въ литературномъ отношеніи, но что въ дѣйствительности между этими двумя періодами *не было* такого рѣзкаго дѣленія и перерыва; что литература, вызванная Петровскою реформой, складывается очень медленно; что нѣсколько послѣдовательныхъ проявленія ея начинаются лишь около половины столѣтія, а до тѣхъ поръ мы видимъ съ одной стороны прямое продолженіе тѣхъ книжныхъ преданій и обычаевъ, какіе жили въ XVII вѣкѣ, съ другой—новые, медленно возникающіе вкусы, полное развитіе которыхъ принадлежитъ уже болѣе позднему времени, именно второй половинѣ столѣтія. При Петрѣ и послѣ литература продолжаетъ жить по-старинному, въ рукописяхъ; печать долго еще остается дѣломъ непривычнымъ, и достойными ея считаются только вещи церковныя и официальныя. Довольно взглянуть на описанія нашихъ рукописныхъ библиотекъ, чтобы видѣть, до какой степени крѣпко продолжается въ XVIII вѣкѣ старое содержаніе нашей письменности: здѣсь все еще по прежнему ведутся въ рукописяхъ и старыя церковныя книги, и лѣтописи, и хронографы, историческія сказанія, житія и старинныя повѣсти—правоучительныя, чудесныя, рыцарскія, богатырскія, смѣхотворныя и т. д. Для *средняго*, а тѣмъ болѣе народнаго читателя XVIII вѣка не прерывалась эта старая цѣпь популярной письменности: онъ не переставалъ питаться старою книгой, т.-е. рукописью, и то, что являлось вновь, какъ будто только продолжало старую книжную традицію. Многое и въ самомъ дѣлѣ продолжало ее: новыя повѣсти, присоединившіяся къ старому запасу, подбирались въ томъ же прежнему вкусѣ, писались тѣмъ же языкомъ—полународнымъ, съ церковною и приказною примѣсью, такъ что по внѣшней формѣ иногда трудно опредѣлить, принадлежитъ ли иная повѣсть и „гисторія“ къ XVII вѣку или была новѣе. Къ этой старинѣ весьма постепенно присоединяются потомъ, *не вытѣсняя ея*, новыя переводныя произведенія съ ясною печатью Петровскаго времени: въ рядъ со старинными рыцарями являются болѣе новые рыцари и кавалеры; ихъ дѣянія состоятъ не только изъ одного прямого богатырства, но также изъ приключеній новаго рода, и наконецъ являются настоящіе романы съ любовными исторіями, съ запутанными похождениями, съ правоучительною тенденціей и т. д., а новыя черты содержанія требуютъ новаго языка — со множествомъ иностранныхъ словъ, какія расплодила Петровская эпоха. Но, какъ бывало встарину, такъ и теперь эти произведенія ходятъ только въ рукописяхъ и являются безыменными: очень рѣдко указывается,

съ какого языка переведена исторія, но имена автора и переводчика и время перевода почти всегда остаются неизвѣстны.

Какъ мы замѣтили, эта литература даетъ произведенія разнаго рода. Во-первыхъ, продолжается старинный рыцарскій романъ, котораго родоначальникомъ служитъ знаменитый Бова Королевичъ, куда примыкають болѣе позднія, но также давно переведенныя исторіи: „Королевича Брунцвика“, „Рыцаря Петра Златыхъ Ключей“, „Мелюзина“ и друг. Теперь къ нимъ присоединяется болѣе новый запасъ „гисторій“ съ такими же рыцарями, принцами, королевичами или кавалерами, запасъ, идущій изъ западно-европейскихъ народныхъ книгъ, не всегда яснаго происхожденія, какъ „Евдопъ и Бероа“, „Альфонсъ Рамиръ“, „Король Ефродитъ и рыцарь Максіонъ“, „Францель Венціанъ“, „Египетскій царевичъ Полиціопъ“, „Гишпанскій шляхтичъ Долторнъ“ и т. д. Затѣмъ, рядъ переводовъ извѣстныхъ романовъ XVII столѣтія, какъ „Азиатская Баниза“, „Калеандръ“, „Алкеменесь“, „Аріана“ и т. д.— съ разнаго рода чудесными и романтическими приключеніями, новѣйшаго и уже не народнаго происхожденія. Далѣе, романы сентиментально-нравоучительные, въ родѣ „Гисторіи Жанетты“ или „Добродѣтельной Сицилианки“, или „Ипполита и Жуліи“, или „Карла Орлеанскаго“. Наконецъ, встрѣчаемъ въ этой литературѣ одинъ изъ популярнѣйшихъ романовъ XVIII вѣка—знаменитаго „Телемака“, переведеннаго нѣсколько разъ въ первой половинѣ прошлаго вѣка и ходившаго въ рукописяхъ задолго до перевода Тредьяковскаго. Здѣсь начинались уже болѣе серьезные литературные вкусы: неизвѣстные (почти всегда) переводчики руководятся уже болѣе высокими требованіями, и въ рукописяхъ являются знаменитыя произведенія европейской литературы, какъ „Погубленный Рай“ Мильтона, какъ „Похвала Глупости“ Эразма Роттердамскаго, какъ „Локонъ волосъ“ Попа и проч., наконецъ „Иліада“ и „Энеида“, въ рукописяхъ задолго опередившія печатныя изданія.

На эти переводы полагалось не мало труда: многіе романы чрезвычайно длинны. Такъ, наприм., „Исторія Аріаны“, „Исторія Жанетты“, „Азиатская Баниза“, „Гедвига“—представляютъ громадные фоліанты мелкаго письма, одна переписка которыхъ, не говоря о переводѣ, требовала долгой усидчивой работы.

Если неизвѣстно, кто были эти усердные переводчики, то трудно также съ точностью указать, какой былъ кругъ читателей этой рукописной литературы. Единственнымъ почти свидѣтельствомъ

остались записи о принадлежности рукописей. Судя по нимъ, эта публика была очень разнообразна. „Гисторіи“ списывались людьми всякихъ сословій; рукописи принадлежали людямъ по-тогдашнему образованнымъ—гвардейскимъ и армейскимъ офицерамъ, мелкимъ военнымъ чинамъ (какіе проходили тогда и дворяне), чиновникамъ (между прочимъ иностранной коллегіи), затѣмъ купцамъ, посадскимъ людямъ, наконецъ крестьянамъ; книги переходили изъ рукъ въ руки, что и записывалось внутри переплетовъ, иногда съ выраженіемъ впечатлѣній отъ „зѣло полезнаго“ или умилительнаго чтенія и съ заклятіями противъ покражи.

Сличая составъ этой письменной беллетристики съ тою печатною литературой, которая непосредственно слѣдуетъ за нею во второй половинѣ столѣтія, приходимъ къ довольно любопытному наблюдению: между ними нельзя не увидѣть тѣсной связи. Первые печатные романы продолжаютъ то направленіе вкуса, которое намѣчено было рукописными переводами. Многіе изъ романовъ, извѣстныхъ по рукописямъ, иногда въ тѣхъ же самыхъ текстахъ, иногда въ новыхъ переводахъ—попали теперь въ печать („Евдонъ и Бероа“, „Калеандръ“, „Исторія Карла Орлеанскаго“ „Честный человекъ и плуть“), какъ, съ другой стороны, романы печатные списывались и ходили въ рукописи, по рѣдкости книгъ и старому обычаю\*). Такимъ образомъ печатная литература романовъ прошлаго вѣка примыкаетъ къ той рукописной, которая господствовала въ первой половинѣ столѣтія.

Такъ какъ эта письменность была главнымъ образомъ переводная, она, конечно, не имѣетъ самостоятельнаго литературнаго интереса, но остается очень любопытна для исторіи нравовъ и образованія. Это было по преимуществу чтеніе популярное, распространенное по всѣмъ слоямъ тогдашняго грамотнаго люда и послѣ книжности XVII вѣка было подготовленіемъ къ той болѣе серьезной литературѣ, которая возникла съ распространеніемъ правильной школы и образованія. Здѣсь, въ неумѣлыхъ самодѣльныхъ попыткахъ мы можемъ наблюдать зачатки различныхъ направленій нашей литературы прошлаго столѣтія,—зачатки еще грубые, впоследствии совсѣмъ забытые въ болѣе образованномъ кругу, но успѣвшіе сдѣлать свое дѣло: они развивали любовь къ чтенію, вводили новые книжные вкусы, подготовляли къ новымъ нравствен-

\*) Относительно нѣсколькихъ романовъ, находящихся въ нашемъ указателѣ, еще должно быть выяснено, были ли они копіями съ печатныхъ книгъ, или имъ предшествовали.

## VII

нымъ интересамъ и даже давали проблески самобытности среди подражанія. Писатели второй половины столѣтія подсмѣивались уже надъ этими „славными исторіями“, которыя теперь для нѣсколько образованныхъ людей уже устарѣли, казались грубыми и площадными, но онѣ надолго, даже до нашихъ дней, остались въ обиходѣ народнаго чтенія. Отсюда ведутъ свое начало тѣ героическія исторіи, которыя въ огромныхъ массахъ расходились въ народной публикѣ— въ извѣстныхъ рыночныхъ, книжныхъ и лубочныхъ изданіяхъ— и долго оставались въ числѣ любимѣйшихъ народныхъ книгъ, какъ „Францель Венціанъ“, „Англійскій милордъ Георгъ“, „Египетскій царевичъ Полиціонъ“ и т. д. Иныя изъ этихъ исторій забылись, вышли изъ употребленія: по свидѣтельствамъ XVIII вѣка, въ то время были напр. очень популярны „Евдонъ и Бероа“, „Петръ Золотые Ключи“, „Арзасъ и Размира“ и т. д.; но теперь онѣ уже отсутствуютъ въ народной литературѣ. Какъ видно по отмѣткамъ въ рукописяхъ, „гисторіи“ прошлаго вѣка служили однако для чтенія еще до 30-хъ годовъ нашего столѣтія, вплоть до того времени, когда изъ этого живаго обращенія попадали прямо въ археологическія коллекціи.

Далѣе, эта популярная литература, нерѣдко очень забавная теперь по своему складу, можетъ доставить любопытныя черты для исторіи языка. Очень многіе изъ этихъ переводовъ должны относиться къ Петровской эпохѣ; на это указываетъ, между прочимъ, обиліе иностранныхъ словъ, видимо еще не установившихся въ языкѣ, употребляемыхъ еще въ томъ сыромъ, угловатомъ видѣ, когда онѣ не успѣли сгладиться и обрусѣть до той формы, въ какой извѣстны теперь; другія изъ нихъ не привились къ языку и совсѣмъ вышли изъ употребленія \*). Изложеніе романовъ доставляетъ любопытныя указанія для исторіи литературнаго языка за первую половину столѣтія, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ даетъ не безынтересныя черты рѣчи книжно-народной.

Что касается источниковъ, изъ которыхъ бралась эта литература, они опять были весьма разнообразны. Эти романы, гисторіи, сказки переводились съ французскаго, нѣмецкаго, англійскаго,

---

\*) Апортментъ, арія, ассамблея, притти въ алтерацию (измѣниться въ лицѣ), банкетъ, волунтеръ, десперація и дисператныя рѣчи, драбантъ, ковалеръ, ковалерія (орденъ), конфузія, куранты, либерія (ливрея), машкарать, персона (портретъ— въ этомъ смыслѣ извѣстно еще въ XVII вѣкѣ), пароль (т.-е. пароль, въ смыслѣ данного слова, общаніа), презентъ, сигурсъ, сунтельство, статуи (муж. р.), шумованіе; наконецъ, военная терминологія и т. д.

## VIII

итальянскаго, польскаго; но указанія на подлинникъ въ рукописяхъ вообще рѣдки; большею частью остается совершенно неизвѣстно, откуда берется исторія, когда, кѣмъ и съ какого языка она переведена. Многіе изъ подлинниковъ были нами отысканы; другія указанія были намъ сообщены Л. Н. Майковымъ; источникъ остальныхъ исторій остается пока неясенъ, и онъ, безъ сомнѣнія, раскроется при дальнѣйшихъ библиографическихъ поискахъ.

Наконецъ, эта переводная литература возбудила и русскія подражанія. Русская повѣсть XVII вѣка и первой половины XVIII-го вообще скудна. Извѣстно, что попытки русской бытовой повѣсти на тему приключеній дѣлались еще въ XVII столѣтіи: таковы извѣстныя повѣсти о Саввѣ Грудцынѣ, о Фролѣ Скобѣевѣ; къ первой половинѣ прошлаго вѣка надо отнести нѣкоторыя исторіи, возникшія очевидно въ подражаніе новымъ иноземнымъ образцамъ. Таковы, на примѣръ, „Исторія о россійскомъ дворянинѣ Александрѣ“; „Исторія о россійскомъ матросѣ Василии“; таковъ любопытный романъ въ стихахъ, находящійся въ рукописи г. Тихонравова и извѣстный, къ сожалѣнію, только въ отрывкѣ. По сохранившемуся отрывку трудно судить о составѣ и цѣломъ складѣ этой повѣсти: она остается во всякомъ случаѣ интереснымъ указаніемъ на то литературное броженіе, которое начиналось подъ вліяніемъ иноземныхъ образцовъ. Что касается повѣсти о россійскомъ матросѣ Василии, которой приданы бытовые черты Петровскаго времени (поѣздка для ученія въ Голландію), ея вѣроятный первообразъ представляется намъ въ исторіи о гишпанскомъ шляхтичѣ Долторнѣ.

Собранный нами списокъ этихъ произведеній, безъ сомнѣнія, еще не полонъ. До послѣднихъ дней своей работы мы получали свѣдѣнія о новыхъ рукописяхъ, и между этими рукописями находились „исторіи“, которыя до тѣхъ поръ нами вовсе не были встрѣчены. Многія исторіи, отмѣченныя въ нашемъ обзорѣ, существуютъ пока только въ единственномъ экземплярѣ; многія не полны; нѣкоторыя, до сихъ поръ извѣстныя только по имени, встрѣчены были нами впервые въ рукописяхъ, какъ „исторія Эпаминонда и Целеріаны“, упомянутая въ запискахъ Болотова.

Рукописи такого рода, конечно, особенно легко зачитывались, а затѣмъ, пренебрегаемыя прежними собирателями, совсѣмъ затеривались. Надо желать, чтобъ эта литература была по возможности возстановлена въ ея полномъ составѣ; упомянутыя мной об-

## IX

стоятельства позволяют думать, что найдется еще не мало новых рукописей. вмѣстѣ съ тѣмъ надо желать, чтобы эта литература нашла и спеціальнаго изслѣдователя: передъ нимъ явились бы не только любопытные библиографическіе вопросы объ источникахъ этой литературы, связанной съ нашими народными книгами, но и вопросы о книжныхъ вкусахъ и нравахъ первой половины прошлаго вѣка \*).

Мы расположили свой обзоръ въ алфавитномъ порядкѣ по именамъ героевъ этихъ „гисторій“, и изрѣдка по заглавіямъ произведеній: такъ какъ все это почти исключительно исторіи приключеній, то это былъ, кажется, наиболѣе удобный приѣмъ для облегченія справокъ. Расположить эти произведенія по родамъ было трудно, потому что иной разъ невозможно выдѣлить романъ, „гисторію“ и сказку. Трудно было бы также распредѣлить ихъ по источникамъ, такъ какъ въ большинствѣ эти источники неясны. Еще менѣе можно было принять порядокъ хронологическій, потому что большею частію время появленія этихъ произведеній совершенно неизвѣстно \*\*).

Условія составленія настоящаго труда не позволили намъ сдѣлать библиографическія указанія равномѣрно подробными; но больше такихъ подробностей мы старались дать именно о рукописяхъ менѣе доступныхъ, какъ рукописи закрытыхъ ученыхъ обществъ и рукописи частныхъ собраний. Считаемъ, наконецъ, долгомъ выразить свою благодарность ученымъ, которые содѣйствовали настоящему труду сообщеніемъ какъ рукописей, такъ и библиографическихъ указаній, а именно: **Ө. И. Буслаеву**, кн. **П. П. Вязем-**

---

\*) Могли бы быть собраны любопытныя подробности о беллетристическомъ чтеніи прошлаго вѣка изъ мемуаровъ и воспоминаній прошлаго вѣка, какъ записки **Болотова**, **И. П. Дмитріева**, замѣтки **Карамзина**, воспоминанія **С. Т. Аксакова** и пр. Ср. „Черты изъ жизни русскихъ дворянъ въ концѣ XVIII вѣка“, въ „Моск. Наблюдателѣ“, 1837, т. XI, стр. 133—147. Прекрасный опытъ подобной работы сдѣланъ въ статьѣ г-жи **Щепкиной**: „Популярная литература въ среднѣй XVIII вѣка (по запискамъ **Болотова**)“, въ „Журн. Мин. Нар. Просв.“ 1886, апрѣль.

\*\*) Опредѣлить границу избраннаго періода отъ XVII вѣка и отъ второй половины XVIII вѣка было бы довольно трудно. Мы избѣгали помѣщать въ своемъ списокѣ такіе памятники, которые заведомо принадлежатъ старому времени, хотя обращались въ рукописяхъ и въ XVIII столѣтіи, какъ, напр., „**Александрія**“, „**Акиръ премудрый**“, „**Бова**“, „**Аполловъ Тирскій**“, „**Семь мудрецовъ**“ и пр., и сдѣлали исключеніе только для двухъ-трехъ исторій, которыя подходятъ къ общему складу повѣстей описываемой эпохи и были очень распространены въ рукописяхъ XVIII вѣка, какъ, напр., „**Брунцвикъ**“, или „**Петръ Златые Ключи**“, или „**Мелюзина**“.

## Х

скому, И. Е. Забѣлину, Л. Н. Майкову, И. В. Помяловскому, А. А. Титову, Н. С. Тихонравову, И. А. Шляпину, Е. И. Якушкину. Проф. Помяловскій, кромѣ извѣстія объ его собственныхъ рукописяхъ, доставилъ намъ библиографическія свѣдѣнія о любопытномъ собраніи В. П. Мордвинова; г. Тихонравовъ—обширныя указанія о рукописяхъ своей богатой библіотеки.

Октябрь 1886—мартъ 1888.

## I.—Произведенія переводныя.

### Августъ Саксонскій и Меландра.

— „Исторія о Меландрѣ королевиѣ французской и о курфюрстѣ саксонскомъ Августѣ“. Въ рукописи Публичной Библіотеки Q.XV. № 54 скороп. XVIII в., 2 тома, 401 лист.

### Адалисна, см. Одалисна.

### Аделеида Африканская.

— „Аделеида, африканская повесть. Переведена съ французскаго на русскій языкъ. В Санктъпетербургѣ 1761 году“. Въ сборникѣ XVIII в., Забѣлина, 4<sup>о</sup>, № 73 (по новому счету № 271), убористой, но не четкой скорописью, на л. 182—206.

Начало: „Донъ Саншецъ дворянинъ гишпанской два года пылая чрезмерною любовію и употребляя всевозможное стараніе получилъ свою любовницу въ супружество родители ея немало сопротивлялись сему ихъ благополучію почитая притчиною тому ево недостатокъ но какъ онъ былъ пожалованъ полковникомъ драгунскаго полку то они какъ въ разсужденіи сего чина такъ и уповая что со временемъ онъ еще знатнейшее иметь можетъ, дочь свою за него выдали.

„Бракъ не только чтобъ уменьшилъ любви его нежность но придалъ ей еще новыя силы, обладаніе Эльвирою (имя ево супруги) почиталъ онъ за неоцененное сокровище“...

Конецъ: „...Донъ Саншецъ печалился неизреченно однако данное Эльвире обещаніе і Аделеидины прелести наконецъ ево утешили. Онъ еще около года жилъ в Тунисе лстя всегда дею что мулзюманской законъ приметъ; между тѣмъ употребляя нежнейшя предосторожности, чтобъ вторично не быть поиману взявъ с собою Аделеиду уехалъ в Гишпанію куда приехавъ на ней женился і всегда любилъ ее страстно“.

Въ концѣ списокъ книгъ, „написанныхъ“ въ типографіи Сухонутаго Шляхетнаго корпуса, гдѣ между прочимъ означена и эта „Аделеида“—цѣною въ 30 коп. Изданіе означено у Сопикова такъ: „Аде-



лейда, африканская повѣсть. Переводъ съ франц. Спб. 1761. 8°. Ц. 50 коп. (№ 1772).

### Адельсонъ и Сальвини.

— „Адельсонъ и Сальвини, аглинская повѣсть“. Скороп. XVIII в. 4°, 54 листа. См. „Охранный каталогъ“ А. Титова (Ростовъ и Москва, 1881, 1884, 1888; три выпуска), № 1626.

Начало (по письменному сообщенію г. Титова): „Кажется, что Римъ сохранилъ нѣкоторымъ образомъ“...

Ср. Сопикова: „Адельсонъ и Сальвиній, аглинская повѣсть, соч. г. Арнода. Перев. съ франц.“ М. 1779, 8°. Ц. 40 коп.

Подлинникъ: Fr. Baculard d'Arnaud, „Adelson et Salvini, anecdote anglaise“. Paris, 1772. 18°.

### Адольфъ, принцъ Лапландійскій.

— „Гисторія о принце Адолфе Лампландинскомъ и о островѣ вѣчнаго веселія“. Сборничекъ Общества Древней Письменности, собранія кн. Вяземскаго, Q. № СС. Скороп. конца XVIII в., л. 1—20.

Нач.: „Бысть близъ полуденной (sic) страны на Ледяномъ морю тамъ лѣжащая часть Лампландія есть холодное государство где мало бываетъ благодарственнаго (sic) воздуха“ и проч.

Въ концѣ запись: „Сия гисторія ржевскаго купца Пракофья Кузмина сына Немилова. А сию гисторію ни продать, никому не заложить. По наследству досталась сыну ево Григорью Пракофьеву Немиллову купцу ржевскому“.

— „Гисторія о принце Адолфе и о островѣ вечнаго веселія“. Въ большомъ сборникѣ повѣстей Забѣлина, XVIII в., № 67 (по новому счету № 267), л. 1—11.

Нач.: „Близъ полуденной страны к лѣдену морю тамо лѣжащая часть Лампландія есть холодное государство, гдѣ мало бываетъ благо-раствореннаго воздуха, горы почти всегда покрыты снегомъ, и древа такъ объ-вешены лдомъ, что когда солнце испуститъ на нихъ свои теплые лучи, то они кажутся будто хрусталемъ украшены, таможе на-ходятся роши чрезвычайной вышины, гдѣ обретаются медведи бѣлые“ и проч.

— Другой списокъ, въ сборникѣ XVIII в., Забѣлина, по прежней нумераціи № 82, безъ начала.

— „Гисторія о принце Одоле і островѣ вечнаго веселія и о прен-цесе красоты и веселія“. Въ сборникѣ, писанномъ С. Кублицкимъ 1754—55 г., л. 55—63. Ундольскаго, № 912.

Начало: „Близъ полушной (sic) страны к ледену морю тамъ ле-жащая часть“ и пр.

Конецъ: „...і от сего дни никто не можетъ сказать чтобъ ея видеть, печаль есть притчина тому что ретко показывается і находить на сію пренцесу беспокойство и печаль люди могутъ особливо о томъ засвидетелствовать і все о семъ плачевномъ приключеніи говорить тако

„Время всемъ і во всехъ всеи обладаетъ і никто в нихъ совершенножъ не пребываетъ. — Конецъ“.

Лубочная „Исторія о принцѣ Одолфѣ Лападійскомъ и о островѣ вѣчнаго веселія“, на 8 листкахъ, нѣсколько сокращено противъ рукописи. (См. въ моемъ „Очеркѣ лптер. исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ“, Спб. 1857, стр. 285; Ровнискаго, „Русскія нар. картинки“, I, стр. 156; IV, 162, 163, 533; V, 100, 126, 127).

Опытъ изслѣдованія о сюжетѣ сдѣланъ былъ г. Е. Гаршиннымъ и прочитанъ въ обществѣ германо-романской филологіи при Петерб. универ-8 окт. 1886; но окончательное объясненіе происхожденія этой исторіи изъ романа г-жи д'Оне (d'Aulnoy, Histoire d'Hyrolite, comte de Douglas, 1-е изд. 1690 г.) дано было А. Н. Веселовскимъ: „Изъ исторіи русской переводной повѣсти XVIII вѣка“. Спб. 1887.

### Адольфъ Храбрый

— „Повѣсть Европейская. Славныя дѣла Адольфа храбраго героя. 1789 года“. Скорописью XVIII в., въ 4<sup>о</sup>, на 314 листахъ. По „Охранному Кataloгу“ А. Титова (въ части неизданной) № 2780.

Въ этой повѣсти, по указанію г. Титова, между прочимъ, есть исторія о славномъ атаманѣ Чубилѣ, именуемомъ свое происхожденіе отъ арабскихъ князей.

Начало: „Державнѣйшій государь! обратясь Чубилъ къ королю Черныхъ Острововъ, продолжалъ, я думаю, вамъ не безызвѣстно, что въ полуденной части свѣта, т. е. въ Африкѣ“ и проч.

### Азіатская Баниза.

— „Азіатская Баниза“, романъ въ двухъ частяхъ. Въ рукописи Публ. Б-ки Q. XV. № 52, скороп. XVIII в., на 159 и 176 лпст.

— „Азиацкой Банизы второй части, первая книга“ и пр., именно ч. 2-я, кн. 1-я, 2-я и 3-я. Общества Др. Письменности, собранія кн. Вяземскаго, F. № XIV. Скороп. XVIII в., весьма четкой, на 293 лпст. На послѣднемъ лпстѣ: „конецъ третьей книги, второй и послѣдней части Азіатскія Банизы“.

— Тоже, 1-й части 2-я книга. Тамъ же, O. № LXXXVI.

Упоминается въ 60-хъ годахъ прошлаго вѣка. („И то и сію“, 1769; см. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 289.)

Нѣмецкій подлинникъ вышелъ въ 1688 или 1689 г. подъ такимъ заглавіемъ: „Die Asiatische Banise oder das blutig- doch muthige Pegu,

dessen hohe Reichs-Sonne bey geendigtem letztern Jahr- Hundert an dem *Xemindo* erbärmlichst unter-an dem *Balacin* aber erfreulichst wieder aufgehet. Welchem sich die merckwürdigen und erschrecklichen Veränderungen der benachbarten Reiche *Ava*, *Aracan*, *Martubane*, *Siam* und *Prom*, anmuthigst beygesellen. Alles in Historischer, und mit dem Mantel einer annehmlicher Helden- und Liebes-Geschichte bedeckten Wahrheit beruhende (и т. д.)... Aufgesetzt von H. A. v. Z. u. K. (Heinrich Anshelm von Ziegler und Klipphausen). 1689. См. L. Cholevius, Die bedeutendsten deutschen Romane des siebzehnten Jahrhunderts. Leipz. 1866, стр. 152—175. По замѣчанію Холевіуса, „никакой другой романъ не очаровывалъ современниковъ такъ, какъ Азіатская Баниза Циглера“.

Въ печатной литературѣ была извѣстна другая Баниза: „Приключеніе Аглинской Банизы, любовная и героическая повѣсть“. Пер. съ нѣм. 2 части. Спб. 1766. Соплк. № 8956.

#### Акатъ и Авастина.

— „Гисторія о италянскомъ кавалерѣ Акатѣ и княгинѣ Авастицѣ“. (См. Лѣтоп. занятій Археогр. Комм. V, отд. IV, стр. 86.)

#### Алберхъ.

— „Гисторія о королѣ французскомъ Алберхѣ и о сынѣ его королѣ“. Рукопись XVIII в., Публ. Б-ки, по описанію Бычкова № LXXX; Погод. № 1617.

#### Александръ и Лодвикъ.

— „Повѣсть zelo предивна и полезна о Египетскомъ королѣ Александрѣ и названномъ его братѣ Лодвикѣ“. Въ рукописи конца XVIII в., скорописью, 4°, Публ. Б-ки Q. XV. № 50. См. „Отчетъ“ Б-ки за 1861, стр. 55.

— Повѣсть объ Александрѣ и Лодвикѣ, безъ заглавія, на 37 листахъ, въ сборникѣ Тихонравова, № 311. Редакція гораздо обширнѣе той, какая находится въ повѣсти о Семи Мудрецахъ.

Начало: „Быль нѣкоторый славный и богаты мужъ не в коемъ месте, иже име у себя сына единаго, егоже любляше. Видев же юношу разумомъ спечюю (sic) и даде его нѣкоторому мудрецу в далъные страны к наученію мудрости“.

Конецъ: „...А мати же для веселне плакаше велиями (sic) неутешно. И рече ей кразь: „Не плачите, но будите в радости, отсега бо будите в моемъ королевствѣ и покою васъ во вся дни живота вашего“. І взявъ ихъ с собою с хвалою и честию великою, і пришедеъ во Египеть, живяху многа лета в радости и в веселнѣ“.

Исторія объ Александрѣ и Лодвикѣ находится, какъ замѣчено, въ „Повѣсти о семи мудрецахъ“, о которой см. въ „Очеркѣ“, стр. 260. Вѣроятно, изъ рукописнаго источника повѣсть вошла въ печатный сказочный сборникъ: „Историческія сказки“, первая о золотой горѣ и пр. Спб. 1793, гдѣ на стр. 59—98: „Сказка о двухъ славныхъ богатыряхъ, Александрѣ и братѣ его Лодвикѣ, жившихъ между собою въ великомъ согласіи и готовыхъ умереть другъ за друга“. На рукописную повѣсть есть ссылка въ „Исторіи матроса Василя“; см. „Неизвѣстная русская повѣсть Петровскаго времени“, Л. Майкова, стр. 45—46.

Объ источникахъ и исторіи самой повѣсти о Семи Мудрецахъ, см. указанія въ послѣднихъ изданіяхъ исторіи нѣмецкой литературы Гервинуса и Коберштейна. Объ исторіи Александра и Лодвика упоминаетъ Bobertag, *Gesch. des Romans und der ihm verwandten Dichtungsgattungen in Deutschland*, Breslau, 1876—84, I, 124.

### Алкеменесь.

— „Гисторія о снѣскомъ королѣ Алкеменесѣ и о королевѣ Менаппиѣ“. Въ рукописи второй половины XVIII в., № 107 лст. Ундольскаго, № 917.

По указанію Л. Н. Майкова, это—эпизодъ изъ 4-й части романа: „Cléopâtre“, par de Costes de la Calprenède. Paris, 1647—1648, 12 vol. 8°. Этого романа было много другихъ изданій, между прочимъ съ сокращеніями. Содержаніе эпизода рассказано въ *Geschichte des franz. Romans im XVII Jahrh.* von H. Koerting. Leipz. und Oppeln, 1885, стр. 314—318.

### Алламондъ.

— „Гисторія о принцѣ Алламондѣ“,—въ рукописи XVIII вѣка, собранія гр. Уварова № 294 (по письменному сообщенію А. А. Титова).

### Альфонзъ Аррагонскій.

— „Исторія Альфонса Аррагонскаго и Евлаіи“. Скороп. половины XVIII вѣка, 4°, на 74 листахъ, Ундольскаго, № 1128.

### Альфонзъ Рамирь.

— „Исторія о Алфонсе Рампре, короле гишпанскомъ, и о прекрасной Ангелике, принцессе лонгобардской, инянуемая Неистовый Роляндъ“. Общества Др. Письменности, собранія кн. Вяземскаго, Q. № CXVII. Хорошей скороп. XVIII в., на 115 листахъ.

Начало: „По завоеваніи Лонгобардамъ(и) Италіи владѣтельствова-ли во оной чрезъ многое время изъ нихъ короли наслѣдственно одинъ по одному (въ рук.: по одной по одному), хотя европейскіе государи

а особливо цесари греческіе и короли французскіе многократно старались оную от лонгобардовъ возвратить“ и пр.

— „Исторія о Алѳонзе Рамире, короле гишпанскомъ и о прекрасной Ангелике принцесе Лонгобардской. Именуемая Нейстовый Роляндъ“. Особая тетрадь въ большомъ сборникѣ повѣстей Забѣлина, XVIII в., № 67 (по новому счету № 267), л. 1—89.

Начало: „По завоеваннїи Лонгобардами Италиі владетельствовали во оной чрезъ многое время із нихъ короли наследственные одинъ по одному“ и пр.

— Исторія о Нейстовомъ Роляндѣ, въ Погодинской рук. № 1983. (См. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 285.)

— „Исторія о Аноокзѣ (читай: Альфонзѣ) Рамирѣ, королѣ гишпанскомъ, и о прекрасной Ангеликѣ, принцессѣ Лонгобардской, и о Нейстовомъ Роляндѣ, племянникѣ короля французскаго Шарлемапа“. Въ сборникѣ романовъ, скороп. XVIII вѣка (70 лст.), на л. 1—37. Публ. Библ. Ф. XV. № 26.

— „Исторія о гишпанскомъ королѣ Алѳонзе Рамире и о лангобардской принцессе Ангелике“. Скороп. XVIII в., на 87 лст., Публ. Библ. Ф. XV. № 78.

### Антонинъ Ѡвзанскій.

— Исторія о королѣ Ѡвзанскомъ Антонинѣ и Луцци королевнѣ, дочери Алфена Тирнацкаго, и о сынѣ ихъ Урликѣ,—неполная, безъ начала, въ сборникѣ Забѣлина, XVII—XVIII в., 4°, № 69 (по новому счету рукописей № 223, л. 21—26, по старой нумераціи тетради, л. 3—8).

Начинается на 3-мъ листѣ: „...сказалъ какъ что было і она ево больше стала любить, а потомъ в то корол(ев)ство приехалъ из другова окрестнова королевства ковалеръ битца на шнагахъ и на пестолетахъ, і напередъ бился с королевскими ковалерами на рапирахъ, і всегда онъ всехъ побивалъ, і сталъ приезжей ковалеръ говорить королю Алѳену“...

Конецъ: „...и увиделъ Урликъ мать свою і кинулся к ней, і сталъ ее целовать с великою ласкою і потомъ король Антонинъ жилъ с королевою Луцциею до кончины в великой славі и Урликъ сынъ ево послѣ ево былъ на его месте королемъ“. (См. въ „Очеркѣ“, стр. 286).

### Арзасъ и Размира.

— „Гисторія объ Арзасѣ и Размирѣ“. Въ сборникѣ Моск. Публ. и Рум. Музея, изъ собранія Лувшевича, № 50, помѣч. 1747 годомъ. См. „Отчетъ“ Музея за 1870—72 г. М. 1873, стр. 31.

— „Исторія о вѣрномъ постоянствѣ въ любви кавалера Арсаса съ

Размерой фрейлиной“. Въ сборникѣ, писанномъ въ 1753—54 г. С. Кублицкимъ, л. 75—85; Уидольскаго, № 664.

— „Исторія Елисаветы, королевы Англиской, которая, какъ всемъ известно, немалую склонность имела къ любви“. Въ большомъ сборникѣ Забѣлина, XVIII в., № 67 (267), л. 1—20.

Нач.: „Во время государствованія своего королева Елисавета росналася любовию ко одному от своихъ подданныхъ именовъ Арсаса, которой имелъ чинъ генерала лейтна(н)та. Оной Арсасъ содержалъ постоянство і обязательство къ еѣ фрейлине Размире, і уведавъ королева, что для имѣющей верности Размире пренебрегаетъ Арсасъ многія предложенія объ явленіи ея любви къ нему, от того времени у королевы злоба в сердце вселилася“...

— Другой списокъ въ сборникѣ Забѣлина, по старому счету № 82.

— Повѣсть объ Арсасѣ и Размирѣ и королевѣ аглицкой Елисаветѣ,—безъ начала и конца, въ рукописи XVIII—XIX в., 4<sup>о</sup>, на 19 лист., собранія Тверского Музея, № 151.

### Аристей и Телазія.

— „Приключенія Аристеевы и Телазинны“,—въ рукописи Забѣлина.

— „Похожденія Аристея и Телазіи“, въ 7 книгахъ, in f<sup>о</sup>, на 87 листахъ. Въ сборникѣ Моск. Публ. и Румянц. Музея, № 2966, скороп. XVIII вѣка. См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 г., М. 1886, стр. 32.

Печатное изданіе: „Похожденіе Аристея и Телазіи“. Перев. съ франц. Спб. 1764. Сопк. № 8593.

Подлинникъ: *Les Aventures d'Aristée et de Télasié, histoire galante et héroïque (par du Castre d'Auvigny)*. Paris, 1731; Amsterdam, 1732. (Comte D'I., *Bibliographie des ouvrages, relatifs à l'amour*. Turin et Londres, 1871—73, I, стр. 345).

### Аріана, см. Мелентесь и Аріана.

### Бертольдъ.

— „Бертольдъ“. Общества Др. Письменности, собранія кн. Вяземскаго, Q. № CXLIII, скороп., вѣроятно, первой половины XVIII в., на 75 листахъ.

Нач.: „Бертольдъ (заглавіе) —

„Пришедъ во дворъ и прошедши мимо всехъ господъ, которые были при царе, не снявъ шляпы с себя, и не учиня поклона, пошелъ прямо и селъ близъ царя, которой царь былъ природою человекъ милосердой и увеселился придворными превращеніями и шутками, подумалъ о ономъ, что онъ былъ какой нибуть лунатикъ и слабоумной, ибо натурой обыкновенно въ таковыхъ уродахъ изливаєтъ некая дарованіе“ и пр.

— „Итальянскій Эзопъ или сатирическое повѣствованіе о Бертольдѣ, содержащее въ себѣ удивительныя съ нимъ приключенія, остроумныя выдумки, хорошее поведеніе при дворѣ, купно съ его духовною. Съ французскаго языка переведена. Скороп. XVIII в., въ 4-ку, на 133 л.

„На первыхъ 2 листахъ, безъ помѣты, написано размышленіе о смерти.

„На 1 л. запись: Сія книга Стефана Рубцова, боя имъ переписанна и оправленна 1792 году, мѣсяца Априля 29 дня....

„Эта рукопись имѣетъ разницу противъ напечатанной: Эзопъ (Итальянскій) или сатирическое повѣствованіе о Бертольдѣ, переводъ съ французскаго. С.-Петербургъ, 1782 г., въ 8-ку (Соляковъ № 369). Замѣтно, что переписчикъ рукописи Рубцовъ при перепискѣ дѣйствительно ее *оправилъ*“.

Это свѣдѣніе въ книгѣ А. А. Титова: „Рукописи славянскія и русскія, принадлежащія дѣйств. члену Импер. Р. Археолог. Общества И. А. Вахрамѣеву“. Москва, 1888, № 186 (стр. 119).

У Смирдина: „Итальянской Эзопъ“ и пр., 2-е изд., Спб., 1782, подъ № 8887.

О Бертольдѣ см. Dunlop, Gesch. der Prosadichtungen, übers. von Liebrecht, стр. 328—331, 505, 544; Grässe, Die grossen Sagenkreise des Mittelalters, стр. 466 и слѣд.

---

### Бонневаль, графъ.

— „О приключеніяхъ графа Бонневала, съ прибытія въ Венецію до путешествія его въ Арабію“. Скорописью XVIII вѣка, 8°, на 179 листахъ; переводъ Василья Попова, въ 2 частяхъ.

Начинается письмомъ гр. Бонневала къ нѣкоторой венеціанкѣ, при которомъ онъ посылаетъ ей свою исторію.

(По письменному сообщенію г. Титова; см. „Охранный Каталогъ“, выпускъ 3-й, № 1912).

---

### Брунцвикъ.

— „Повѣсть умиленная о Брунцвикѣ, королевичѣ чешскія земли, и о великомъ его разумѣ и о храбрости, како онъ ходилъ въ поморскихъ отоцехъ“ и пр., Публ. Б-ки № LVII, по описанію Бычкова (Погод. Древлехран. № 1603). Первой половины XVIII в.

— „Сказаніе о кралевичѣ Брунцвиксчестскіе (sic) земли и о его великомъ разумѣ и о храбрости, како онъ ходилъ въ морскихъ отоцехъ“ въ сборникѣ XVII в. Публ. Б-ки, Q. XVII. № 143, лист. 68—119. См. „Отчетъ“ за 1874, стр. 131.

— „Гисторія о королѣ Брунцвикѣ и о супругѣ его Неоменіа“ въ сборникѣ Ундольскаго № 665, писанномъ мелкой скорописью въ 1753—54 г. С. Кублицкимъ, лист. 97—103.

— „Сказаніе о королевичѣ Брунцвикѣ и о его великомъ разумѣ и храбрости“, въ спискѣ XVIII в. Ундольскаго № 924, на 20 лист. (Сл. сборн. XVIII в. № 664; въ „Очеркѣ“, стр. 223).

— „Исторія зѣло правдивая о королевичѣ Брунцвикѣ чешскія земли, како онъ ходилъ въ далнихъ и незнаемыхъ странахъ и какъ онъ примирилъ себѣ страшнаго лва“. Въ рук. Археогр. Комм. XVIII в., № 159, л. 45—61.

— „Сказаніе о кралевиче Брунцвикѣ и о его великой храбрости и о походе какъ выслужилъ сѣбе лва зверя“. Въ сборникѣ разныхъ почерковъ XVIII вѣка, собранія Тихонравова, № 301, л. 48—58. Нач.: „Бысть в чешской земли кралевичъ именовъ Брунцвикъ сынъ Штыль Фригоря короля и остался после отца своего на королевстве в чешской землѣ... Конецъ: „...и пришедъ ляже подле Брунцвика съ радостію. Егда же Брунцвикъ проснулся и рече ему Аорика (а... сиречь), а сама расмеялась: дивлюса азъ сему, милый“. Дальше нѣтъ.

— „Сказаніе о кралевиче Брунцвикѣ чешской земли и о его великомъ разумѣ и о храбрости, како онъ ходилъ въ поморскихъ отоцѣхъ“, — рукопись, вѣроятно, первой половины XVIII вѣка, 4°, на 93 стр.; въ собраніи Е. И. Якушкина.

Начало: „В лѣто <sup>1706</sup>году бысть въ чешской землѣ каролевичъ именовъ Брунцвикъ“...

Конечъ: „...умре и самъ левъ падъ гробомъ Брунцвиковымъ, людне же взяша льва и погребоша его близъ гроба Брунцвикова, славяща святую Троицу, отца и сына и святаго духа, аминь“.

О происхожденіи нашего „Брунцвика“, см. въ статьѣ А. Веселовскаго въ „Исторіи рус. словесности“, Галахова, 2-е изд. Спб. 1880, I стр. 444—448.

### Букля власовъ похищенныхъ.

— „Букля власовъ похищенныхъ. Поема героин-комическая госпождна Попа. Переведена на русской чрезъ Ш. 1749, октября 20 в Санктъ Питербурхѣ“. Общества Др. Писем., собр. кв. Ваземскаго, Q. № XXV. Дурной скорописью половины XVIII в., на 57 листахъ.

„Къ читателю.

„Господинъ Попъ, знаменитой стихотворецъ аглинской, всѣмъ любителямъ чтенія знакомъ довольно. Поема (сія?) его творенія переведена мною въ угодность одному моему благотворителю, которой всехъ славныхъ творцевъ твореніе столь охотно читаетъ, что еслибъ можно было ему вдругъ все ихъ книги увидеть на русскомъ языкѣ, онъ бы зато половину (ежели не все) именованіе своего отдать не пожелалъ. Того для разсудилось мнѣ некоторымъ образомъ нужное истолкованіе о намереніи творца и причине здѣсь оставить на основаніи только того, что мой переводъ недалеко его поидеть, а хотя и выдетъ въ люди, разум-



ные читатели найдутъ сами читая ясно увидятъ замысль господина Попа в шутовой сей поеме, а неразумнымъ не только мне, но и самому \*) Попу со всеми философами растолковать не можно.

„Хотя переводы мои ни мало почти орегиналу нельзя уподобить, и естли господинъ Попъ въ жилище мертвыхъ, какъ тамъ все люди и во всемъ становятся равны, прочтеть по русски свою поему, то единъ уставъ вечности удержитъ его от того — по аглицки, сошедъ сюда, со мной подратца, однако я твердо уповаю, что моя добрая воля услужитъ незнающимъ чужестраннымъ языкомъ (sic), а притомъ замыслы творца и шутки произведутъ и мне въ читателяхъ снисхожденіе“.

„Песнь первая.

„Пою обиду злую отъ любви и ссору рожденную отъ дерзости шутовой“ и проч.

Печатное изданіе другаго перевода: „Похищенной локоны волосовъ, въ пяти пѣсняхъ. Соч. Попа“. Пер. съ франц. М. 1761.

Англійскій подлинникъ поэмы вышелъ въ 1712 г.

---

### Валтасаръ Табурецкій.

— „О Валтасарѣ королѣ табурецкомъ“. Заглавіе такой исторіи записано въ сборникѣ Забѣлина, XVIII вѣка, № 67; но списка исторіи намъ не встрѣчалось.

---

### Василій королевичъ Златовласый.

— „Притча яко невѣстамъ дѣвцамъ и юнымъ вдовицамъ, хотящимъ посягати замужъ, не долѣтъ жениховъ своихъ злословити и присланныхъ отъ нихъ безчеститъ. Повѣсть творимъ о Василіи королевичѣ златовласомъ чешскія земли и о Полimestрѣ ево прекрасной краевинѣ еранчужской“, — въ рукописи первой половины XVIII вѣка, Публ. Б-ки по описанію Бычкова № LVII, Погодинскаго Древлехран. № 1603, л. 169—219, in 4°.

Начало: „Бысть в древнія лѣта в немецкихъ рекахъ в чешкой земли во градѣ Прагѣ король именемъ Мстиславъ (далѣе въ текстѣ: „Станиславъ“), зѣло благоправенъ, и богатъ, и славенъ, и всякія добродѣтели исполненъ, и имѣя тотъ король сына именемъ Василія, еже есть сынъ его Василій зѣло добродѣленъ і прекрасенъ зѣло, а власы у него акы злато сияютъ, и таковыя ради красоты его прозва отецъ его Златовласомъ“...

Повѣсть издана г. Шляпкинымъ по этому списку въ „Памятникахъ древней письменности“, Спб. 1882.

---

\*) Нечетко.

### Великодушный Индіянецъ.

— „Великодушной Индіянецъ“. Рукопись Общества Любит. Др. Письмен. (изъ прибрѣтеній новыхъ), второй половины XVIII в., на 110 листахъ, 12°.

Начало: „Зависть болшую часть людей, которыя не могутъ видеть разнства между порокомъ и добродѣтелию, приводитъ въ нещастіе“ и проч.

Листъ 2-й: „Кошиншинъ весьма пространное индепское государство лежащее на другой стороне реки Ганжи“ и пр.

Конецъ: „...сіе приключеніе написалъ в семь доме и повине видно: что за напвелчашше и великодушненше поступокъ пзо рсехъ какъ Заметовыхъ, такъ и Могобановыхъ дѣлъ почитается“.

Судя по переводу собственныхъ именъ, подлинникъ—французскій.

### Веліамъ Кипрскій.

— „Повѣсть о королевиче кипрскомъ Веліамѣ, какъ не вѣдавъ женился на сестре своей родной“. Въ сборникѣ XVII—XVIII в., Забѣлна, 4°, № 69 (223), л. 27—32 (особая старая нумерація тетради, л. 1—6).

Начало: „Былъ в городе Кипрѣ королевичъ Веліамъ в младыхъ letechъ и имѣлъ у себя сестру родную меньшую одну королевну Юлию, а та королевна Юлиа была 5 летъ, а отца и матери у нихъ не было, и королевичъ братъ ее zelo к ней былъ ласковъ и бѣз нѣе не могъ не пить, не есть“...

Конецъ: „... и велель головы ихъ... на кольяхъ по дорогамъ растыкать, а самъ король Веліамъ женился, а королевну Юлию выдалъ за мужъ за короля, и жили до кончины своей в великой славе“.

Приписка другой рукой: „Сія книга третьей кананерскап роты сержанта Гаврилы Алферьева“.

(См. въ „Очеркѣ“, стр. 286).

### Вологисъ.

— „Исторія о парейнскомъ царѣ Вологисѣ“,—въ рукописи XVIII вѣка, собранія гр. Уварова, № 596 (по письменному сообщенію г. Титова).

### Галантъ Саксонскій.

— „Галантъ Саксонской, 5 частей, печатана во Франкѣ-Фуртѣ на Мейнѣ, переведено Алексѣемъ Левшинымъ въ Новѣ-Градѣ, 1749, въ листъ“. См. „Каталогъ російскимъ книгамъ библіотеки Павла Григорьевича Демидова, составленный имъ самимъ. Издавъ В. Ундольскій“. М. 1846 (изъ „Чтеній“ Моск. Общ. Исторіи и Древн., 1846), № 542.

— „Галантъ Саксонскій. Пять частей. Подлинная на нѣмецкомъ

языкъ печатана во Франкфуртѣ Мантомъ, а на російській переводиться зачата Алексѣемъ Левшинимъ въ Новгородѣ 1749 г., августа 26 дня“. Мелкою скорописью XVIII в., 8°, на 92 листахъ. Въ собраніи г. Титова № 2035 („Охр. Каталогъ“, вып. 3-й; въ печати ошибка: Галаншъ).

Начало (по письменному сообщенію г. Титова): „Никогда въ нѣмецкой землѣ столько много щегольства къ любви по общему разсужденію какъ въ Саксоніи“...

Французское изданіе: *La Saxe galante. Histoire des amours d'Auguste I, roi de Pologne (par le baron de Poellnitz)*. Amsterdam, 1734, 12°.

О П. Г. Демидовѣ см. „Вѣстникъ Европы“, 1821, ч. 120: „Память праведнаго съ похвалами“ (№ 22) и „Для біографіи Павла Григ. Демидова“ (№ 23); „Павель Григ. Демидовъ и исторія основаннаго имъ въ Ярославлѣ училища (1803—1886)“. Составилъ К. Головщиковъ. Ярославль, 1887.

### Гедвигъ.

— „Исторія Гедвигъ или принцессы французской природной дому Бурбонъ-Кантискаго, дочери принца и графа де Л., супруги же принца и графа де Т., владеющаго однимъ городомъ, лежащимъ въ Генуеской республике“ и пр. Пять томовъ, скороп. XVIII в. Публ. Б-ки Q. XV. № 55. См. „Отчетъ“ за 1871, стр. 60.

— Таже исторія, неполная, въ рук. XVIII—XIX в. Публ. Б-ки Q. XV. № 58, а именно: томъ I, на 245 л.; т. III, на 232 л.; т. IV, на 200 листахъ; II-го тома недостаетъ.

— „Исторія Гедвигъ или принцессы французской, природной дому Бурбонъ Кантискаго, дочери принца и графа де Л., супруги же принца и графа де Т., владеющаго однимъ городомъ лежащимъ въ генуеской республике но весьма с богатымъ портомъ, а совсемъ состоятъ въ протекціи французскаго короля“. Рукопись въ 4°, второй половинѣ XVIII в., на 318 лист. или 636 стр., принадлежащая проф. И. В. Помяловскому.

Начало: „Исторія Гедвигъ, книга первая. — Не могу описать той ужасной горести, которую я чувствовала пришедъ въ память, в бесчувственномъ состояніи была четыре дни, и какъ мне послѣ сказывали, что мой объмарокъ не такъ долго и опасно продолжился, какъ пресильнымъ жаромъ была я поражена“ и пр.

Конецъ: „...а я то видя такъ притворилась какъ углубленная в своемъ упражненіи пела песнь любимую маркизы Дележанъ и еію продолжая беззастановки играя устрема“...

— Рукопись Общества Др. Письмен. (изъ новыхъ приобрѣтеній, марта 1887 г.), 4°, на 163 листахъ; конца XVIII вѣка. Исторія безъ заглавія и безъ начала.

Первыя строки: „...Я ради (sic) была, что одна, послала и девуку уживнать а одна осталась свободна к воображенію прошедшихъ дней“...

Конецъ: „...поехали мы в провожаніи великаго конвоя солдатъ з двора от маркизы Делюжанъ, сидело насъ трое в корете а Фридрикъ и командиръ той команды солдатъ, а Генрикъ селъ верхомъ и ехалъ подле кареты: темъ я оканчиваю 8-ю книгу и четвертой томъ моей исторіи.—Конецъ“.

Дѣйствующія лица: баронесса фонъ Фелдоръ, графъ де Т., маркиза Делюжаъ (или Делюжанъ), двѣица фон-Люнсова, графъ Фридрикъ, Гедвигъ и пр.

— Рукопись Погодинскаго Древлехранпища (въ Публ. Б-кѣ) № 1794, половины XVIII вѣка, 4°, на 167 листахъ: „Исторія“ — отрывокъ.

### Гендрикъ и Меленда.

— „Исторія о великомочномъ рыцаре Гендрике, курфистре Саксонскомъ и о прензящпой Меленде, дочери Лодвика курфистра брандбургскаго. Переведена с полскаго на славенороссійскій диаментъ“ (sic). Въ большомъ сборникѣ XVIII в., 4°, Забѣлина, № 67 (267), 38 листовъ.

Начало: „Издравле было славно курфистрство Саксонское и градъ Древянъ“ (т. е. Дрезденъ), „в которомъ тогда былъ курфистръ, немецъ Фридрикъ, мужъ великомоченъ и ковалеръ славны, которой имелъ великую любовь с Людвикомъ, курфистромъ же брандбургскимъ, таковымже мужемъ великомочнымъ и ковалеромъ славнымъ“ и пр. У Фридрика былъ сынъ Гендрикъ, а у Людвика—дочь Меленда...

Конецъ: „...И живши с курфистриною своею Мелендою лета довольно, преселилися в вечную жизнь, прежде Меленда, а потомъ в скоромъ времени и Гендрикъ, и положены телеса ихъ во градъ Дрезне в склепе, где кладутца умершии курфистрския персоны, а всехъ летъ жилъ Гендрикъ семдесятъ, а Меленда 69 и 8 мѣсяцовъ, дети же ихъ в разделенныхъ имъ провинціяхъ добре правили и поданныхъ своихъ имели в великой чести и милости, и жаловали по достоинію.—И тако симъ исторія кончися“.

— Сказка о Гендрикѣ, сынѣ курфирста саксонскаго, и принцессѣ Мелендѣ, дочери брандбургскаго курфирста Людовика. Такъ означенъ въ каталогѣ рукописей Общества Др. Писем., собранія кн. Вяземскаго, Q. № ССХХІІІ,—отрывокъ изъ 6 разрозненныхъ листовъ, безъ начала, разными почерками, XVIII стол.

— Вѣроятно, сюда же принадлежитъ „Исторія о славномъ рыцарѣ Гендрикѣ“, въ рукописи XVIII вѣка, собранія гр. Уварова, № 597 (по письменному сообщенію г. Титова).

Кромѣ повѣсти существуетъ еще „комедія“ о Индрикѣ и Мелендѣ,

въ рукописи Археографической Коммисіи, по печатному каталогу г. Барсукова № 162, л. 23—53; впрочемъ, въ этомъ каталогѣ заглавіе ея не указано. По сообщенію П. О. Морозова комедія, принадлежащая къ репертуару Петровскаго времени, составлена не по русскому тексту повѣсти, а переведена съ готовой нѣмецкой драмы съ нѣсколь-ко иной редакціей сюжета.

### Генріада, Вольтера.

— Генріада, Вольтера, въ X пѣсняхъ. Прозапческій переводъ конца XVIII вѣка. Скоропись, f<sup>o</sup>, на 102 листахъ Рукопись Моск. Публ. и Рум. Музея, № 2960.

См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 г. М. 1886, стр. 31. По замѣ-чавію „Отчета“, печатныхъ прозапческыхъ переводовъ Генріады у Со-пикова, Смирдина, Плавильщикова, Геннади и др. не указано.

Стихотворные переводы Як. Князпина (Спб. 1777), кн. Голицына (М. 1790), Ив. Сирыкова (Спб. 1802). Соник. № 2545—2547.

### Герееонъ милордъ.

— „Повѣсть о аглинскомъ милордѣ Герееонѣ и маркграфинѣ Марцы-мирисѣ“. 4<sup>o</sup>, на 137 листахъ, скороп. XVIII в. Въ ней 25 раскрашен-ныхъ миниатюръ грубой работы и нѣсколько въ очеркахъ. Принадле-жала волоколамскому куцу Гаженову, который въ 1775 г. заплатилъ за нее 1 руб. 30 коп. Публ. Б-ки. Q. XV. № 57. См. „Отчетъ“ за 1870, стр. 164.

— „Гисторія представленная аглинскому милорду Герееону отъ гиш-панскаго оберъ камеръ гера Фердинанда о италянскихъ трехъ госпо-жахъ: Гевин, Маремисе и Оплиц“. Рукопись 4<sup>o</sup>, на 22 лист. или 43 стр., однимъ почеркомъ; на стр. 44 записъ: „Сия гисторія 2 московскаго полку прапорщика Алѣксея Ароскова, списана в лагере при местечке Бруцъ берхе іюня 4 дня 758 года“. Изъ собранія В. П. Мордвинова.

Начало: „Господинъ Герееонъ государь мой, вы из моеи исторіи, которую я вамъ хочу предъставить, можете узнать дамскую хитрость и лукавство, што при моихъ глазахъ случилось, и с темъ началъ говорить „Фердиналдъ (sic).

„Когда я при покойномъ короле Анне державнѣишен нашей госу-дарини вселюбезномъ родителе, посланъ былъ“...

Конецъ: „....В сеп Гисторіи, господинъ Герееонъ, можете ли вы признать, каковы женские хитрости и лукавства, какъ мускымп умами играть могутъ и делаютъ комедію, такъ равнои хотя бы какой по-стоянной жене, штобъ она никакон склонности къ мушпинамъ не имета и тою горячностію, которую оне обыкновенно имеютъ непобежденна, верить не можно“.

— „Ветръ громъ градъ дождь молнія соединясь вдругъ во ужасъ

живущихъ человекъ на земли внезапно приходитъ. Гисторія“. Рукопись 4°, на 123 лист. или 244 стран., писана вся рукою Я. Мордвинова въ 1753 году. Изъ собранія В. П. Мордвинова.

Начало: „Во единъ часъ черная буря покрываетъ яхонтовое небо, день пременяется в ночь, облаки яко горы покрытыя осеннимъ чернымъ лесомъ, ходять и волнуются подобно отъ жестокаго ветра черному морю, страхъ всею грозой ужасное являетъ“....

Конецъ: „....Герцогъ и марграфиня оставя по себѣ законныхъ своихъ детей въ Бранденбургѣ наследникамъ, отъиде прежде Герцогъ, а по немъ марграфиня отъ сего света в вечное жилище“.

— „Гисторія о Аглинскомъ милордѣ Герцогѣ и о Бранденбургской марграфинѣ Фридерикѣ Люпзѣ“, ч. 1-я, скорописью половины XVIII в., 4°. Рукопись Румянц. Музея, изъ собранія Пискарева, по описанію послѣдняго, № 202. Ср. „Отчетъ“ Рум. Музея за 1867—69 гг. М. 1871, стр. 22.

— „Гисторія объ аглинскомъ милордѣ Герцогѣ“, 4 части. Въ двухъ спискахъ половины XVIII вѣка, разныхъ переводовъ. Ундольскаго, № 928, 929.

— „Гисторія о аглинскомъ милордѣ Герцогѣ“. Скороп. XVIII в., 8°, на 136 листахъ. „Охранный Каталогъ“ Титова № 1658.

Начало (по письменному сообщенію г. Титова): „Вѣтры, громъ, дождь, соединясь во ужасъ живущимъ на земли человекамъ. Во единъ часъ страшная буря яхонтовое небо и день переменяла въ ночь; облаки яко горы покрываютъ осеннимъ чернымъ лесомъ, ходять и волнуются подобно отъ жестокаго вѣтра чудному морю“...

— „Гисторія о Герцогѣ и Марцимприсѣ, королевнѣ Терези Сардинской“. Скороп. XVIII вѣка, 4°, на 138 листахъ. „Охранный Каталогъ“ Титова, № 1985 (въ печати число листовъ указано 132).

Первый листъ утраченъ. Начало: „...уже солнце свѣтило свое оставляетъ, только нѣсколько лучами своими подаетъ свѣтъ, а почь начало свое воспринимаетъ“... (По письменному сообщенію г. Титова).

— „Повѣсть о аглинскомъ милордѣ Герцогѣ“, — скороп. XVIII в., на 197 листахъ Публ. Б-ни, Q. XV. № 51.

— Печатное изданіе: „Повѣсть о приключеніи аглинскаго милорда Георга и о Бранденбургской марграфинѣ Фридерикѣ Люпзѣ, съ присовокупленіемъ къ оной исторіи бывшаго турецкаго визиря Марцимприса и сардинской королевы Терези“. Издалъ Матвѣй Комаровъ. 3 ч., съ картинк. Спб. 1782, 8°. Соинк. № 8042 и 13058; Н. Губерти, „Матеріалы для русской библіографіи“ (1725—1800). М. 1878—1881. II, № 48, стр. 113—114. Перепечатывалась потомъ множество разъ и въ различныхъ редакціяхъ, подробныхъ и краткихъ. Послѣднее изданіе краткаго „Милорда“ — книгопродавца Е. А. Губанова. М. 1886.

## Графиня Савойская, см. Изабелла Мендоза.

### Давидъ Симпель.

— „Истинной другъ или житіе Давида Симпеля“. Въ рукописи второй половины XVIII в., 4°, на 180 листахъ, собранія Тихонравова, № 304.

На л. 2-мъ: „Табель главамъ перваго тома іли сей первой части“. На л. 4—заглавіе.

Начало: „Книга 1-я. Глава 1-я. О рожденіи і воспитаніи ево.—Давидъ Симпель былъ сынъ аглицкаго купца в Лондоне на Лугдатгилской улице“....

Конецъ (л. 178-й): „Камилла великую жалость в лице, а на глазахъ у Давида слезы примети весьма ему за справедливое сожалѣніе ево благодарила, а какъ толко брать еѣ Валѣнтинъ вошелъ, то она рѣчь прекративши продолженіе історіи своей до другога времени отложила.—Конецъ первой части“. Съ обор. 178-го листы до конца пустыя.

— „Житіе Давида Симпеля, то есть простоправнаго, или Истинный другъ, переведено Волчковымъ, часть I. 1752, 4°“,—см. въ „Каталогъ російскимъ книгамъ бібліотеки Павла Григ. Демидова“, изд. Ундольскаго. М. 1846, № 543.

Житіе Давида Симпеля—романъ Сары Фильдингъ, сестры извѣстнаго романиста, по-англійски изданный впервые въ 1752, въ 3 частяхъ.

### Дежоръ и Шехарисъ.

— „Исторія о некоторомъ хивинскомъ императоре именовъ Дежоръ и о Шехарисъ царице, переведена с пемецкаго языка на словесной російской“ (т. е. словсно-россійскій). Общества Др. Писъм., собранія кн. Вяземскаго, Q. № СС (сборникчекъ): Скороп. конца XVIII в., на 23 лист.

Начало: „Въ царствѣ хивинскомъ въ лето по воплощеніи Христове былъ Дежоръ императоръ которои по смерти родителей своихъ остался въ юномъ образѣ“ и проч.

Волшебная сказка. Текстъ очень испорченъ. „Хивинскій“ есть, вѣроятно, китайскій (chinesisch), котораго не съумѣли перевести.

### Делюъ, король Сирскій.

— „В старыхъ исторіахъ..... о королѣ Делюе Сирскомъ какъ незнапно жену свою выдалъ замужъ“. Въ сборникѣ Забѣлина, конца XVII и начала XVIII в., 4°, № 69 (223), на 4 листкахъ (семь стр.), безъ конца; листки весьма ветхи и края обсыпаются.

Начало: „В старыя лета в Сири былъ коро..... zelo старъ и имѣлъ у себя корол..... грету молодую и велии прекрасную, чт.....ло такой в другихъ окрестныхъ корол..... обреталось и в старости своей zelo к ней б... ревнивъ и сталъ ее беречь чтобъ она в своей молодости мимо ево некуда не коснулась и вселъ въ своемъ городе здѣлать посреди города высокую башню“...

Конецъ (на 7-й стр.): „...а король Делюъ поехалъ к нимъ на свадьбу и былъ отцомъ посаженнымъ и отправилъ ихъ в кирку венчатца какъ надлежитъ, и перевенчались, и была свадьба велии весела королевичю, а королю была“...

### Делюксъ.

— „Исторія о французскомъ ковалерѣ Делюксѣ и о прекрасной Юрианиѣ“. Въ сборникѣ С. Кублицкаго, 1753—54 г., л. 85—97. Ундольскаго, № 664.

Подлинникъ: Mémoires de Gaudence de Luques, prisonnier de l'inquisition. Paris, 1753, въ составѣ „Bibliothèque de Campagne ou Amusements du coeur et de l'esprit“?

### Долторнъ.

— „Исторія о гишпанскомъ шляхтичѣ Долторнѣ и о прекрасной королевнѣ Элеонорѣ“. Въ сборникѣ С. Кублицкаго, 1754—55 г., л. 27—55. Ундольскаго, № 912.

— „Исторія о гишпанскомъ дробанте Долторне, яко в Цесарин получилъ корону (и) о прекраснаи гишпанской королевны Иелеоноры“, — въ сборникѣ XVIII—XIX в., 4°, на 185 лист. („Исторія“ л. 129—174), собранія Тверского Музея, № 32.

— „Исторія о гишпанскомъ знатнаго роду шляхтиче, служившемъ при королевскомъ дворе в добротахъ (поправлено: „драбатахъ“, т. е. драбантахъ), именуемомъ Долторне и о прекрасной королевни Елеоноре zelo удивительно і много-бѣдственныхъ ихъ случаяхъ“. Рукопись на 82 стр., писана тѣмъ же почеркомъ, какъ исторія безъ заглавія 1738 (см. далѣе); въ собраніи В. II. Мордвинова.

— „Повѣсть о гишпанской королевнѣ Элеонорѣ и о Долторнѣ. Скороп. полов. XVIII в., 4°, на 64 уцѣлвшихъ листахъ. Листы 1—10 и 18—19 утрачены. См. „Отчетъ“ Румянц. Музея за 1879—82, М. 1884, стр. 30.

— „Исторія о гишпанскомъ знатнаго роду шляхтичѣ, служившемъ при королевскомъ дворѣ въ драбантахъ, именуемомъ Долторнѣ, и о прекрасной гишпанской королевнѣ Элеонорѣ, зѣло удивленію достойна, и о многобѣдственныхъ ихъ случаяхъ, и потомъ какъ получили радость и корону цесарства римскаго“, —миѣ принадлежавшая рукопись



половины XVIII в., 67 лист., переданная въ 1887 г. въ бібліотеку Общества Любителей Древней письменности.

— „Исторія о гишпанскомъ знатнаго роду шляхтичѣ Долториѣ и о прекрасной королевиѣ Елеонорѣ гишпанской же“, — въ сборникѣ романовъ, скороп. XVIII в. (70 листовъ), л. 37—57. Публ. Б-ви Г. XV. № 26.

— „Исторія о Долториѣ и Елеонорѣ“. Въ сборникѣ исторій, скороп. XVIII вѣка, 4<sup>о</sup>, на 168 листахъ (л. 28—67). „Охранный Каталогъ“ Титова, № 2461.

Подробности о рукописяхъ и самый текстъ приведены въ моей книгѣ: „Изъ исторій народной повѣсти. Исторія о гишпанскомъ шляхтичѣ Долториѣ, какъ вѣроятный источникъ повѣсти о російскомъ матросѣ Василіи. Текстъ по рукописямъ XVIII вѣка и введеніе“ (изданіе Императ. Общества Любителей Древней Письменности). Спб., 1887 г.

---

### Донбургъ, см. Приворотникъ.

---

### Донъ Рамиръ Деразасъ и донна Леонора Демендосъ.

— „Похожденіе донъ Рамира Деразасъ и донны Леоноры Демендосъ, переведенное з гишпанского языка“ („часть первая“, и л. 89 „часть вторая“). Въ рукописи половины XVIII-го вѣка, 4<sup>о</sup>, на 99 перемѣч. страницахъ, правильнаго и хорошаго письма; собранія Тихонова № 305.

Начало (стр. 2-я): „В то самое время, какъ ночь покрывать стала своимъ мракомъ городъ Мадритъ, донъ Рамиръ Деразасъ, скрываясь отъ бѣдъ, которые ему въ немъ случились, выехалъ изъ него в самой скорости, вмѣючи при себѣ только одного вернаго слугу, которой зналъ всю ево тайну“.

На стр. 98-й: „Вотъ моя исторія, любѣзный мой донъ Рампръ, ты можешь разсудить, что печаль не одного тебя сокрушаетъ. Когда я с тобою встретился на дороге, то ехалъ тогда въ Мадритъ показать себя донъ Янму, что я не волочага, такъ какъ онъ обо мнѣ думалъ, что мое дворянство столько же честно, какъ и ево; а понеже я с вами поехалъ до Валенціи, то васъ просить буду, когда мы туда приедемъ, посмотреть мою дражаншю Викторню“.

На стр. 99-й уже другою рукою и другими, блѣдными, чернилами написано: „і мнѣ пособить увести ее изъ монастыря“. Текстъ не конченъ.

---

### Дорита и Прозерпина.

— „Исторія. Дорита почти недреманное имѣетъ ратоборствованіе з жестокоправною Прозерпиною: что Дорита любитъ счастіемъ украшати лѣта юныхъ, Прозерпина же ненавистная не только отъятіе фортуны,

во в жизни тѣхъ лишаетъ, яко то во французской академіи простирающагося резиденціи свои надъ юнымъ шляхтичемъ дѣломъ показали; о чемъ сія гисторія объявитъ имѣеть слѣдующую рѣчь“ (?!), и проч., на 12 листахъ. См. Лѣтопись занятій Археограф. Комм., вып. V. Спб. 1871; IV, стр. 86.

### Евдонъ и Берва.

— „Исторія о храбромъ ковалере Евдоне і о прекрасной принцесе Берфе“. Общества Др. Писем., собр. кн. Вяземскаго Q. № СХХХ. Скороп. XVIII в., на 94 листахъ.

Начало: „Когда Барбосъ разбойникъ гишпанскій по наученію отъ Франциска наследнаго принца къ воспріятію кароны французской (sic) раззорялъ Францію и нападши на городъ Ннку карбонейской, который осадивши зжегъ, жителей же предалъ свирепости меча, одинъ токмо осытался после убитаго правителя сынъ Евдонъ въ двадцатолѣтнемъ возрасте“ и т. д.

— „Гисторія о Барбосе гишпанскомъ, которой раззорялъ по наученію отъ Франциска Оранцію“. Общ. Др. Писем., по инвентарю № 2889 (или ХСVIII), О. Рукопись XVIII в., на 55 листахъ Нижняя часть перваго листа оторвана.

Начало: „Егда Барбосъ разбойникъ гишпанскій по наученію отъ Оранциска наследнаго принца къ воспріятію кароны оранцузской раззорялъ Оранцію и нападшъ на градъ Ннкугалію Наорбонѣйскій, которой осадивши зажегъ огнѣмъ, жителей же предалъ свирепости меча“ и т. д.

Романъ кончается размышленіемъ о великомъ достоинствѣ вѣрпой любви, одоляющей всѣ несчастія,—чего нѣтъ въ рукописи кн. Вяземскаво Q., № СХХХ.

„Правда, что Евдонъ з Берфою еже видно много пострадал злополучія“ и пр.

На послѣднемъ листѣ запись: „Сія гисторія Черниговскаго пехотнаго полку прапорщика Александръ Дурова, писана вся своєю рукою“.

— „Гисторія“. Въ сборникѣ Археогр. Коммисіи, XVIII в., № 159, л. 2—21 (помѣта начинается со 2-го листа).

Нач.: „Когда Барбосъ разбойникъ гишпанскій по наученію отъ Оранциска наследнаго принца къ воспріятію кароны оранцузской раззорялъ Оранцію и нападши на городъ Ннкугалди Нарболенскій, которой осадивши зжегъ“ и пр.

Нравоученія нѣтъ.

— „Гисторія о Евдоне і Бѣрфе“. Въ большемъ сборникѣ Забѣлина, XVIII в., 4°, № 67 (267), на 70 листахъ.

Начало: „Когда Борбоса разбойникъ гишпанскіи по наученію отъ Франциска наследнаго принца к воспріятію кароны французской ра-

зорялъ Францію і нападши на городъ Нику Галліи Нарбонейской, которую осадивши огнемъ зажже" и пр.

Нравоученія нѣтъ.

— Тоже, въ сборникѣ Фролова, конца XVIII в., Публ. Б-ки Q. XIV. № 27, л. 1—57, безъ первыхъ 9 листовъ.

— „Куріозная гисторія о Евдонѣ и Беръфѣ, переведена съ нѣмецкаго языка на русскою"—въ рук. Черткова (Всеобщая Библ. Россіи, I, 526).

— Кажется, тоже—въ рукописи Погод. Древлекранилища № 1984. (См. въ „Очеркѣ", стр. 286).

— „Гисторія французская, наченная Разбойникомъ Барбосомъ Гишпанскимъ, а окончавшая воспріятіемъ Французской короны отъ правительскаго сына Евдона града Никугалли; и Рупельскаго принца дочерию Бер'фою". Въ рукописи XVIII в., 4°, на 124 листахъ (перемѣчено 120), собранія Тихонравова № 308.

Начало (л. 1-й обор.): „Когда Барбосъ разбойникъ гишпанскій по наученію отъ Франциска наследнаго принца ко воспріятію короны французской разорялъ Францію; и нападши на градъ Никугалли Барбонесской, которой, осадивши, зажегъ огнемъ" и пр.

Конецъ (л. 120): „И по маломъ времени счастье Ефдону корону и скипетръ французскаго владенія вручило, которой во все свое владеніе благополучіемъ прибылъ до самаго смерти, уже во старости оставя по себѣ наследника короне французской.—И сей исторіи конецъ".

На оборотѣ 120-го листа помѣта: „Оная исторія безъ переплета стоитъ шестьдесятъ пять копѣекъ, съ переплетомъ же рубль дватцать копѣекъ" (кажется, тою же рукою, какою писанъ текстъ).

На оборотѣ послѣдняго листа: „Оная книга принадлежитъ канцеляристу Гаврилѣ Ефимову"; далѣе другою рукою: „оная книга принадлежитъ копенсту Гаврилу Ефимову". На заднемъ переплетѣ внутри, опять тою же рукою, какъ текстъ: „Сія книга придвор. живописца Гри! Еф! 1778 года ноября 16 дня № 12".

— „Гисторія о Евдоне Никугалскомъ и о Берѣе принцессе Рупельской и о Барбосе разбойникѣ". Въ сборникѣ изъ двухъ различныхъ рукописей (см. „Ипполитъ") на 279 лст.; настоящая гисторія—л. 183—279; собранія Тихонравова № 309.

Начало: „Когда Барбосъ разбойникъ гишпанскій по наученію отъ французскаго наследнаго принца к воспріятію короны французской разорялъ Францію і нападши на городъ Никугалли Карбоненскій, которой, осадивши, зажегъ огнемъ, а жителей предалъ свирепости меча" и проч.

Конецъ: „...Евдонъ, помня услуги Сабеллины к Берѣе и къ себѣ, когда онъ у Ролянда содержался подарестомъ, учинилъ Аквенда въ парижскомъ войске генераломъ-порутчикомъ, в которомъ времени

содержащейся подарестомъ Барбосъ умре и погребенъ дочерью своею Сабеллиною.—И тако по многомъ несчастіи Евдонъ з Берою сщастливо амуръ свои самымъ деломъ окончыли, а сей гисторіи темъ и конецъ“.

Переводъ, по сообщенію г. Тихонравова, повидимому тотъ же, что и въ предыдущей рукописи, гдѣ это мѣсто читается такъ: „Ефдонъ же, помни услуги Сабеллины къ Берфе, учинилъ Аквенду генерал-поручикомъ въ парижскомъ воцке и въ скоромъ времени содержащійся подъ арестомъ Барбоса умре и погребенъ отъ дочери своей Сабеллины и тако по многимъ несчастіямъ Ефдонъ амуръ з Берфою сщастливо окончался“. Слѣдующаго за этимъ, на л. 120 предыдущей рукописи, въ спискѣ № 309 нѣтъ.

— „О храбрости и дерзкихъ поступкахъ именитаго рыцаря Евдона“. Скороп. XVIII в., 4°, на 100 листахъ. „Охранный Каталогъ“ Титова, № 565.

По письменному сообщенію г. Титова, первый листъ оторванъ. Начало: „... пойду далѣе въ здѣшнія апартаменты и (съ) тѣми словами отворилъ двери“...

— „Исторія о славномъ и храбромъ рыцарѣ Евдонѣ и о прекрасной рупельской принцессѣ Берфѣ и о Барбосѣ разбойникѣ“. Скороп. XVIII вѣка, 4°, на 99 листахъ. „Охранный Каталогъ“ Титова, № 2005.

— „Исторія о Евдонѣ и Берфѣ“. Въ сборникѣ гисторій, скороп. XVIII вѣка, 4°, на 168 листахъ (л. 67—143). „Охранный Каталогъ“ Титова, № 2461.

По письменному сообщенію г. Титова, начало: „Когда Барбоса разбойникъ гишпанскій по наущенію отъ Французска наследнаго принца“ и пр.

— „Экстрактъ Гисторій прошедше не в давняя веки во Франціи“. Въ рукописи Кублицкаго,—собранія Ундольскаго № 912, л. 98—127.

Начало: „Когда король французскій умре тогда дядя ево королевской Франциска наследный принцъ к воспріятію короны на за несогласіемъ между министерствомъ французскимъ к воспріятію ево онои короны не допускали не зналъ что делать“ и пр.

Конецъ: „... И тако по многомъ несчастіи Евдонъ з Берфою любовь щасливо окончали, і потомъ в скоромъ времени щасливо Евдону корона і скипетръ французского владенія вручилась, которой во все дни своего житія в щастіи и благополучіи пребылъ і по смерти своей оставя французской скипетръ в наследіе детямъ своимъ“.

„Писана рукою лейбъ гвардіи преображенского полку капрала Семена Кублицкаго 1755—году“.

— „Исторія о Барбосе разбойникѣ гишпанскомъ, которой разорилъ Францію, переведена с французскаго языка на расійскій диолетъ“ (sic). Рукопись 4°, на 58 лист. или 115 стр., писана двумя почерками въ 1743 году; на стр. 116 записъ: „сія гисторія ингермонландскаго пехотнаго

полку первой роты салдата Матѳея Иванова сына Сысоева. Писана 1743 году августа 15 дня в олонцкихъ островахъ“. Изъ собранія В. П. Мордвинова.

Начало: „Когда Борбоса разбойникъ гишпанской по науженію (sic) Францъ(ш)ка наследнаго принца к воспріятію короны французской разорилъ Францію“...

Конецъ: „...и тако по многихъ несчастіяхъ Евдонъ амер (амуръ) в Берою счастливо окончалъ и по маломъ времени счастье Евдону корону и скипетръ французскаго владенія вручилъ, которой все свое владеніе въ благополучіи и счастіи препроводилъ и умре з Берою в глубокомъ старости, оставя по себѣ наследника французской короны“.

— „Исторія о Евдонѣ и Берѳѣ и о Барбосѣ“, скороп. 1746, ф. См. „Отчетъ“ Румянц. Музея за 1879—82 г. М. 1884, стр. 30.

— „Исторія изданная о принцѣ Евдонѣ и принцессѣ Берфѣ“, скороп. XVIII в., на 64 лист. Публ. Б-ки Ф. XV, № 40.

Евдонъ и Берѳа вошли и въ любочныя картины; см.: Ровинскаго, Рус. нар. картинки, I, 188—четыре изображенія Евдона и Берѳы. См. тамъ же IV, 164—165; V, 134, 254 (комедія о Евдонѣ и Берѳѣ, о которой см. Забѣлина „Опыты“, II, стр. 452).

— Печатное изданіе: „Постоянная любовь Евдона и Берфы, гдѣ такъ же упоминается и о славномъ разбойникѣ Борбосѣ. Издв. С. Петрова. Въ Москвѣ, въ типографіи Пономарева, 1787 года“. Эта книга представляетъ рукописный текстъ, но съ нѣкоторыми стилистическими исправленіями. Сабелля (или Сабелля) рукописи называется здѣсь Ангелидою. Начало: „Когда Борбоса славный Испанской разбойникъ, по наученію отъ нѣ котораго Принца, къ воспріятію Французскаго престола, раззорилъ и опустошалъ Францію, тогда будучи крайнѣ ожесточенъ и распаленъ злобою, паналъ съ великимъ стремленіемъ на городъ Нибкугалли Бурбоненской, которой вскорѣ осадивши, мечемъ и огнемъ истребилъ весь даже до основанія“.

Конецъ: „Евдонъ, помня услуги Ангелидины къ Берфѣ, сдѣлалъ Аквенда генераль-порутчикомъ въ Парижскомъ войскѣ, а Борбоса въ скоромъ времени подъ арестомъ умеръ. Итакъ по многомъ несчастіи Евдонъ съ Берфою любовь свою счастливо окончили. Ему наконецъ скипетръ Французскаго владѣнія вручили, съ которымъ и окончалъ жизнь свою, оставя по себѣ наследниковъ достойныхъ себя“.

Въ 1820 г. графъ Н. П. Румянцевъ, переписываясь съ В. Н. Берхомъ, находившимся въ Пермскомъ краѣ, и не однажды просивши его собирать списки богатырскихъ пѣсенъ и сказокъ, говорить: „постарайтесь пожалуйста объ отысканіи древнихъ списковъ нашихъ богатырскихъ сказокъ не токмо о російскихъ богатыряхъ, но даже о иностранныхъ, каковы суть Бова королевичъ, Евдонъ и Берфа и тому подобныя“ и пр. Лѣтопись зан. Археограф. Коммиссіи, вып. 6-й. Слб. 1877, II, 152.

### Едуардъ и Клеомелія.

— Рукопись Общества Любит. Др. Писъм. (изъ новыхъ прибрѣтеній, марта 1887). Исторія безъ заглавія, мал. 8°, на 87 листахъ; второй половины XVIII вѣка.

На пустомъ листѣ въ началѣ записи: „Изъ книгъ Дмитрія Дурново“; затѣмъ новѣйшимъ почеркомъ и карандашомъ: „Исторія Едуардъ и Клеомилія“ (собственно Клеомелія).

Начало: „Щастіе такіе имѣютъ (sic) перемены которыхъ человеческая премудрость предвидеть ниже избежать не можетъ что довольно испыталъ разумной и несчастной шевалье Дерландъ“... Дочь этого Дерланда—Клеомелія, героиня романа; герой—Едуардъ, сынъ англійскаго дворянина Кеннеля.

Конецъ: „... по смерти Кеннелевой отпавились оне (съ) своимъ сыномъ з Донъ Бернадомъ и съ Изабеллой в Лондонъ, куда приехавъ благополучно наслаждались такимъ щастіемъ которое любви и добродетелемъ ихъ было достойно.—Конецъ“.

---

### Елеонора.

— „Сказка объ Елеонорѣ“ (?). Скороп. XVIII в., 4°, на 48 листахъ „Охранный Каталогъ“ А. Титова, № 571.

---

### Елизавета англійская, см. Арзась.

---

### Ефродитъ и Максіонъ.

— „Исторія о славномъ саксонскомъ короле Ефродитѣ и о сынѣ его, славномъ и великомъ ковалере Максіонѣ и о прекрасной принцессѣ Раксанѣ“. Въ сборникѣ 6-ки Моск. Общества Ист. и Древностей, отд. I, № 324, л. 135—179, плотной скорописи. Приписка: „Sia istoria Nicity Sacharova“.

Начало: „Гисторія.—В саксонскомъ королевствѣ былъ король именемъ Ефродитъ, которой былъ лицомъ zelo прекрасенъ; послѣ отца своего остался во младыхъ летахъ, отчего еще не имѣлъ супружницы. Взялъ намѣреніе, чтобъ ехать ему в другіе государства для всякаго любопытства, и пришедъ в присутствующій сенатъ, объявилъ намѣреніе свое всѣмъ сенаторамъ“ и пр.

Въ польскомъ королевствѣ онъ влюбился во вдову принцессу Маріанпу, и по отъѣздѣ его, у нея родился сынъ Максіонъ; изъ него вышелъ красавецъ и такой „ковалеръ“, что у него не было соперниковъ на поединкахъ. Онъ не зналъ о своемъ отцѣ; зналъ только, что это была „королевская персона“. По обычаю онъ отправился странствовать и пріѣхалъ въ Саксонію подъ видомъ богатаго голландскаго купца, но принялъ участіе и въ турнирахъ, гдѣ всѣхъ побивалъ. Въ него влюбляется принцеса Раксана, нареченная невѣста короля. Максіонъ

видится съ ней, устроивъ подземный ходъ къ ея спальнѣ. Король, подъ видомъ чернеца (и самъ отецъ Раксаны—также) удостовѣрился въ ихъ любви (они напр. „всю ночь проводжали въ любовныхъ разговорахъ на одной постели“, но, по требованію геронни, Максіонъ обязывался „сохранить дѣвство ея до уреченнаго времени“). Король велитъ захватить его, но Максіонъ побиваетъ сотнями посланныхъ противъ него кавалеровъ и воиновъ. Наконецъ, онъ удалился изъ „Дрездина“. Въ числѣ злѣйшихъ враговъ его были „мальтійскіе ковалеры“, у которыхъ онъ убилъ главныхъ бойцовъ; но его союзниками явились „русскіе ковалеры“, и въ главѣ ихъ „Русланъ“. Маріанна долго разыскивала пропавшаго сына и наконецъ они встрѣтились въ Ригѣ (гдѣ „находитца множество ковалеровъ, какъ россійскихъ, такъ и протчихъ государствъ, понеже Рига была въ то время в великой славе“). Соскучась по Раксанѣ, Максіонъ вернулся въ Дрезденъ; здѣсь его успѣли схватить соннаго и осудили на смертную казнь. Въ послѣднюю минуту онъ открылъ королю тайну своего высокаго рожденія, и Ефродитъ узналъ въ немъ своего сына. Исторія кончается благополучно. Ефродитъ предоставляетъ ему Раксану, самъ женится на Маріаннѣ, долго еще царствуетъ и оставляетъ по смерти свой престолъ Максіону.

Когда Максіонъ родился, то— „в то число славныхъ философы и мудрыя аристотели, при принцессе будучи, сказали, что Максіонъ будетъ наследникъ Саксонскаго королевства, понеже они по планетамъ небеснымъ сіе познаша“ (л. 137 обор.).

Образчикъ любовныхъ объясненій. Послѣ турнира, Раксана, увидѣвшись съ Максіономъ, обнимала и любезно цѣловала его и говорила: „храбры и непобѣдимы ковалеръ, а мои дражайши Максіонъ, какъ ныне могу васъ именовать и от великой моей радости приветствовать по достойной чести вашего превосходительства; по истинне, мой дражайши, силу вашу и великую храбрость и мужество в ковалерскомъ действіи сама дѣйствительно видела, хотя бы и славному Цицерону, и премудрому въ философахъ Аристотелю, и великому в политикахъ Корнелию Тацитъу, и славнѣйшему Конкту (sic) Курцію и титуловъ описать не бес трудности“ и пр. (л. 162 обор.).

— „Гисторія о славномъ саксонскомъ короле Ефродите и о сыне ево славномъ і великомъ королѣ і прекрасномъ Максіоне і о прекрасной Раксане бытія ихъ“. Рукопись, 4°, на 72 лист. или 144 стран., тремя почерками половинны XVIII в., изъ собранія В. П. Мордвинова.

Начало: „В саксонскомъ королевствѣ былъ король пменемъ Ефродитъ. Оставшись от родителей своихъ zelo во младыхъ лѣтѣхъ красотою и дородствомъ превосходилъ всѣхъ сверстниковъ своихъ“...

Конецъ: „...после отца жилъ много лѣтъ і на себе (sic) оставилъ наследниковъ двухъ сынавей Палюкса и Самсана, да одну дочь, которые два сына ево были в великой крепости ковалеры і много во Евро-

не і паче в Аерике показали себя, о чѣмъ тамо описано вся ихъ храбрость и ковалерское действие другими гисторіями, і тако снѣ гисторія канецъ себе восприяла“.

### Жебукоръ.

— „Течение жизни господина Жебукора“. Рукопись 4\*, на 22 лист. или 44 стр., однимъ почеркомъ; въ концѣ записъ: „Кончена в Полше при селе Попове апреля 15, 758 года“. Изъ собранія В. П. Мордвинова.

Начало: „Жебукоръ былъ сынъ однова знатнаго господина Мазудора. Мазудоръ африканскихъ береговъ житель. Онъ имель в своемъ богатстве великой достатокъ и несколько поживъ умеръ“...

Конецъ: „...и какъ пришли в покои дочери своей, Арамиры, Имирады уже в то время не нашли; и в такомъ посмеяни остались; з дукцесою, Арамирою и Тиркасомъ уехали в Жебукорово владение, и тамъ начели жить благополучно“.

### Жонетта (Жанетта).

— „Гисторія Жонетты произшедшей из мужички чрезъ добродетели и чистоту в достоинство маркизы. Написанной самой оной госпожею на французскомъ языке, а нынѣ переведена на росписки диалектъ“. Общества Др. Письм., собр. кн. Вяземскаго, F. № СХХХІХ. Скороп. XVIII в., на 367 листахъ Въ 12 частяхъ.

Нач.: „Похождение достигнувшей знати и богатства мужички чрезъ добродетель и осторожность.

„Часть первая.

„Не знаю для чего я несказанной трудъ чувствую объявить мою природу. Можетъ быть нынешнее мое знатное состояние причиной сего тщеславія, и хотя морали и правильные разсужденія довольно меня научили презирать гордость“ и пр. Въ концѣ, описавъ свое семейное благополучіе съ мужемъ и дѣтьми, маркиза заключаетъ: „мужъ мой всегда ко мнѣ ласковъ, учтивъ и любовень; и тако я окончала свое похождение спмъ сладоснымъ и нужнымъ местомъ“ (sic).

— „Похождение достигнувшей знати и богатства мужички чрезъ добродѣтель и осторожность“. Общества Др. Письм., собр. кн. Вязем- F. № LIV. Скороп. XVIII в., 319 лист. Въ 12 частяхъ.

Начало; „Часть первая.

„Не знаю для чего я несказанной трудъ чувствую в себе объявить мою природу: можетъ быть нынешнее мое знатное состояние причиной сего тщеславія“...

— „Похождение произшедшей въ знать и богатство мужички чрезъ добродѣтель и осторожность“,—въ рукописи Забѣлина.

— Вѣроятно, сюда же относится рукопись Моск. Публ. и Румянц.



Музея № 2961: „Гисторія о Женетъ“, въ 12 частяхъ, пер. съ французскаго. Скорописью половины XVIII в., 1<sup>о</sup>, на 275 лист. См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 гг. М. 1886, стр. 31.

— „Гисторія Жонетты, произшедшей изъ мужички, чрезъ добродѣтели и чистоту, въ достоинство маркизы“. Перев. съ франц., 12 частей, 1<sup>о</sup>, 382 л. Второй половины XVIII в. Ундольскаго, № 932.

— „Похожденія достигнувшей знати и богатства мужички чрезъ добродѣтель и осторожность“, т. 2-й, 193 л., скороп. XVIII в. Публ. Б-ки Q. XV. № 60.

Подлинникомъ была вѣроятно эта или подобная книжка: *Jeannette seconde, ou la Nouvelle paysanne parvenue, par G. (Gaillard) de La Bataille. Amst. (Paris) 1744 и др. Изданіе La Haye, 1759, 4 ч., 12<sup>о</sup>, называется: La Nouvelle paysanne parvenue, ou l'Histoire de Jeannette. (Bibliographie des ouvrages, relatifs à l'amour etc. Par M. le C. D'I... Turin et Londres, 1871—73. IV, стр. 166—167).*

### Зекзекбекъ Индостанецъ.

— Приключенія Зекзекбека индостанца, т. I—IV. „Переведено съ французскаго языка на російской 1758-го года октябри 25 дня“. Скороп. XVIII вѣка, 368 стр., Публ. Б-ки Q. XV. № 64. „Отчетъ“ Б-ки за 1871, стр. 60.

### Зеленая птица.

— Рукопись безъ начальныхъ и послѣднихъ листковъ; всѣхъ помѣченныхъ листковъ 3 — 96, причемъ недостаетъ 6-го, 15, 17, 19, 20, 64-го. Почеркомъ начала XVIII в., мал. 8<sup>о</sup> или 12<sup>о</sup>, изъ собранія Тихонравова.

Начало (л. 3-й): „...вѣте такова нѣту. Для того она будетъ плакать дондеже у ней очи будутъ. Затѣмъ учела пуще прежнего выть. Король на нее глядя также волкомъ завылъ“ и пр.

Конецъ: „...Какъ она чаела всѣ уснули, учела свои жалобы творить по прежнему рече колко страстямъ я предалася тебя пскаючи, а ты отъ меня бежишь и хочешь женитца на Трутоне, в чемъ я тебѣ согрубила безчадной (sic) что ты забываешь свою клятву. Подумаи“...

По указанію А. Н. Веселовскаго, эта повѣсть заимствована изъ сочиненій г-жи Онэ (Aulnoy), какъ и „Адольфъ“ (см. выше). Въ переводѣ „волшебница“ названа „яга баба“.

### Зелимъ и Дамазина.

— Исторія о Зелимѣ и Дамазинѣ, въ рукоп. Толст. V, № 91, Публ. Б-ки Q. XV. № 6, писанной въ апрѣлѣ 1756.

— „Зелимъ и Дамазина“. Часть первая (1759 года), въ рукописи Общества Др. Писъм. (изъ новыхъ приобрѣтеній), 4<sup>о</sup>, на 160 листахъ.

Начало: „Африканскія берега трепетали отъ Эрадина Барберуса, морскаго разбойника, славнаго разбойни своими“ и пр.

Конецъ: „...на другой день бракъ венчалъ ихъ взаимную любовь и после того долгое время вкушали сладость совокупленія, для котораго столь много слезъ, трудовъ и напастей претерпели“.

— „Исторія Леоноры Эльведо“, въ рукописи Общества Др. Писемъ. (изъ новыхъ приобрѣтеній, марта 1887), 12°, на 181 лист. Это—эпизодъ изъ „Зелима и Дамазины“, въ предыдущей рукописи на л. 75.

Начало: „Хотя по платью и по наречію моему каждой почтетъ меня за талианку (въ пред. рук.: италианку), но я родилась въ Гишпани—дочь дона Педра Элево (въ пред. рук.: Эльведа), знатнаго гишпанскаго господина“...

Конецъ: „...вкусали сладость совокупленія, для котораго толь много слезъ и трудовъ и напастей претерпевали. I тако вся сѣя гисторія сѣмъ окончалась“.

Переводъ вѣроятно тотъ же, который былъ напечатанъ Спб. 1761. (Смирд. № 9382).

Этотъ романъ читанъ былъ въ дѣтствѣ Карамзиннымъ, и потому содержаніе его изложено Галаховымъ въ ст. о Карамзинѣ, „Современникъ“, 1853, т. XXXVII, отд. III, стр. 8—10.

Подлинникъ: „Aventures de Zélim et de Damasine, histoire afriquaine“ (par m-me le Givre de Richebourg). La Haye, Paris ou Amst. 1735, 2 ч., 12°. См. Bibliographie des ouvrages relatifs à l'amour etc. Par M. le C. D'I... I, стр. 351.

### Изабелла Мендоза.

— „Изабелла Мендоза, Ишпанская повѣсть, сочиненная госпожею Кошуа“. Скороп. XVIII вѣка, 8°, на 83 листахъ. „Охранный Каталогъ“ А. Титова, № 1318.

— Сюда же относятся исторія въ рукописи половины XVIII вѣка, 4°, на 113 листахъ, въ собраніи Тихонравова, № 303. Заглавный листъ рукописи вырванъ, и надъ текстомъ написано заглавіе (вѣроятно по догадкѣ): „Приключенія граонини Савойской“. Кромѣ первой старательно писанной страницы, рукопись писана почеркомъ быстрымъ и небрежнымъ. Героиня называется Изабелла.

Начало: „Ишпанскіе лѣтописцы наполнены знаменитыми распрями Толедовъ и Мендосовъ. Сѣмъ двѣ наиславнейшия в государствѣ фамиліи имели другъ ко другу такую ненависть, которая продолжалась несколько вековъ і вкоренялась в сердца ихъ при самомъ жизни ихъ начатіи“...

Конецъ (л. 113 обор.): „Негодница, которую графъ д'Э отправлялъ въ Англи, была столь бедственна ему принцу, сколь она Мендозу благоприятствовала. Герцогъ Вильгельмъ пользовался сѣмъ ви-

домъ, когда по смерти Едуарда взошелъ онъ на престолъ аглинской, чтобъ удовлетворить свою ненависть, прекративъ днн графа д'Э плачевною и позорною смертию, какъ все історіки о томъ объявляютъ.—  
Конецъ“.

Ср. Сопикова, № 4351: „Изабелла Мендоза, истинная повѣсть, соч. г-жи Кошуа; пер. съ франц.“ Спб. 1760. 8°, 50 коп.

### Иліада и Ватрахоіомахія.

— „Гомеровы всѣ находящіяся сочиненія: Иліада, Одиссея, Ватрахоіомахія, гимны и нѣсколько стихотвореній изъ греч. на лат. языкъ Іоанномъ Спонданомъ, а изъ лат. на російскій прозою съ комментаріями І. Спондана Мавлеоненскаго Киріакомъ Кондратовичемъ переведены въ 1758 году“ (1759). Рукопись Моск. Публ. и Рум. Музея № 2956, скороп. второй половины XVIII в., ф°, на 24 7.листахъ. Находятся здѣсь изъ всего псчисленнаго только Иліада и Ватрахоіомахія; объ Одиссеѣ упоминается въ посвященіи, что она приводится въ окончанію. Комментаріевъ Спондана нѣтъ. Книга посвящена кн. Никитѣ Юрьевичу Трубецкому. См. „Отчетъ“ Моск. Публ. и Румянц. Музеевъ за 1883—85 г. М. 1886, стр. 30. Тамъ же указаніе о подлинникѣ Спондана.

Печатныя старыя изданія:

— Гомерова Иліада и пр., перев. съ греч. прозою Петръ Ефимовъ. 2 ч. Спб. 1776—78. Сопик. № 8649.

— Тоже, первыя шесть пѣсней. Переводъ Ерм. Кострова, съ портретомъ Гомера. Спб. 1787.

— „Гомерова Одиссея“ была переведена „съ греческаго“, прозою, 2 ч. М. 1788; 2-е изд. Спб. 1815; но Сопиковъ, № 8652—53, замѣчаетъ: „хотя и сказано, на заглавіи 1-го изданія, что перев. съ греческаго; но мы извѣстно, что съ латинскаго“.

— Гомерова Ватрахоіомахія и пр., перев. съ лат. В. Рубанъ. Спб. 1772; 2-е изд. 1788.

— Тоже, перевелъ съ греч. Алексѣй Огнинскій. Спб. 1812. Сопик. № 8646—48.

### Индіанецъ великодушный.

— „Гисторія о великодушномъ индіанцѣ“. Рукоп. XVIII в., 4°, 130 стр. (часть I). Писана въ 1763 г. Принадлежала волоколамской воеводской канцеляріи канцеляристу Александру Смирнову. Рукоп. Казанск. уннв. № LI. См. описаніе Артемьева въ Лѣтописи занятій Археограф. Коммиссіи, вып. 7. Спб. 1884, стр. 96—97.

### Ипполитъ, англійскій кавалеръ.

— „Гисторія о Ипполите, графѣ аглинскомъ, и о Жюлли, графинѣ аглинской же, любѣзная і всему свету курпозная инвентура, во аглин-

скомъ королевствѣ недавно в минувшемъ вѣще бысть случившаяся і чрезъ труды обрѣтенная і на свѣтъ произвѣденная“. Въ большомъ сборникѣ Забѣлина, XVIII в., 4°, № 67 (267), на 42 листахъ.

Начало: „Мучительная Венера со стрѣлами сластолюбиваго сына своего Купиды не на одномъ токмо пустомъ фларенскомъ полѣ і французскомъ своемъ капищи резиденцію имѣеть, но и вездѣ присутствиемъ своимъ надъ сердцами юныхъ господствовать обыкла, которая не токмо в приличныхъ власти своей местахъ, но и в противящихся ей пребываетъ, яко храбрѣйшая Марсова поля, высокоудры университетны (sic) і самыя мира отчужденныя монастыри посещать обыкла...“

„Во время государственія въ Англіи короля Іакова указъ былъ публикованъ таковъ“ и пр.

Конецъ: „...и тако твердо любящияся персоны... в неразрывной любви жизнь свою препровождали і нынешнимъ вернымъ любовникамъ оставили по себѣ курьезность.—Такожь и графъ Леандеръ в Неаполѣ у некотораго барона женился и купивъ недвижимая стяжательства не возвратясь в Англію препровождалъ жизнь свою до смерти.—Многая по истинне долгая поприща словесъ настоящая сия історія преиде і дождѣ и пришествіемъ своимъ достиже і умолче. Конецъ“.

— „Гисторія о графе Иполите и о графинѣ Жуліи англійскои(го) государства“. Въ сборникѣ конца XVIII в., 4°, Моск. Общ. Ист. и Др. Отд. I, № 324, л. 180—220.

Начало: „Предисловіе.—Мучительная венера со стрѣлами сластолюбиваго сына своего Купиды не на одномъ токмо пустомъ Флагинномъ поле и во бручинскомъ своемъ капищи (sic) резиденцію имѣеть, но и везде присутствиемъ своимъ надъ сердцами юныхъ господствовать обыкла, которая не токмо въ приличныхъ власти своей местахъ, но в противящихся ей пребываетъ, и яко храбрѣйшая Марсовы поля высокому древу неверзительны (sic) и самыя мира очужденныя министры (sic) посещаютъ и какъ над многими много, такъ в англійскомъ Лондоне могущество свое показала, о чемъ слѣдующая гисторія полагаетъ слово“ и пр. Любопытный образецъ уродованія текста въ перепискѣ.

— „Гисторія о Иполите і Жуліи любовная і всему свету курьезная авантюра в англійскомъ королѣвствѣ недавно в минувшемъ времени бысть случившееся“. Въ сборникѣ, изъ двухъ различныхъ рукописей, 4°, на 279 л. („Гисторія“—на л. 121—182 об.; см. также „Евдонъ“), собранія Тихонравова № 309.

Начало: „Во время государственія в Англіи короля Іакова въ 6 годъ указъ былъ таковъ публикованъ: хотя де предъ онымъ в Англіи разныхъ исповеданій христіанскія вѣры отриновенны і пресеканы были, дабы разновѣрцы, кроме протестанскои вѣры (которыя тамъ содержатца) і по ней находящияся въ агленскомъ королѣвствѣ іли вѣру того

протестанскаго ісповедованія воспріали іли со всеми оамиллями і днвжннми імѣнннми въ 24 часа отъ Англїи выступили“.

Конецъ (л. 182): „...И тако все вышеименованнне три перьсоны и верные друзья, каковыхъ въ нынешнемъ светѣ мало или и не сыщетьца: граоы Иполитъ зъ Жуліею, Суснѣъ съ Люціею и Леандеръ съ женою въ италянскомъ городѣ Неаполе такожь, якоже и прежде въ неразрывной между собою дружбе и многомъ веселнїи продолжали жизнь свою даже до смерти“. На обор. л. 122-го: „Многая по истинне и долгая по правде словесно состоящая снѣ гнсторїя проиыде, дондеже путешствїемъ своимъ конецъ достиже и умольче“.

— „Гнсторїя аглицкаго королевства, города Лондона о графе Иполите и о дщери Графа Георгїи дѣвнцы Графннѣ Жуліи, и о случасхъ ихъ. Любезная и всему свѣту курнозная авантура во аглицкомъ королевствѣ недавно в мпнувшемъ вѣку быт случилась“. Рукопись XVIII вѣка, собранїя Тихонравова, № 318, въ 4°, на 74 листахъ. Первые тридцать листовъ заняты заглавнымъ листомъ и описанїемъ хожденїя въ святую землю (безъ начала). На оборотѣ 30-го листа *позднѣйшимъ великорусскимъ почеркомъ* сдѣлана выписка изъ „состоявшася между росїїскою имперїею и блистательною портою 1775-ю года іюля 10-го трактата“. Все остальное писано малоросїїскимъ письмомъ. Исторїя занимаетъ листы 31—74. На первой страницѣ записъ: „Снѣ гнсторїя раба божїя Носифа Рнжевскаго канцелярїста полковаго Лубенскаго.“— „Снѣ гнсторїя видана аглицкаго королевства з города Лондона графомъ Иполитомъ“.

Начало: „Мучительная Венера со стрѣлами златолитнаго сна своего Купиди не на единомъ токмо пустомъ флеронскомъ полѣ и въ еруксннскомъ своемъ канищѣ резиденцію имѣеть, но вездѣ присутствїемъ своимъ надъ сердцами юнпхъ господствуютъ обпкла“.

Конецъ: „Такое и графъ Леандеръ в неаполѣ в нѣкоторого барона на дочерѣ женился, и кушнвъ угоднѣ не возвратнсь въ Англїю препровождалъ жизнь свою до смерти. Многая по истннѣ и долгая поприща словесъ снѣ Гнсторїя преїде, пбо здѣ путь шествїемъ достиже скончася. Снѣ Гнсторїя видана в аглицкомъ королевствѣ в городѣ Лондонѣ 1626 году генваря 20 д.“

— „Исторїя о графѣ Иполитѣ и о графннѣ Жуліи аглинскихъ“. Рукопись 4°, на 73 стран., писана однимъ почеркомъ, сержантомъ Я. Мордвнновымъ: „совершнся писмомъ 1750 года декабрия 17 дня пополу ночи въ 5 часу“. Изъ собранїя В. П. Мордвннова.

Начало: „Во время государствованїя во Англїи короля Иакова указъ былъ такой публикованъ хотя і предъ онымъ разннхъ исповѣданїи хрїстїанскїе вѣры отрпновены и прпсягою утверждены были“...

Конецъ: „...такоежь и граоъ Леандеръ в Неаполе у некотораго ба-

рона на дочери женился і купя недвижимое стежательство невозвратясь во Англию препроводилъ жизнь свою“.

— „О аглинскомъ графѣ Иполитѣ и любительницѣ его Жулин“,—въ рукописи Бередникова. См. „Извѣстія“ II Отдѣл. Акад. Наукъ, IV, стр. 199.

— „Любезная и куріозная авантура, въ аглинскомъ королевствѣ невдавиѣ... быти случившаяся и чрезъ труды Абренчанпнова на свѣте пропзведена“. Въ сборникѣ XVIII в., скорописью, f<sup>o</sup>, на 30 листахъ; Моск. Публ. и Румянц. Музея, № 2998. См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 г., М. 1886, стр. 72.

— „Любезная и куріозная исторія объ аглинскомъ кавалерѣ Иполитѣ и о любительницѣ его Жулин“. Скороп. полов. XVIII в., 4<sup>o</sup>, 45 л., Ундольскаго, № 1175.

— „Гисторія о аглинскомъ кавалере Иполите и Жулин“. Сборникъ 1754—55 г., писанный С. Кублицкимъ, Ундольскаго, № 912, л. 1—25.

Начало: „Мучительная венера со стрелами славного любимаго сына Купиды ни на единомъ токмо пустомъ флоренскомъ поле і въ ерусалимскомъ (sic) своемъ капище резиденцію имѣеть“ и проч.

Конецъ: „...Такожь і Леандръ в Неополе у некоторого барона женился и купя жъ недвижимое стяжательство не возвратясь во Англию препроводилъ жизнь свою до смерти.

„Многие по истинне и долгая поприща словесъ настоящая сія гисторія преиде и донде путешествиємъ своимъ достиже і умолча“.

— „Любовная и всему свету курпозная авантура въ Аглинскомъ каралевстве недавно въ минувшемъ веке быти случившаяся“, таже исторія о аглинскомъ графѣ Иполитѣ, писанная „трудами“ капитана Хрущова въ 1741 г. Публ. Б-ки Q. XV. № 75. „Отчетъ“ за 1883 г., стр. 199.

— Иполитъ, аглинскій кавалеръ,—безъ заглавія и начала, въ рукописи Церковно-Археологическаго Музея при Кіевской дух. академіи, № 444, 4<sup>o</sup>, скороп. XVIII вѣка, на 52 лст. (См. „Описание“, Н. Петрова, Кіевъ, 1875).

Къ этому аглинскому кавалеру относится вѣроятно лубочный „Храбрый рыцарь Уполитъ“, у Ровинскаго, Рус. нар. картинки I, 188; ср. тамъ же IV, 165; V, 134.

Подлинникъ: *Histoire d'Hippolyte, comte de Douglas, par mad. la comtesse d'Aulnoy*. Paris, 1690, 2 vol. 12<sup>o</sup> (C. D' I., *Bibliographie des ouvrages etc.* IV, 36). Ніѣмецкій переводъ: *Die triumphirende Beständigkeit und belohnte Treue, oder... Lebens-Geschichte Hypolite, Graf von Duglas*. Franckfurth und Leipzig. MDCCXI, 8<sup>o</sup> (Mahlzahn, *Deutsch. Bücherschatz*. Jena, 1875, № 2022). См. также указанную выше ст. А. Н. Веселовскаго объ „Адольфѣ“.

Печатный новый переводъ: „Прпключенія Иполита графа де-Дю-

гласа". Пер. съ франц. Петръ Свницынъ. 2 части. Смоленскъ, 1801 (Сопик. № 8976; Смирд. № 9273).

---

**Ицакъ, баронъ.**

— „Гисторія барона фонъ Ицакъ“. 4°, на 57 листахъ рукопись второй половины XVIII стол. Ундольскаго, № 934.

Подлинникъ: *Begebenheiten des Herrn von Jazzas*, 1761. См. Menzel, *Gesch. der deutschen Dichtung*, II, 488.

---

**Калдоръ и Орилулазка.**

— „Исторія о Калдоръ и прекрасной Орилулазкѣ“, въ рукописи XVIII вѣка, собранія гр. Уварова № 297 (по сообщенію г. Титова).

---

**Калеандръ царевичъ Греческій.**

— „Исторія о Калеандре цесаревиче греческомъ и о Неонелде цесаревнѣ Трепизонской“. Общ. Др. Письм., собранія кн. Вяземскаго Q. № СІХ. Скороп. первой половины XVIII в., на 91 лст. Недостають листовъ 33—38.

Начало: „Въ древнія лѣта до воплощенія божіи когда еще идоли почитаемы были, тогда былъ во Арменіи градъ Измара, въ которомъ тогда королевствовали королевичъ Ароніонъ и имелъ при себе сестру именовъ Армелнку“ и пр.

— „Гисторія о Калеандрѣ цезаревичѣ греческомъ и о Неонилдѣ цезаревнѣ Трепизонской“, — переводъ съ нѣмецкаго, скороп. половины XVIII в., г°. Въ Румянц. Музеѣ, изъ собранія Лукашевича. См. „Отчетъ“ за 1870—72 г. М. 1873, стр. 31.

— „Исторія о Калеандрѣ, цезаревичѣ греческомъ, и о Неонилдѣ, цезаревнѣ Трепизонской“. Переводъ съ нѣмецкаго. Второй половины XVIII в., 4°, 81 л. Ундольскаго, № 1155.

— „Гисторія о греческомъ цезаревичѣ Калеандрѣ и о трепизонской цесаревнѣ Неонилдѣ. Переведена з греческаго на словенскій языкъ“, — скороп. XVIII в., на 77 листахъ. Публ. Б-ни Q. XV. № 40.

— „Гисторія о Калеандрѣ, цезаревичѣ греческомъ, и о прекрасной Неонилдѣ, цесаревнѣ трапизонской“, — въ рук. XVIII в. Казан. унверситета, л. 94—194. (См. Журн. Минист. Просв. 1854, авг., стр. 31).

— „Исторія о Калеандре цесаревиче греческомъ и о Неонельде цесаревне трепизонской, переведена с немецкаго на словенской (sic) языкъ“. Рукопись 4°, на 141 стр., двумя почерками, съ поправками, сдѣланными третьей рукой; писана въ 1748 г.; изъ собранія В. П. Мордвинова.

Начало: „В древнія лета до воплощенія сына Божия, когда еще идоли почитаемы были, во Арменіи былъ градъ Измара, в которомъ

тогда королевствовалъ король Ареллионъ, которой при себе имелъ се-  
стру, именемъ Армеллину“...

Конецъ: „... і тако поживше мно(го)е число лет в великомъ сове-  
те, любви и в радости імена ихъ прославишася по всей земли (sic),  
потомъ померли, и погребоша с великою честью по ихному достоин-  
ству, а королевства оставляли другимъ наследникамъ и цесарствамъ  
нача правити во веки.—І сея історіи конецъ і венець і радованецъ“.

— „Гисторія о Калѣандрѣ цесаревиче грѣческомъ и о Нѣонидѣ цесарѣвнѣ трепизонской“. Въ рукописи 1<sup>о</sup>, на 17 листахъ мелкой скоро-  
писи, на бумагѣ съ водянымъ знакомъ „1748 году“. Въ собраніи Е. И.  
Якушкина.

Начало: „В древнія лета еще до воплощенія божія, когда еще идоли  
почитаемы были, во Арменіи былъ тогда славный градъ Измарагдъ“...

Конецъ: „...Александръ въ своемъ цесарстве после отца своего  
довольное время в великой славе и подданные имѣлъ в добромъ по-  
рядкѣ и приживъ с царевю Неонидою дети мужеска и женска полу  
и оставивъ наследниками и довольно по семь умре“.

Лубочное изображение Колеандра см. у Ровинскаго, IV, 166; V, 134.

Печатное изданіе: „Приключенія Калеандра, храбраго царевича Ла-  
кедемонскаго, и Нютильды, королевны Фракіійской“, соч. П. Захарь-  
на, 2 части. Николаевъ, 1798, 8<sup>о</sup> (у Сопикова, № 8978), повидному  
есть новѣйшая варіація на ту же тему.

Объ итальянскомъ подлинникѣ романа, Дж. Марини, 1644, и нѣ-  
мецкомъ переводѣ, 1651, см. Felix Bobertag, Geschichte des Romans и  
пр. II, 1, стр. 103.

### Карль Орлеанскій и Анибелла.

— „Жизнь Барла Орлеанскаго и Акибеллы“ (въ текстѣ: Анибелла).  
„Перевелъ съ нѣмецкаго І. А. С.-Петербургъ 1755“. Рукоп. XVIII в.,  
Забѣлина, № 227, 4<sup>о</sup>, на 197 л.

Л. 2. „Предисловіе.—Весмабъ мало благодарили Архитектора, каг-  
дабъ онъ какое великолепное зданіе ни построилъ, позабылъ притомъ  
входъ въ оное сделать“ и пр.

Л. 5 обор. „Отъ перевод. рос.“—„Я темъ охотиѣ по прозбе мо-  
ихъ приятелей склонился переводити сію книжку, что она не только  
пустой забавы сколько изряднаго наставленія в себе содержитъ и темъ  
родителямъ, кои, желая детей своихъ привесть к тому, к чему они от  
природы ни малыя склонности не имеютъ, а наипаче стараяся от нихъ  
то скрыть, что само естество без всякаго показанія в насъ произво-  
дитъ, и тѣмъ думая ихъ избавити от будущихъ не порядковъ, темъ же  
самымъ в превеликия нещастія ихъ приводятъ, да такъ что уже на-  
конецъ и с крайнею трудностію отвратити от того иногда бываетъ не-  
возможно. Всѣ такія обстоятельства покажетъ переведенная мною жизнь



Карла Орлеанскаго (sic). Я за трудъ мой и темъ буду доволенъ, когда благосклонный читатель найдетъ тутъ увеселеніе и пользу, которую я ему в сей матеріи обещаю“.

Л. 6. „Жизнь и случай Карла Орлеанскаго и Аквильны.“

„Думаю, что не погрѣшу я, когда разсуждая объявлю, что чело-  
вѣкъ, будучи еще в первой его непарочности, или лучше, не в со-  
стояніи еще различать худое от добраго, подобенъ мягкому воску, из  
котораго, кто оной имѣеть, можетъ дѣлать что хоцетъ (исправлено:  
хочетъ), а что челоуѣку одинъ разъ в первыхъ его лѣтахъ вперено,  
то или трудно, или совсемъ перемѣнить уже невозможно. Сіе доказы-  
вается тѣмъ разсуждая из повседневныхъ опытовъ, родители дѣтей своихъ  
когда к тому (испр.: доказывається повседневными опытами, когда ро-  
дители дѣтей своихъ к тому) принуждають, или от того отвратить ста-  
раются, къ чему вся склонность ихъ возбуждаетъ (испр.: стараются,  
къ чему они, такъ сказать, врожденную склонность имѣють)“.

Такія поправки слога (и поправка буквы ѣ) сдѣланы—другою ру-  
кой—на первыхъ трехъ листахъ.

Въ концѣ, новымъ почеркомъ: „Сія книга маршейдерскаго учени-  
ка Ивана Устьянцова. Подарена ундеромъ шихмейстеромъ Карпомъ  
Кирхнеромъ. 1783 года, месяца декабря 14 числа“. Далѣе, другою по-  
черкъ: „Сія книга села Дѣдинова крестьянина“...

— „Исторія Карла Арлеанскаго и Анвильны“. Скороп. 1760-хъ го-  
довъ, 4°, 56 лист. Ундольскаго, № 936.

Печатное изданіе: „Похожденіе Карла Орлеанскаго и Анвильны“. Пер. съ нѣм. И. А. Спб. 1763; изд. 2-е, 1785. Сошкова № 8604—5: Смирдина, № 9239.

### Катерина.

— „Катерина, принцесса французская и королева англійская“. Ро-  
манъ. Переводъ Рѣшетова, 112 лист., скороп. XVIII в. (Изъ книги:  
Bibliothèque de campagne). Публ. Б-ка F. XV. № 8.

Подлинникъ: „Histoire de Catherine de France, reyne d'Angleterre“  
(par Baudot de Juilly). Lyon, 1696, 12°, и Amsterdam, 1697, 12°.—См.  
Comte d' I., Bibliographie des ouvrages relatifs à l'amour. IV, стр. 32.

### Кенингъ, графскій сынъ.

— „Исторія сыписана ис книгъ zelo полезна французскаго (sic) королев-  
ства о гравскомъ сынѣ Кенинге, како онъ заслужилъ ковалерию и како  
дослужился онъ фельтъ маршаломъ и о аглинской генералиной дочери  
именемъ Аноры, и какую оне между собою имели любовь“,—въ сбор-  
никѣ собранія Тихонравова № 222, 4°, на 227 листахъ. Первый листъ  
утраченъ; на оборотѣ 63-го листа помѣчено рукою писавшаго: „Anno  
Domini 1734 году“. Исторія Кенинга занимаетъ л. 29—44 об.

Начало: „В прошедшия времена было во Францы близ столичнаго града Парижа единъ гратъ Бардоусъ, в которомъ ис портаменту его величества короля французскаго заседалъ граѡъ имѣнемъ Лютжеморъ, которой имель у себя жену весма красовиту, именемъ Венерву, с которою получилъ счастье. По прошествіи дву леть оная оелтъ граеская жена родить сына...

Конецъ: „...Кейнгъ же нача жити во отечестве своемъ во Оранцы в великой чести и славе и жилъ с любѣзною своею женою Аэирою в пребѣзмерной любве и в великомъ совете и многия лета поживе с нею и приживе сына и остави его по себѣ и повеле ему жити во всякомъ правоверніи, а по себѣ велель истори писать по всемъ иностраннымъ государствомъ, и тако Кейнгъ скончалса в несказанной славе и честп. Аминь. Конецъ“.

По замѣчанію г. Тихонравова, имена (не исключая Bordeaux = Бардоусъ) указываютъ на нѣмецкій оригиналь этой исторіи, какъ и слѣдующее мѣсто: „Именовали ихъ сына мевтих, гевтих Кейнгъ, то есть послыны, могучи и смелы“ (л. 29 обор.). „Кейнгъ“ не есть ли Kuehn?

Ср. дальше исторію графа Лафарія.

### Кземиндра и Рейнальдъ.

— „Гисторія о польской припцессѣ Кземиндрѣ и французскомъ припцѣ Рейнальдѣ“. Рукоп. второй половины XVIII в., f<sup>o</sup>, 89 лист. Ундольскаго, № 937.

### Клеонтъ и Рамира.

— „Новые шутки Оартуны Иоанна Амвросія Марини, знатнаго обывателя Геноейскаго, расположенныя въ девять книгъ. Печатаны на италианскомъ языке въ Венеціи, 1702 года“. Въ рук. XVIII в., Забѣлина, № 249, 4<sup>o</sup>, на 110 листахъ,—только первыя три книги.

Л. 2—10 „Эѣтрактъ о вещахъ, содержащихся в книгахъ сихъ“.

Л. 10 обор.: „Новые шутки Оартуны в ползу неповинныхъ. Книга первая.

„Оставя широту неведомого океана, карабль Клеонтовъ и уже утесненъ между столнами Алциды вступалъ надменными ветромъ парусами в Средиземное море, а в тоже время выступалъ из онаго во океанъ одинъ карабль, такого удивленія, что превосходилъ всехъ плавающихъ тогда по морю кораблей величествомъ зданія своего казался якобы какая крепость на море устроенная, ежелибъ плаваніемъ своимъ не оказывалъ разделенія волиъ морскихъ: бортъ всюду вокругъ убранъ былъ болясами хитро устроенными из слоновой кости, и утверждены на педесталяхъ серебряныхъ“ и пр.

На исписанной оберткѣ можно разобрать: „артиллерія капралъ Василей Рагозинъ“; на оставшихся въ срединѣ пустыхъ страницахъ,

между прочимъ, написано: „толкъбъ ежели смя исторія была переправлена, тобъ конечно изрядная веселость къ читанію; однако когда кто иментъ разсудокъ, то содержаніе сей исторіи весьма харашо“.

— „Исторія о храбромъ богатырѣ, княжецкомъ сынѣ Клеонтѣ (и Рамирѣ) изъ Гранатскаго королевства“. Рукопись XVIII в., въ Моск. Публ. и Рум. Музеѣ, изъ собранія Большакова. См. „Отчетъ“ за 1864, стр. 7.

— „Гисторія о Клеонтѣ и Рамирѣ“, въ рукоп. Забѣлина, XVIII в., по прежнему счету № 74. См. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 286.

Авторъ, Джов. Амбр. Марини (ум. около 1650 г.), которому принадлежит и Калеандръ. Книга его *Scherzi di fortuna, istoria favoleggiata*, Roma 1662 г. и др. Изданія 1702 г. намъ не встрѣтилось. (Ср. Graesse, *Lehrbuch der allg. Literärgesch.*, III Bd., 2-te Abth., стр. 53—54.)

### Крестина дѣвица.

— „Гисторія подлинная о дѣвицѣ Крестинѣ, героинѣ Мушкетерѣ“. Въ четырехъ частяхъ. Скорописью XVIII вѣка, 4°, на 84 листахъ, „Охранный Каталогъ“ А. Титова, № 1744.

### Лафарій, Французскій графъ.

— „Исторія о французскомъ графѣ Лафаріи і о прекрасной княжне Маргарите медіоланской,—слушаньемъ і чтеннемъ весьма утѣшающая“. Въ большемъ сборникѣ XVIII в., Забѣлина, № 67 (267), л. 1—22.

Начало: „Во Франціи под владеніемъ его величества короля французскаго близъ столичнаго града Парижа былъ городъ Бардау в которомъ заседалъ графъ Лежуаморъ, которой имель у себя сына именовъ Лафарія, котораго из младости отдалъ в науку в разные академіи, где і былъ отъ 7 до 18 летъ изучался какъ надлежитъ честному кавалеру“ и т. д.

Конецъ: „... И по приезде ихъ спустя неделю Лафарій женился на Маргарите.—А потомъ еще спустя недлюжь женился і Рехилій на Лафарневои сестре Румиде, и стали жить в одномъ доме во всякомъ благополучіи и веселии. А камординера своего Лафарій наградиль ево за верную службу от золота и сребра предовольно, отпустиль с волнымъ ашпитомъ.—И тако симъ гисторія кончилась“.

— Исторія о европскомъ кавалерѣ Лафаріи и о прекрасной медіоланской княжнѣ Маргаритѣ“,—въ сборникѣ Забѣлина, по старому счету № 82 (см. въ „Очеркѣ“, стр. 285).

### Леандръ и Лювиза.

— „Гисторія о аглинскомъ графѣ Леандрѣ и о маршальской дочерѣ Лювизѣ, которыя были обязаны любовію между собою, и о случаяхъ ихъ“. Въ сборникѣ гисторій, скороп. XVIII вѣка, 4°, на 168 лист. (л. 143 об.—168). „Охранный Каталогъ“ Титова, № 2461.

Начало (по письменному сообщенію г. Титова): „Англискаго королевства графъ Леандръ в младости искусствомъ предивнымъ“...

### Любимъ, принцъ.

— „Сказка о принцѣ Любимѣ“. Скороп. XVIII в., 8°, на 32 листахъ. „Охранный Каталогъ“ Титова, № 1709.

Начало (по письменному сообщенію г. Титова): „Нѣкогда былъ король, который былъ столь честенъ и добродѣтеленъ, что подданные его въ знакъ къ нему любви называли его королемъ Добрымъ. Случилось ему ѣхать на охотѣ и нечаянно одинъ бѣлинькій кроликъ, котораго гнали собаки и хотѣли заѣсть“ и пр.

### Людвикъ и Палтусъ.

— „Гисторія о славномъ и храбромъ ковалере и генерале фелтмаршале Людвиге и о сыне его, храбромъ и прекрасномъ Палтусе“,— въ сборникѣ 1754—55, писанномъ С. Кублицкимъ, л. 64—81. Ундольскаго, № 912.

Начало: „Бысть в некоторое время в славномъ государстве великобританскомъ былъ некіи юноша zelo лепообразенъ и всякихъ премудростей ізученъ і в воинскихъ делахъ храбрымъ прославленъ, іменемъ Людвигъ, і в некое время случилось ему быть на разныхъ баталяхъ“...

Конецъ: „... Палтусъ по кончине ихъ прия корону и скипетръ и былъ королемъ великобританскимъ немалое время і во время державы своеи королевство свое zelo честно и щасливо содержалъ і ничего напрасно не утратилъ, но присовокупилъ другихъ государствъ правинціи и прижилъ детей себѣ в наследство, которыми по смерти своей і погребѣны честно, а имъ оставиша державу свою в наследство.—1754 г.“

### Ляцыона, баронская дочь.

— „Густорія о девице Ляцыонѣ, баронской дочери, аглянскихъ бароновъ римскаго и цесарскихъ областей правления и о ея премудрости“. Въ большомъ сборникѣ Забѣлина, XVIII в., 4°, № 67 (267), на 9 листахъ.

Нач.: „Бысть в лѣто от численія Августа астролога восемь сотъ шестдесятъ четвертаго близъ великаго царствующаго града Рума былъ городъ преславны во всемъ папешскомъ і о его цесарскомъ обладаніи зовомый Аглянецъ, которой во всемъ былъ подобенъ великому острову Малтійскому, і какъ оной островъ славенъ своими ковалеры, такъ сей Аглянецъ славенъ своими баронами, пбо во ономъ быша многое шляхетство, знатные и богатые люди и зѣло священной мудростию и храбростию своею, которые по рекомендацыи всего римскаго сикелита іменовалися баронами“....

Конецъ:..... „і приехавъ въ Цесарію в домъ свой, чрезъ восемь

дней, и на пути не видали никакого несчастья, и тамо в домъ своемъ совокупился съ Ляццоною бракомъ и жилъ с ею много летъ и умроша в великой славъ и чести“.

### Магометъ Второй и Иеронима.

— „Описание великодушныхъ поступокъ Магомета втораго съ княжной Иеронимой“, въ рукописи Общества Др. Писъм. (изъ новыхъ приобрьтеній), XVIII в., 4°, на 55 листахъ, двумя или тремя почерками: безъ конца.

Начало: „Въ какомъ заключеніи (sic) ревность держитъ жънъ восточныхъ а особливо техъ кои живутъ въ сералѣ ихъ самодержцевъ о томъ довольно известно. Сералские уставы такъ строги что они содержатся все равно какъ неволиницы“...

Конецъ: „...приміте безъ сопротивленія помощь от руки монарха которой со всею темъ, что ни воспрещаетъ, еще васъ любитъ знаю что подарокъ мой вамъ будетъ непротивенъ Салимана вамъ, княжна, дарую; а бы ему столю“...

Не сюда ли относится также „Исторія о султанѣ турецкомъ Магометѣ“ въ рукописи XVIII вѣка, по „Охранному Каталогѣ“ Титова № 2432, гдѣ другою статьею помѣщенъ „Россійскій дворянинъ Александръ“?

### Маркиде (?).

— „Исторія Маркиде, переводъ съ французскаго И. Ш. 1744 г.“ Скороп. XVIII в., 4°, на 143 листахъ.

Такъ отмѣчена рукопись въ „Охранномъ Каталогѣ“ Титова, № 1997. По всей вѣроятности, это — то же, что слѣдующая сейчасъ „исторія Маркиза Де.“

### Маркизь Де...

— „Исторія маркиза Де“... Скороп. XVIII—XIX в., на 211 лист Публ. Б-ки Q. XV. № 59.

Подлинникъ: *Mémoires du chevalier D\*, par le marquis d'Argens. Londres, 1745, 2 parties, 12° ?*

Вѣроятно другой переводъ: „Приключенія кавалера Де..., истинная повѣсть, соч. маркиза д'Аржанса“. Перев. съ франц. Спб. 1772. Сошкова, № 8961.

### Мелвимерсъ, шевалье, см. Петиметръ философъ.

### Мелентесъ и Арианна.

— „Гисторія о дву сицилианцахъ Мелентесе и Паламеде и о прекрасной Арианне“, въ 16 книгахъ. Общ. Др. Писъм., собранія кн. Вяземскаго, F°, № XLI, скороп. разныхъ почерковъ (одинъ очень мел-

кій) XVIII в., на 321 листѣ. Романъ пересыпанъ отдѣльными исторіями съ особыми заглавіями: Гисторіи о Антонинѣ, Емилии, Деціусѣ и Камиллѣ; о Паламедесѣ, Мелентесѣ, Емилиѣ и Камилліи; о Мелентесѣ и Аріаннѣ; о Паламедесѣ и Епихарисѣ; о Амнитесѣ и Ерицынѣ; о Евримедонѣ и Назитеѣ, и т. д.

— „Славная гисторія о Мелитесѣ и Аріаннѣ, о Паламедесѣ и Епихарисѣ, и о прочихъ“,—въ 16 книгахъ. Рукон. начала XVIII в., на 345 л. Толст., отд. I, № 405; Публ. Б-ки Ф. XV. № 23.

— „Плачевная и любезная исторія прекрасной Аріанны“,—скороп. XVIII в., 367 лист., безъ начала и конца. Публ. Б-ки Ф. XV. № 32.

— „Прекрасныя Аріанны пріятная и любезная гисторія“,—въ 16 книгахъ. Рукон., на 262 л., въ собраніи Царскаго, № 311. Въ концѣ прибавлено: „оная гисторія кандуктора Сергея Сукова, списана въ 755 году, въ апрѣлѣ 19 числѣ, при крѣпости святыя Елизаветы“.

— „Гисторія о прекрасной Аріаннѣ и о храбромъ Мелитесѣ“,—2 тома, 190 и 189 л., скороп. XVIII в. Экземпляръ неполный. Публ. Б-ки Ф. XV. № 33 (см. „Отчетъ“ за 1870, стр. 165).

— „Гисторія о Мелитесѣ и прекрасной Аріаннѣ“,—въ 16 книгахъ; ф°, 352 л., второй половины XVIII в. Ундольскаго, № 938.

Печатное изданіе: „Увѣнчанная любовь, пли приключенія Мелентеса и Аріанны, одной знаменитой Сциліянки“. Переводъ съ французскаго. 4 части. М. 1792. 8° (Сопикова, № 6124).

Подлинникъ—„Ariane“, par J. Desmarest de St.-Sorlin. Paris 1632, пли одинъ изъ нѣмецкихъ переводовъ, начиная съ 1643 и кончая Таландеромъ (Aug. Bohse): Ariane's Staats-und Liebes-geschichte. Leipz. 1705. Ср. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 288—289; Grässe, Liter.-Gesch. III, II, стр. 94, 255; Bobertag, Gesch. des Romans. Bresl. 1876, II, 84, 99 и слѣд.

### Мелитея.

— „О прекрасной Мелитеѣ“. Мелкою скорописью начала XVIII в., 4°, на 70 листахъ. „Охранный Каталогъ“ Титова, № 182.

По письменному сообщенію г. Титова, первые листы рукописи такъ засалены, что невозможно разобрать. Для образчика стиля приводимъ на л. 37 обор.: „Г. кавалеръ, прошу васъ, пожалуй, научи меня, какъ отъ рукъ салтанскихъ отбыть; вижу я, что не послѣдній кавалеръ можетъ отъ рукъ салтанскихъ свободить мя, только не погибъвайся, господинъ кавалеръ, что называю васъ просто, понеже не знаю имени вашего, только по всему признаваю васъ, господинъ кавалеръ, что ты умный...“

Въ печати героиня названа Милитея.

### Мелюзина.

— „Исторія благоприятна о благородной и прекрасной Мелюзинѣ... съ польскаго на словенскій на Москвѣ преведеса, преводникомъ Ивановъ Руданскимъ въ лѣто 7185“ (1677). Скороп. XVIII в., 4°, 143 л. Ундольскаго, № 939. Ср. Bibliothecae Imperialis Petropolitanae, pars quarta, MDCCXLII, pag. 885.

— Тоже, безъ заглавія, въ сборникъ XVII в., Толст., отд. II, № 218; Публ. Б-ки Q. XVII. № 8.

См. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 232—233.

### Метаморфозы, Овидія.

— „Предивнаго римскаго стихотворца Публія Овидія Назона Метаморфеозуонъ (=зеонъ), или пятнадцать книгъ превращенія, а чрезъ славнаго Вилгелма Бауера на медь вырѣзана, нынѣ же ради лутчаго разумѣнія сия книга с латинскаго на немѣцкой переведена къ ползе всѣхъ малеровъ, рещиковъ, золотыхъ мастеровъ и статуй дѣлателей отъ Іереміа Волаа въ Аугспургѣ 1709 г.“ Скороп. XVIII в., 4°, на 105 листахъ. См. Титова „Описаніе рукописей Ростовскаго Музея церк. древностей“, Ярославль, 1886, стр. 90.

л. 1, об. „Фигура 1-я. Хаосъ смешенне. Думали древние язычницы слыша отъ своихъ отцовъ что до зачатія света было смешеніе, в которомъ все элементы были смѣшаны вместе (которые суть начала всѣхъ нынѣшнихъ нашихъ вещей которые мы нынѣ видимъ)“.—Рисунковъ нѣтъ.

— Изъясненіе первыхъ четырехъ книгъ Овидіевыхъ Превращеній. Скороп. начала XVIII в., 4°, на 230 листахъ, съ рисунками. Публ. Б-ки, Толстовскаго собранія, отд. II, № 434.

Ср. Пекарскаго: „Наука и литература при Петрѣ Вел.“, II, стр. 532—533.

### Милобразъ, скиѣскій принцъ.

— „Гисторія о скиѣскомъ принцѣ Милобразе, какъ получилъ за добродетель себѣ в жену принцессу Истинную Славу“. Въ сборникѣ второй половины XVIII ст., библіотеки Петербургскаго Унивѣрситета № LXVII, л. 39—49, или по другой пагинаціи 45—55.

Начало: „Одинъ молодой принцъ летъ шеснатцати лишился своего отца и сталъ послѣ ево самъ владетелемъ. Хотя онъ и печалился несколько времени о своемъ уроне, однако по молодости своей скоро утешился великолепиемъ своего сана. Сей принцъ назывался Милобразомъ. Онъ имелъ лицо приятное и сердце очень добродетельное, но воспитанъ былъ в воле и в неге, короче сказать, по ево прихотямъ“...

Конецъ: „...Милобразъ сожалелъ о его несчастіи и после того жилъ долгое время с Истинною Славою благополучно. Онъ имелъ с нею многихъ дочерей, ис которыхъ одна совершенно на мать свою походила.

Наконецъ оставилъ онъ в память своимъ потомкамъ жизни своей описаніе, в которомъ советуетъ имъ, чтобъ они следовали ево примеру и уверяетъ, что одинъ только способъ есть получить истинную славу, то есть старатся быть добродетельными и полезными своему народу, а для произведенія сего намеренія съ успехомъ непременно надлежитъ имѣть искреннаго друга“.

Это — аллегорическо-нравоучительная и вмѣстѣ волшебная сказка, гдѣ два принца увлекаются Истинной и Ложной Славой: первая есть добродѣтельная красавица; вторая, ея сестра, есть старая женщина, замазывающая свое безобразіе, которое открывается, когда женится на ней принцъ Властолюбъ.

---

### Милордъ Де.

— „Меморіалъ милорда Де, переведилъ съ французскаго на русскій Т. П. П. К. и Ш., а на французской съ англійскаго переведилъ господинъ Д. Л. Т. 1748 году...., а зачелъ писать оною книгу 1758 году октября 26 дня въ Санктъ-Петербургѣ“. Скороп. 111 стр. Публ. Б-ка Q. XV. № 65.

Вѣроятно, къ тому же старому англійскому подлиннику относится книга: *Lydia, ou Mémoires de milord D\*, imités de l'anglais par de la Place. Bruxelles, 1772, 4 parties, 12°*, или это только новое изданіе старой передѣлки.

---

### Мулзай и Цараида.

— „Исторія о принцѣ Ганскомъ Мулзаѣ и о прекрасной Цараидѣ“. Дурная скоропись XVIII вѣка, 8°, на 21 листѣ. Рукопись Моск. Публ. и Румянц. Музея, № 2962.

См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 г., М. 1886, стр. 31—32. По словамъ „Отчета“, переводъ, судя по языку, съ польскаго. Трехъ первыхъ листовъ недостаетъ.

---

### Мурадъ и Турнія.

— „Мурадъ и Туркія, африканская повѣсть“, — скороп. XVIII в., 4°, 140 лист. „Охранный Каталогъ“ А. Титова, № 1665.

Начало (по письменному сообщенію г. Титова): „Тунисское государство, больше извѣстное своимъ плодородіемъ и выгоднымъ мѣстоположеніемъ столицы, нежели пространствомъ, будучи чрезъ множество вѣковъ пріятнѣйшимъ и покойнѣйшимъ во всей Африкѣ жилищемъ, сдѣлалось театромъ страха и изгнанія“...

Печатное изданіе: „Муратъ и Туркія, африканская повѣсть, соч. дѣвicy Луссанны“. Переводъ съ франц. В. П. М. 1780. 8°. Цѣна—1 р. (Сопик. № 6332; Смирдина, № 9032). Былъ у насъ переводъ и другой книги этой дѣвicy: Сопик. № 4828.



**Подлинникъ:** Mourat et Turquia. Histoire africaine, par m-lle de L. Londres (Paris), 1752, 12°. C. D'I., Bibliographie des ouvr. etc V, 138; ср. Dictionnaire des romans, P. 1819 (разнорѣчіе относительно имени дѣвцы).

---

**Награжденная добродѣтель, см. Рихардъ Виттенктонъ.**

---

### **Неистовый Роландъ, Аріосто.**

— Неистовый Роландъ, поэма Аріосто. Перевелъ съ франц. Комиссія Уложенія писецъ Николай Илеръ, въ 1780 году. Рукопись Моск. Публ. и Румянц. Музея № 2958; современная скоропись, f°, на 321 и 96 лист. Экземпляръ неполный; содержитъ III томъ (24—35 пѣсни) и отрывокъ изъ другаго тома (пѣсни 41, безъ начала, —46, безъ конца). См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 г., М. 1886, стр. 31.

Печатное изданіе:—Неистовый Роландъ, соч. г. Аріоста, перев. съ франц. Петръ Молчановъ. 3 ч. М. 1791. Сопик., № 8686, замѣчаетъ, что во французскомъ переводѣ 4 части, а по-русски больше не выходило.

---

**Новыя шутки Фортуны, см. Клеонтъ и Рамира.**

---

### **Одалиска.**

— „Одалиска. Переведена съ турецкаго на французской, а нынѣ на російской языкъ. Въ Константинополѣ. У Ибрагима Бенгаса, типографщика великаго визиря, обитающаго близъ мечети С. Софіи, 1779“. Рукопись въ 32°, на 83 листахъ или 166 стр., однимъ почеркомъ конца XVIII в., принадлежащая проф. И. В. Помяловскому.

Начало: „Предисловіе турецкое.—Любезной читатель! Ты конечно обманешся, есть ли подумаешь, что сочинилъ сію книгу я; ибо клянусь тебѣ самымъ алкораномъ, что не было въ ней никакого моего участія, а только перевелъ я сію книгу на свой языкъ“...

Конецъ: „...но я васъ увѣряю, что былъ бы я гораздо щастливѣе, есть ли бы приказалъ онъ мнѣ отрубить голову, и чрезъ то окончить всѣ мои несчастія“.

Содержаніе „Одалиски“ состоитъ изъ ряда рассказовъ на кораблѣ, плывшемъ въ Александрію: рассказы относятся къ жизни въ султанскомъ гаремѣ, вертятся конечно на любовныхъ приключеніяхъ, ведутся евнухомъ, молодымъ туркомъ, и приводится рассказъ одной изъ одалисокъ.

---

### **Орлеанская дѣва, Вольтера.**

— „Орлеанская дѣва. Поэма въ дватцать одной пѣснѣ. Сочиненія Господина Волтера.—Изъ книгъ Максима Москалѣва. Списана имъ

самымъ въ Санктпетербургѣ въ 1787 году“. Рукопись собранія проф. Тихонравова, № 320, 4°, на 151 лист. Первый листъ занятъ заглавіемъ, второй и третій—оглавленіемъ, остальные листы—текстомъ. Переводъ прозаическій, полный, съ подстрочными примѣчаніями. Примѣчанія принадлежатъ автору поэмы. Они заимствованы изъ изданія 1774 года. Въ изданіи *Oeuvres complètes de Voltaire* 1784 г. эти примѣчанія автора дополнены вариантами по рукописямъ и новыми примѣчаніями. Ни варианты, ни дополнительные примѣчанія въ русской рукописи не переведены. Начало: „Я не рожденъ къ тому, чтобъ славословити святыхъ; гласъ мой слабъ да нѣсколько и окаянень. Должно однакожь воспѣть Іоанну, божественно, какъ повѣствуютъ, чудотворившую, сію дѣву, которая непорочными своими руками утвердила стebelъ галскихъ дилей, спасла короля своего отъ лютоcти Англичанъ, была орудіемъ помазанія его въ алтарѣ реймскомъ“.

### Памела или награжденная добродѣтель.

— „Памела или награжденная добродѣтель“. Заглавіе это на оборотѣ 7-го листа послѣ предисловія. Рукопись Общ. Др. Писем., собранія кн. Вяземскаго Ф. № LIII, скороп. XVIII в., 171 л.

На первомъ листѣ посвященіе „Сіятельному графу“, генераль-лейтенанту, „дѣйствительному каморъгеру“ и кавалеру ордена Св. Александра Петру Семеновичу Салтыкову.

„Милостивый государь

„Подобно источнику воды ясной, которая берега свои токомъ тучно напаяетъ часъ отъ часу болше ваше сіятельство меня неизреченною своею милостію жаловать изводите, и новую раждаете въ сердце моемъ благодарность“ и проч.

Изъ посвященія видно, что графъ Салтыковъ „приказалъ“ перевести эту книгу неподписавшемуся лицу...

Далѣе предисловіе оригинала, затѣмъ начало:

„Письмо 1-е.

„Дражайшіе мои родители

„Я имѣю вамъ сообщить великой печали причину, однако преисповождя... (какъ будто пропускъ) некоторымъ утѣсненіемъ печаль та что моя любѣзная госпожа умѣрла в той болезни, о которой я уже с вами говорила. Она оставила всѣхъ въ грусти несказанной для того что была чрезъ вычайно милостива“ и пр.

Молодая дѣвушка все еще переводится: „дѣвка“.

Печатныя изданія: Памела или награжденная добродѣтель, англійское твореніе, г. Ричардсона, пер. съ франц. Чертковъ. 4 части. Спб. 1787; новый перев. съ франц. 4 части. Смоленскъ, 1796. („Французскій переводъ въ 8 частяхъ,—замѣчаетъ Сопиковъ,—по на русскомъ болѣе не издано“).

Далѣе, были еще: Новая Памела, или справедливое описаніе жизни Маріи, знатной госпожи своимъ достоинствомъ, чиномъ и имѣніемъ. Перев. съ франц. 2 части. М. 1788. Россійская Памела, или исторія Маріи, добродѣтельной поселянки. Соч. П. Львова. 2 ч. Спб. 1789. 2-е изд. Спб. 1794. См. Соликова № 8042 — 46, Смирдина № 9157, 9158, 8444.

### Парижъ и Вѣна.

— „Исторія о Париже и Вѣнѣ“. Скорописью „въ два столбца“, или собственно въ силлабическихъ рифмованныхъ стихахъ съ раздѣленіемъ цезурой. Въ 8 частяхъ. Около половины XVIII в., 88 лист., Общ. Др. Письм., собранія кн. Виземскаго, Q. № СХХІІІ. Сначала „предисловіе къ читателю“:

«Кто ми да подасть разумъ  
Въ начатку сему славному  
Да придетъ отъ свѣтлаго  
Гласъ неію и сладость  
Двухъ сердечно любовныхъ  
Въ вѣли союзности

Чтобъ я в виршахъ учинилъ

Съ изъясненіемъ что кто

Затѣмъ начинается:

«Во время царствованія  
Карлуса славнѣйшаго  
На яснѣйшемъ престоле  
Все царство в любви его

премудрость и силу

и полѣзну дѣлу

неба помогай

складу подавая

Парижа и Вѣны

въ любви неизмѣнны

сей любовны секретъ

въ томъ изъ нихъ претерпѣтъ»...

въ Францы крѣоля (sic) славна

яко всемъ есть явна

егда царствоваше

зѣло почиташе» и т. д.

— „Исторія о великославномъ цесарскомъ кавалерѣ Парижѣ и о прекрасной королевской дочери, именемъ Вѣнѣ“, — въ рук. Черткова (Всеобщ. Библ. Россіи, I, 526).

— „Исторія о Парижѣ и Вѣнѣ“ — по обозначенію Ундольскаго или Викторова, „сатирическая поэма политическаго содержанія, въ силлабическихъ стихахъ, 8 частей, въ рук. половины XVIII в., на 93 л.“, Ундольскаго № 906. Викторовъ, ссылаясь на Вс. Библ. Черткова, замѣчаетъ (Слав.-рус. рукописи Унд. М. 1870, стр. 34): „по нашимъ каталогамъ извѣстна только въ одномъ спискѣ“.

Старинный рыцарскій романъ изъ цикла Карла Великаго: *Histoire du très vaillant chevalier Paris et de la belle Vienne, fille du Daulphin*, — въ переводѣ съ провансальскаго, — Anvers, 1487 (изданіе прованс. подлинника предполагаютъ въ 1481 г.) и много разъ издавался послѣ. См. о немъ Grässe, *Liter.-Gesch.* III, 2, стр. 388—389.

### Петиметръ философъ.

— „Петиметръ философъ или вояжи і приключенія Жевю-соалгита

шевалье де Мелвимерса по разнымъ Европскимъ Дворамъ. 1 часть“. Въ рукописи собранія Тихонравова, № 322, 4°, на 460 перемѣченныхъ страницахъ (внизу помѣта по тетрадамъ). Заглавный листъ и съ нимъ, судя по мѣсту вырѣзки, предисловіе вырѣзаны.

„Предуведомленіе. Я услышалъ, что шевалье де Мелвимеръ по своему резвому идраву согласился дать напечатать писмы, въ которыхъ описываетъ свою жизнь одной дамѣ въ угодность одному очень любезному принцу. А чтобъ и мне свету показать угодность, спешу я самъ предложить сию исторію, хотя имею притчину не надеяться на свои дарованія, однако уповаю, что примуть ее отъ меня не вовсе за нескладную“...

Конецъ: „...Какъ мы потеряли изъ виду солдатъ, то оставили дорогу въ Сансу и, какъ люди разумные, поѣхали целикомъ къ Лотаринги. Мое намѣреніе было не только скрыть наши слѣды, но и доѣхать до Мангейма въ Фалцской землѣ. Тамъ я хотѣлъ сдѣлать свадьбу тѣхъ двухъ любовниковъ. Мы ѣхали остатокъ дня и всю ночь, что (бы?) взять передъ, чтобъ похотѣлъ за нами гнатца. Во все то время мы отдыхали только два часа, какъ и наши лошади. Въ томъ мѣстѣ, гдѣ мы остановились, почитали графиню по крайней мѣрѣ за принцессу королевской крови. Мы забавлялись нѣсколько времени разговорами тѣхъ простыхъ людей. Да разсудя, что, при такомъ многолюдномъ и знатномъ провожаніи мы будемъ видны, я выпросилъ у нашихъ шести друзей, чтобъ намъ ѣхать однимъ, Гартинья и мнѣ, съ молодою графинею.—И такъ они растались съ нами. Мы ихъ отягчили благодареніями. Мы же продолжали нашъ путь къ Мангейму, куды и прибыли безъ всякаго приключенія.—Да какъ мы доѣхали, то справедливо, государыня моя, намъ и отдохнуть и оставить мне перо, уверя васъ о почитательныхъ сентиментахъ, съ которыми я есмь и прочая.— Конецъ третьей части“.

### Петиметры парижскіе.

— Описаніе парижскихъ петиметровъ, сочинено въ 1757. 8°. См. „Каталогъ рос. книгамъ бібліотеки Павла Григ. Демидова“, изд. Ундольскимъ. М. 1846, № 545.

### Петръ Златые-Ключи.

— „Исторія о славномъ рыцарѣ Петрѣ Златыхъ Ключахъ и о прекрасной королевнѣ Магиленѣ“, въ сборникѣ 1765 г., Публ. Б-ки Q. XVII. № 172. См. „Отчетъ“ за 1883 г., стр. 202.

— „Исторія о славномъ рыцарѣ Петрѣ Златыхъ Ключахъ и прекрасной королевнѣ Магиленѣ“,—конца XVIII или нач. XIX в. Публ. Б-ки Q. XV, № 76. См. „Отчетъ“ за 1883 г., стр. 199.

— Исторія о Петрѣ Златые Ключи, въ рукописи полов. XVIII в. Въ Рум. Музеѣ; см. „Отчетъ“ за 1879—82 г., М. 1884, стр. 76.

— Повѣсть о Петрѣ Златыхъ Ключахъ и королевѣ Магленѣ (безъ начала), въ сборникѣ Рум. Муз. изъ собранія Лукашевича, № 50. См. „Отчетъ“ за 1870—72 г., М. 1873, стр. 31.

— Исторія о князѣ Петрѣ и королевѣ Магленѣ,—въ рук. XVIII в., Рум. Музея. См. „Отчетъ“ за 1865 г., стр. 10.

— „Исторія изрядна о князѣ Петрѣ, названіемъ Златыхъ Ключевъ королевства Неаполитанскаго, и прекрасной кралевицѣ Магилены Неаполитанскаго и о рожденіи ихъ“, въ рук. Археогр. Коммисіи XVIII в. № 159 (л. 21—45).

— „Исторія о князѣ Петрѣ франскомъ, именованномъ отъ короля Неаполитанскаго, рыцарь Златые Ключи, и о прекрасной королевѣ неаполитанской, коя во своей красотѣ подобной себѣ не имѣла во всемъ свѣтѣ“. Скорописью половины XVIII в., 4°, на 52 листахъ, Ундольскаго, № 940.

— „О еранцускомъ рыцаре и вѣликомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей і о прекрасной королевѣ Магилене Неаполитанской вѣлми чюдно и полезно слушавшимъ читати“,—въ рукописи, писанной уставомъ съ киноварными заглавіями главъ, 4°, на 68 листахъ, собранія Тихонравова № 306.

Начало: „Въ древнія времена въ королевствѣ французскомъ много было волныхъ князей. Между нѣкоторыми во единой странѣ не ополитанской бысть благовѣрный князь именовъ Волхванъ. Тойже имѣлъ у себя жену именовъ Петренилу“...

— „Гисторія о храбромъ и славномъ рыцаре Петре Златыхъ Ключей и о прекрасной кралевице Магилене“. Въ рукописи второй половины XVIII в., 4°, на 76 лист., собранія Тихонравова, № 307.

Начало: „Въ королевствѣ французскомъ много есть великихъ князей. Во единой странѣ бысть велики князь именовъ Волфангъ, имѣяше жену княжескаго роду именовъ Петронила“...

Въ концѣ: „.... Конецъ сей истори. которую должно слушать съ прилѣжаніемъ, а внимати умомъ со вниманіемъ“. На 1-мъ листѣ помѣта: „Сѣла Лыскова Ивана Фѣдорова Елифанова“. На обор. 76-го листа: „Сия тетратъ села Вознесенскаго Городища тожъ дѣлѣ(а) Феодора Васильева“. Позднѣйшею рукой визу: „1789“.

— „Исторія переведена съ Латинскаго языка на Словенскій о о славномъ богатыре і великомъ князѣ Петрѣ і о его силнемъ богатырствѣ і храбрости“ и пр., въ сборникѣ Тихонравова, № 319, писанномъ въ Мезени въ 1720 году. Переводъ „исторіи“ иной чѣмъ въ № 306 того же собранія, и сходенъ съ № 307, но безъ позднѣйшихъ сокращеній.

— Повѣсть о князѣ Петрѣ и неаполитанской королевѣ Магленѣ. Скороп. XVIII в., 4°, на 62 листахъ. „Охранный Каталогъ“ Титова, № 2425.

По письменному сообщенію г. Титова, перваго листа недостаетъ.

Начало: „...поѣхавъ князь Петръ изъ королевства своего и ѣздилъ по многимъ государствамъ“ и пр.

— „Начало повѣсти о Магилене, королевне неаполитанской, которая по своей красоте и добродѣтели равной себѣ во всемъ свѣте не имѣла“. Въ сборникѣ первой половины XVIII вѣка, 4°, л. 1—64 (въ томъ же переплетѣ „Александрія), въ собраніи Евг. Ив. Якушкина. Внизу первыхъ страницъ запись: „Сия тетрадь Ишана Имотошвеша сына Омъсоша нилась сплюею муюю 1733 году“, т. е. Ивана Прокофьева Орлова, писалъ своею рукою.

Начало: „Въ королевствѣ еранцузскомъ много есть вольныхъ князей, между которыми во единой странѣ быть благородный князь именовъ Волеангъ“ ...

Конецъ: „...а князь Петръ жилъ после отца своего восемьдесятъ лѣтъ и преставился, а послѣ ево остался сынъ, правилъ княженне отца своего такъ мудро, какъ и отецъ его князь Петръ. И тако скончаса повѣсть сия. Амнь“.

— Рукопись безъ заглавія, начальныхъ двухъ листовъ и пяти листовъ въ серединѣ; половины XVIII вѣка, на 114 стран., кромѣ недостающихъ; въ собраніи Е. И. Якушкина.

Конецъ: „...и преставился князь Петръ съ княгинею своею, прекрасною Магилею, а послѣ ихъ остался сынъ, погребе ихъ какъ чинъ достоятъ, и правилъ на княженіи отца князя Петра такъ же честно и мирно, яко отецъ его князь Петръ. И тако повѣсть сія скончалася“.

— „Сказаніе о королевствѣ еранцузскомъ и о Петре Златыхъ Ключей и о прекрасной Магилене, о походѣ и о шурмовани его надъ всеми рыцаря, князя и королевичи явно предъ всеми показаль, и отъ езде ихъ изъ королевства Неаполитанского, и о разлукахъ, и о печалехъ ихъ, и о свиданиихъ“. Въ принадлежащемъ мнѣ сборникѣ первой половины XVIII в., л. 26—74, безъ конца.

Начало: „Много есть волныхъ князей, между которыми во единой стране бысть благочестивы князь Волеангъ, той имаше жену княженецкого роду, именовъ Петронила, еранцузской королевны сестру родную, (съ) которою имя единого сына, емуже бысть имя Петръ“ и проч.

— Исторія о Петрѣ Златыхъ Ключахъ, въ сборникѣ XVII в., л. 1—9, безъ начала. Публ. Б-ки Ф. XV. № 34.

— Тоже, въ сборникѣ XVIII в., л. 1—61. Публ. Б-ки Q. XV. № 41.

— Тоже, въ рукописи XVIII вѣка, на 67 листахъ, Публ. Б-ки Q. XV. № 43.

— Тоже, въ рукоп. XVIII—XIX вѣка, Публ. Б-ки Q. XV. № 76.

— Тоже, въ сборникѣ 1765 года, л. 20—42, Публ. Б-ки Q. XVII. № 172.

— Тоже, въ сборникѣ разныхъ почерковъ XVIII в., собранія Тихонова № 301, л. 32, одно окончаніе повѣсти.

О лубочныхъ изданіяхъ „Петра Златыхъ Ключей“ см. у Ровинскаго, „Р. нар. карт.“ I, стр. 15; 121, 122; IV, 152, 153; V, 99, 104, 109, 113, 114, 167. См. также Веселовскаго, въ „Ист. р. слов.“ Галахова, изд. 2-е. Сиб. 1880, I, стр. 460. Изданія провансальскаго и французскаго романа восходятъ къ концу XV вѣка. Въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 233—237.

Печатное изданіе: „Исторія о славномъ рыцарѣ Златыхъ Ключей, Петрѣ Прованскомъ, и о прекрасной Магелонѣ“. Переведено съ французскаго М. Д., Москва, 1780, 8°, цѣна 50 коп.; 2-е изд. Смоленскъ, 1796. Сопикова, № 4855—56; Губерти, II, № 25, стр. 44—49.

### Петръ и Касандра.

— „Повѣсть дивная о господинѣ Петрѣ, и о прекрасной ево Касандрѣ, и о слугѣ Николаѣ“. Въ сборникѣ Публ. Б-ки, первой половины XVIII в., по описанію Бычкова № LVII, Погод. № 1603.

Напечатано въ „Памятникахъ древней письменности“, вып. I, стр. 135—139.

— „О господинѣ Петрѣ и о женѣ его прекрасной Кассандрѣ и о слугѣ Николаѣ“,—въ сборникѣ повѣстей, XVIII в., принадлежащемъ Ѡ. И. Буслаеву, стр. 518—528.

Начало: „Въ знаменитомъ и славномъ градѣ Парижѣ“ и пр.

Конецъ: „...На сеже оный виршикъ читателю предаю:

Сію повѣсть располагай читай  
И въ разумъ вся пригоды взймай,  
Аще кто уразумѣть женскія.....(?)  
То будетъ знати ихъ штуки якоже и оныя Кассандры,  
Понеже жена, огонь и море  
Тѣи ходять во единой сворѣ“.

Это—одна исторія изъ „смѣхотворныхъ повѣстей“, о другихъ спискахъ которой см. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 276,—близкое повтореніе новеллы Боккаччіо, Decamer. VII, 7. Въ литературѣ XVIII-го вѣка эта исторія повторена въ „Письмовникѣ“ Курганова (чтано нами въ 4-мъ изданіи, 1790 г.).

### Погубленный Рай.

— „Погубленный рай чрезъ Іоанна Мильтона геронческой поемой представленный с французскаго на російской языкѣ переведенный тайнымъ совѣтникомъ Ея Императорскаго величества дѣйствительнымъ камергеромъ и ордина святаго Александра Невскаго квалеромъ барономъ Александромъ Григорьевичемъ Строгоновымъ в Москвѣ—лѣта 1745 года“. На оборотѣ: „Списывана съ оригиналу ево в Москвѣ 1747 года“.

Рукопись Общества Др. Письменности, собранія кн. Ваземскаго, F. № XLVIII.

На первомъ листѣ, передъ заглавіемъ: „Изъ книгъ Петра Рычкова. Подписана въ Оренбургѣ апрѣл. 11 ч. 1749 года“.

179 листовъ весьма убористаго почерка.

„Предисловіе

къ благосклонному читателю.

„Между многими древними поетами, которыхъ, какъ въ Греціи, такъ и Италиі, находилось не мало, еще никто на толь высокую степень славы чрезъ составленные ими писанія не достигли, какъ Гомеръ и Виргилій, изъ которыхъ первый въ Греціи, а второй в Риме житіе свое имели. О чемъ явныя доказательства остались дѣла ихъ, а именно изъ лучшихъ ихъ поемъ Гомеровыхъ Илиада, в которой у Грековъ с Троянами имѣющуюся войну, и Одиссея, в которой возвращеніе царя Уликса по раззореніи Трои до своего отечества на греческомъ языке описывалъ, а Виргилій уже несколько времени потомъ на латинскомъ языке писалъ о раззореніи тойже Трои и отбытіе Енея сына Анхисова оттуда въ Италию, которую именовалъ Енеида, и тѣми оставленными дѣлами учинили безсмертную по себе славу.

„По нихъ же и до нынѣшнихъ временъ сколько ни было стихотворцовъ, которые такіе же повести писали: все тщилсь в то, дабы вышписаннымъ поетамъ послѣдовать, и за лучшую красоту поставляли, чтобъ какъ в вымыслахъ, такъ и в речахъ сколько возможно оныхъ подражати.

„А понеже тѣ поемы сколько мнѣ видѣть случилось, болше содержать в себе повести различныхъ вымышленныхъ бытей, в которыя хотя они и отъ христіанскихъ творцовъ, и в нынѣшнія послѣднія вѣка сочинены, однакожь притомъ едва не везде прихвещаны изъ языческихъ боговъ, якобы они въ правленіе человѣческихъ дѣлъ вступали по языческому мудрованію, послѣдуя вышписаннымъ баснотворцамъ.

„Что же бы такіе поемы сочинены были изъ матеріи, в которой бы описано было бытіе достовѣрное, а наипаче о которомъ повѣствуется во священномъ писаніи, того еще прежде автора книги сей Погубленного Рая, которой переводъ я при семъ имею честь предложить вамъ, благосклонный читателю, никто не покусился писати, о чемъ самъ онъ в началѣ оной тако пишетъ: пенія моя восходятъ преевыше горы Аоніцкія (сиречь преевыше всякого языческаго баснословія) и объемлютъ вѣщи, которыхъ еще никто не покусился коснуться ни стихами, ни простою речью.

„Сія книга содержитъ в себе матерію о паденіи перваго человѣка, гдѣ описано возмущеніе на небесахъ прстивныхъ духовъ (.) брань, которая тамо чинилась, и побѣда надъ ними Сына и Слова Божія, также какъ сей видимой миръ тѣмъ же Словомъ созданъ, в которой послѣ всехъ тварей послѣдней человѣкъ сотворенъ и посаженъ для населенія оного и обладанія прочими созданіями, какъ оной живучи з женою своею в рай сладости, предшенъ Сатаню, преступилъ заповѣдь Божию, за что изгнаны изъ рая дѣлать землю.

„И когда оная на французскомъ языке в мои руки попалася, тогда я, прочетши еѣ, разсудилъ перевести на свой російской языкъ, подражая прежде мене бывшимъ изъ нашего же народа, которые такими трудами своими тщались по себе память оставить. Къ тому же и



повесть та, которая въ нѣй описана, казалася мнѣ достойна быти трудовъ оныхъ, понеже имѣеть основаніе на священномъ писаніи. А наипаче и то подвигнуло меня в тому намеренію, что авторъ оной, когда онъ в семь дѣле трудился, былъ вовсе слѣпъ, однакоже такую остроу разума отъ многого читанія книгъ имѣлъ, что всякаго, кто его приходилъ посещати, просилъ дабы ему помогали писати, что онъ имъ сказывалъ, о чемъ явно из житія его, при семъ вкратце сообщенно, и такимъ образомъ еѣ сочинилъ, которая для преславной своей матеріи, также за высокою слогу и вымысль автора, и приводъ речей древнихъ стихотворцовъ якобы подражая имъ, однакоже не примешивая ничего языческаго баснословія (а гдѣ хотя о томъ упоминается, и то только примѣромъ, а не в настоящей повести) весьма похвалы достойная.

„Ежели же вамъ, благосклонный читателю, что либо возмнится в нѣй быти якобы несогласное мнѣнію восточной нашей церкви греческого исповѣданія; и оное мне яко не творцу оной, но токмо переводчику, которое наипаче превосходитъ мое знаніе, о чемъ и испытывать не надлѣжало, прошу в вину не поставити, понеже мое дѣло было не того изыскивати, но токмо тщитися в переводе правильно безъ упущенія разума автора поступати.

„Что же я въ переводъ мой употреблялъ многіе речи славенскіе, и то учинено для того, что имѣючи приводить много отъ святаго писанія, которое на славенскомъ языке обретається, на что нужду имѣлъ ссылатися, и тако необходимо долженъ былъ самыя оныя слова употреблять, а и прочіе все для приличности и чтобъ не было какого разногласія, тому же послѣдовалъ.

„Впротчемъ же буде я яко переводчикъ в слогахъ или реченіяхъ в чемъ погрешилъ, оное прошу мнѣ яко человѣку подлѣжащѣму погрешности чего никто же на свѣте избежать не можетъ, простити и всегда ко мнѣ благосклонну быти.

Б. А. С.\*

Начало: „Пою преслушаніе перваго человѣка бѣдственное, дѣство запрещенного плода, погубленіе рай, и зло и смерть, торжествующую на земли, доколе Богочеловекъ придетъ судити народы и насъ пакы приведетъ в блаженное жилище.

„Божественный Смысле Всевышняго чадо, снпди, съ уединенныхъ верховъ Хорива и Синая, где ты вдохновеніемъ своимъ научилъ пастыря показати избранному племени, како небо и земля произошли из бездны, или ты более любишь гору Сіонскую и светлыя источники Силоамскіе, текущіе близъ техъ мѣсть, где Вечный устроилъ свои предвозвещанія ибо отгуды требую твоея помощи. Пѣнія моя смело восходятъ превыше горы Аоницкія и объемлютъ вещи, которыхъ еще никто не покуслия коснутися ни простою речью, ниже стихами“, и пр.

— „Погубленный рай чрезъ Іоанна Милтона Геронической поемой представленный. Съ французскаго на російской языкъ переведенный Тайныгъ Совѣтникомъ Ея Императорскаго Величества, дѣйствительнымъ Каморъ-геромъ и ордина святаго Александра Невскаго кавале-

ромъ барономъ Александромъ Григорьевичемъ Строгановымъ. Въ Москвѣ, лѣта 1745°. Рукопись Общества любителей россійской словесности, F°, на 189 листахъ. Внизу помѣты по тетрадамъ (каждая изъ 8 полулистовъ или 16 страницъ). Внизу послѣдней страницы: „писано 1753 году“. На л. 1—2 об. „Предисловіе“—тоже, что въ предыдущей рукописи. На л. 3—6 об. „Житіе Іоанна Милтона вкратцѣ“. На л. 7—11 „Оглавленіе краткое книги сей, именуемыя *Погубленный рай*“. Текстъ сопровождается подстрочными примѣчаніями.

— Милтона „Погубленный Рай“, переводъ барона А. Григ. Строганова, 1745 г., въ спискѣ 1747 г., М., F., на 133 листахъ. Въ Румянц. Музеѣ. См. „Отчетъ“ за 1879—1882 г. М. 1884, стр. 29. (Сравни въ каталогъ рукописей Ундольскаго, № 871).

— „Погубленный Рай, чрезъ Іоанна Милтона героической поэмой представленный, съ франц. на россійскій языкъ переложенный въ Москвѣ лѣта 1745 декабря 1 дня“. Скорописью конца XVIII в., F°, на 238 листахъ. Рукопись Моск. Публ. и Рум. Музея № 2959. См. „Отчетъ“ за 1883—85 г., М. 1886, стр. 31.

Печатныя изданія:

— Потерянный Рай (первыя три пѣсни), съ англійскаго, прозою, пер. Василій Петровъ. Спб. 1777.

— Тоже, 12 пѣсень, съ франц. пер. Моск. Академіи префектъ. потомъ бывшій екатериносл. архіепископъ Амвросій. М. 1780; 2-е изд. 1785; 3-е, съ присовокупленіемъ „Возвращеннаго Рая“, 2 ч. М. 1801.

— Тоже, пер. съ англ. Ѳ. Загорскимъ. 2 ч. М. 1795; 2-е изд. 4 ч. М. 1810. Сопкива, № 8711—8716.

„Возвращенный Рай“ былъ переведенъ съ французскаго Иваномъ Грѣшищевымъ. М. 1778. Сопик., № 8643.

Англійскій подлинникъ вышелъ въ 1667 г. (въ 10 книгахъ) и въ 1674 г. (въ 12 кн.).

### Полеонціонъ Египетскій.

— Полеонціонъ. Въ сборникѣ Забѣлина XVIII в., 4°, № 73 (271), неполный списокъ, л. 4—95; на первыхъ приложенныхъ листахъ написано рукой новѣйшаго владѣльца начало такъ: „В древнія времена во градѣ Гегипцѣ царствовалъ царь именовъ Аспнобѣргъ съ царицею своею Раввеннею и родина себе сына и давъ ему имя Полиционъ“ и пр. На л. 4-мъ (начало старой рукописи): „Полеонціонъ же слышевъ брата своего похвалу о прекрасной королевне Милитине і видевъ ея персону, которая была самымъ правымъ существомъ нарисована, и удивился зѣло“... Безъ конца.

Въ началѣ сборника записи: „Из книгъ Петра Елфимова“; „Сня

книга принадлежит Ярославской губернии романовскаго уезду город(е)цкаго стану вотчины бригадира Ивана Ивановича Козлова крестьянину деревни Григорьевскаго Дмитрею Степанову сыну Щепалову. А куплена 1803-го году июня 20 дня. Цена 32 коп.“

— Тоже, въ рукописи XVIII в., вывезенной О. М. Истоминнымъ, лѣтомъ 1886 г., изъ Олонецкаго края. Всего одна первая тетрадь, изъ 8 листовъ, 4°: „Гисторія о Полиционѣ цесаревиче Египетскомъ и о прекрасной королевѣ Милитинѣ италіанской, и о сыне Херсоне“.

Начало: „Во египетской земли былъ градъ Острокимъ, въ которомъ тогда царствовалъ славный царь Осноберхъ и с царицею своею Раввеніею жилъ в великой славе и чести от всехъ околныхъ царей и королей. И въ некое время поматюя (sic) его царица Раввенія родила сына велимъ лицомъ прекрасна и нарече имя ему Полиционъ“ и т. д.

— „Исторія о египетскомъ цесарѣ о Полиционѣ“, въ сборникѣ XVIII—XIX в. 4°, на 185 лл. („Исторія“ л. 1—122). Начала недостаетъ; Тверскаго Музея, № 32.

Начало: . . . „балъ и все бывшие в присудствіи разъехались, и его королевское величество (съ) своею супругою и с кралевною Милитриною поехали в домъ свой“ . . .

Конецъ: „ . . . Пожив же Полиционъ доволные лѣта в чести и радости и о старости веселився зря на храбраго сына своего славнаго кавалера Херсона: и тако отъиде сего временнаго свѣта в вѣчное преселение и блаженство; и после его державы царство его египетское содержитъ цесарь побѣдитель Херсонъ великимъ честно и мудро, не утративъ напрасно, и содержитъ честь и славу цесарскаго жъ величества родителя своего Полиціона. Цесарева жъ Милитина, родительница его, спустя едно лѣто после возлюбленнаго своего супруга Полиціона отъиде в вѣчную жъ жизнь: где необходимой всемъ путь, и оздесь (?) поживши в великой славе, чести и добротѣ, в чистотѣ и любви, и тамо пребудуть безъ пстязанія, а после себя оставили намъ славу“.

— „Гисторія о Полиционѣ цесаревиче египецкомъ и о прекрасной королевѣ Милитинѣ италіанской“. Рукопись 4°, на 72 листахъ или 144 стран., однимъ почеркомъ, писана въ 1751 году; изъ собранія В. П. Мордвинова.

Начало: „Во египецкой земли во граде Астракинѣ царствовалъ славный цесарь Асиабѣрхъ с цесаревою своею Раввеніею и жили с нею в великой любви, славѣ и чести ото всехъ околныхъ царей и королей, и тогда ему цесарю Асиабѣрху цесарева его Раввенія породила сына“ . . .

Конецъ: „ . . . многая же и другая по истиннѣ снѣ настоящая исторія поприца словесъ преплы, и дозде путешествіемъ своимъ достиже умолча“.

— „Гисторія о Поліонцѣхъ, царевичѣхъ египетскомъ, и о прекрасной королевнѣ Милитинѣ, и о сынѣ ихъ Герсонѣ“, 4°, на 100 л., писана 1762 г. въ городѣ Кунгурѣ. Публ. Б-ки Q. XV. № 67. См. „Отчетъ“ за 1874 г., стр. 104.

— Исторія о Поліонцѣхъ, царевичѣхъ египетскомъ, о прекрасной королевнѣ Милитинѣ и о сынѣ ихъ Герсонѣ,—на 132 л., скороп. XVIII в., 4°. Въ началѣ недостаеъ нѣсколькихъ листовъ. Публ. Б-ки Q. XV. № 68. См. „Отчетъ“ Б-ки за 1875, стр. 10.

— „Гисторія о Полеонцѣхъ, цезаревичѣхъ египетскомъ, и о Милитинѣ, кралевицѣ италіанской“. 4°, 155 л. 2-й половинѣ XVIII в. Ундольскаго, № 941.

— „Исторія предвѣстная о прекрасномъ и славномъ Полеонцѣхъ цезаревичѣхъ египетскомъ, такожь и о прекрасной королевнѣ Милитинѣ италіанской“. Скороп. XVIII в., 8°, на 133 листахъ. „Охранный Каталогъ“ А. Титова, № 952.

— „Исторія о египетскомъ цесарѣ о Полеонцѣхъ и о прекрасной королевнѣ Милитинѣ“,—въ рукописи Берендиковѣ „Извѣстія II отдѣл. Акад. Наукъ“, IV, стр. 199.

— „Исторія о Паліонцѣхъ цезаревичѣхъ египетскомъ и о прекрасной кралевицѣ Милитинѣ италіанской і о дѣйствіи ихъ“. Скороп. XVIII в., 4°, 90 лст. См. Н. Петрова: Описаніе рукописей Церковно-археологическаго Музея при Кіевской дух. академіи, № 444.

— Тоже, въ рукописи XVIII вѣка, безъ заглавіи и начальныхъ листовъ, 4°, на 142 страницахъ, кромѣ недостающихъ, въ собраніи Е. И. Якушкина. Писана одною рукой, съ многочисленными поправками слога другимъ почеркомъ.

Конецъ: „...Цесарева жъ Милитина спустя едино лѣто послѣ возлюбленнаго Паленцѣхъ и отыде въ вѣчную жизнь, понеже необходимо сей путь и поживъ в великой славі і добротѣ и чистотѣ но тако пребудеть безъ мстязанія и после себя оставиша намъ славу свою“.

Печатное изданіе: „Исторія о славномъ рыцарѣ Поліонцѣхъ, египетскомъ царевичѣхъ, и о прекрасной королевнѣ Милитинѣ, и о сынѣ его Херсонѣ и о царевнѣ Каламберѣ“, съ картинами, 4 части, М. 1787. 8°. (Сопн. № 4858).

### Польницъ, баронъ.

— Походженіе барона де-Польницъ (вѣр. должно читать: Польницъ), описанное имъ самимъ. Скороп. XVIII в., 4°, 165 лст. См. „Охранный Каталогъ“ А. Титова, № 1143.

Печатное изданіе: „Походженіе барона де-Польницъ, съ примѣчаніями историческими и географическими, описанное имъ самимъ“. Перев. съ франц. Павла Жубова. 2 ч. М. 1767 (Соп. № 8596).

Подлинникъ, вѣроятно: Lettres et mémoires du baron de Poellnitz.

Amsterdam, 1727. 4 vol. 12°, и нѣсколько другихъ изданій (Comte D'I., Bibliogr. des ouvrages relatifs à l'amour, IV, 291).

О Пѣльницѣ ср. выше „Галантъ Саксонской“. Упомянутое о немъ въ запискахъ И. И. Дмитриева; см. въ статьѣ г-жи Щепкиной: „Популярная литература въ срединѣ XVIII вѣка (по запискамъ Болотова)“, Журн. Мин. Просв. 1886, ч. ССXLIV, отд. 2, стр. 250.

### Похвала глупости, Эразма.

— Похвала глупости Эразма Роттердамскаго. Безъ заглавнаго листа, собранія г. Тихонравова, № 321, скороп. XVIII в., на 85 листахъ. Помѣта внизу рукоисп указываетъ число *листовъ* (по четыре четверкѣ въ каждомъ). Послѣ „письма“ вырвано восемь четверокъ. Л. 1-й „Письмо отъ сочинителя къ Фомѣ Морю канцлеру Англицкому.

„Любезный другъ! Въ послѣдній мой перѣздъ изъ Италіи въ Англію, не хотя потерять безъ пользы дорожнаго времени или потратить его в пустыхъ и неученыхъ расказахъ, заблагоразсудилъ несколько подумать о общихъ нашихъ ученіяхъ и наслаждатся приведеніемъ на память друзей, которыхъ здѣсь при отъздѣ моемъ оставилъ и которые какъ ученіемъ, такъ и пріятностію въ общеніи всехъ къ себе привлекаютъ“.

Въ „письмѣ“, по списку г. Тихонравова, обращаетъ на себя вниманіе слѣдующее мѣсто: „Такимъ же образомъ въ законѣ такъ стали разборчивы, что легчѣ свесутъ тягчайшее богохуленіе, нежели маленшее осужденіе папы, епископовъ или владетелей, и особливо ежели *идь дьло идеть о доходахъ*. Но что касается до меня, понеже я никого имянемъ не называлъ, то, думаю, всякой ясно увидитъ, что я нимало не намѣренъ былъ язвить и злословить, но только увещавать и наставлять. Да и во сколькихъ мѣстахъ и сколькимъ имянамъ самого себя я заделъ? А кто никого не имянуеть, тотъ, какъ мнѣ кажется, объявилъ себя неприятелемъ противу однихъ толко пороковъ, а не противъ людей. Если же кто найдетъ въ сей книгѣ написанное свое изображение и будетъ о томъ жаловаться, тотъ темъ самымъ обличитъ свое злоправіе, по извеснымъ стихамъ:

Язвлю тебя, молчи! вить я не имяную!

Кричишь? Не я, но ты являешь совѣсть злую!“

Послѣдніе стихи принадлежать Кантемиру и находятся почти во всѣхъ *рукописныхъ* сборникахъ его первыхъ пяти сатиръ по первоначальной редакціи. Русская вставка сравнительно съ подлинникомъ начинается словами: „Если же кто найдетъ“.

— Похвала глупости, Эразма Роттердамскаго. Безъ заглавія на первомъ листѣ. По инвентарю Общества Древней Письменности № 624, или XXVII, 4°. Скорописью XVIII в., 74 листа.

1-й листъ. „Письмо отъ сочинителя Фомѣ Морю ка канцлеру (sic) аглинскому.

„Любезный другъ,

„В послѣдній мой переездъ изъ Талин (sic) въ Англію, не хотя безъ пользы потерять дорожнаго времени или потратить ево въ пустыхъ и неученыхъ разказахъ, заблагоразсудилъ несколько подумать о общихъ нашихъ ученіяхъ“...

5-й листъ. „Похвала глупости.

„Глупость говоритъ:

„Извѣстно мнѣ, что странныя и различныя обо мнѣ разсужденія происходятъ между смертными даже до того, что самыя мои любимцы худо мною отзываются, но при всемъ томъ“...

— Похвала глупости. Эразма Роттердамскаго. Безъ заглавія.—Общества Др. Письменности, собранія кн. Вяземскаго № ССХХ. Скорописью XVIII в., на 75 листахъ.

Л. 1-й. „Письмо отъ сочинителя къ Фомѣ Морю канцлеру аглинскому.

„Любезный другъ! (sic)

„Въ послѣдній мой переездъ изъ Итали въ Англію, не хотя безъ пользы потерять дорожнаго времени, или потратить ево в пустыхъ и неученыхъ расказахъ, за благо рассудилъ“ и пр.

Л. 5-й. „Похвала глупости.

„Глупость говоритъ:

„Извѣстно мнѣ, что странныя и различныя обо мнѣ разсужденія происходятъ между смертными даже до того, что самыя мои любимцы худо мною отзываются, но при всемъ томъ“ и пр.

---

### Превратная любовь.

— „Превратная любовь, гисторія или приключеніи милорда Е... съ маркизою Д.“ Рукопись Общ. Др. Писъм. (изъ новыхъ приобрѣтеній), половины XVIII в., на 52 листахъ, 12°.

Начало: „Не можно точно того изобразить сколь любовная страсть людьми владеетъ. Я не стыжусь описывать мое безпутство, которое из повести моей в наказаніе другимъ видно будетъ“ и пр.

Конецъ: „...Сие извѣстие привѣло меня наконецъ в совершенное чувство и я оставя ъе в какое правда хотя не совсемъ из сердца моего возъ выгналъ но по крайней мѣре уже пересталъ сѣтовать а чтобъ вспомнать прѣжня мои поступки, то вознамерился для того нарочно издать в свѣтъ сию маленькую книжку, которую предлагая читателямъ даю на волю хвалить ли или порицать онѣ мени захотятъ, да только темъ я буду доволенъ, что собственнымъ моимъ признаніемъ некоторымъ образомъ увеселяясь хочу исправитца“.

### Прекрасная Россіянка.

— „Прекрасная россиянка, ч. I, перев. съ французскаго“. Скоропись 1778 г., 4°. Рукопись Моск. Публ. и Румянц. Музея, № 2964.

См. „Отчетъ“ за 1883—85 г., М. 1886, стр. 32. „Отчетъ“ указываетъ на Смирдина № 9255, но не опредѣляетъ отношенія рукописи къ печатному изданію.

### Приворотникъ.

— Повѣсть приворотника картезіанскаго монастыря, писанная имъ самимъ; 2 части: въ 1-й 262, во 2-й 146 стр., въ 4°.

Романъ, переведенный съ французскаго языка въ прошломъ столѣтіи. (Всеобщая Библіотека Россіи, А. Д. Черткова. М. 1845. Прибавленіе второе, стр. 451.)

— „Повѣсть Донбурга, привратника картезіанскаго монастыря“. Скороп. XIX вѣка, 4°, на 205 листахъ. „Охранный Каталогъ“ Титова, № 2193.

Начало: „Какое пріятное удовольствіе для сердца, когда оно свергаетъ съ себя иго обманчивыхъ и ложныхъ наслажденій, суетныхъ забавъ и опаснаго любострастія, прильпляющихъ его къ свѣту! Получа свободу послѣ долгаго заблужденія и достигнувъ по потеряніи предмета своихъ желаній сладкія тишины, чувствуетъ оно еще ужасъ и трепещетъ, воображая себѣ печальное напоминовеніе страховъ, избѣгнутыхъ имъ; по чувствуя сіе, считаетъ себя счастливымъ, что находится уже въ безопасности. Ощущенія сіи становятся ему милы, потому, что служатъ къ лучшему наслажденію пріятностями своего сноукства. Такъ то, любезный читатель, положеніе и моего сердца“.

По письменному сообщенію г. Титова, означенная рукопись есть списокъ съ рѣдкой рукописи XVIII вѣка; г. Титовъ замѣчаетъ далѣе, что „этотъ романъ—самаго неприличнаго содержанія, но въ XVIII-мъ и въ началѣ XIX вѣка пользовался большою извѣстностью наравнѣ съ твореніями Баркова. Во многихъ барскихъ библіотекахъ (въ провинціи) онъ находился. У меня есть еще современный XVIII вѣка, списокъ этого романа, но нѣсколькихъ листовъ недостаетъ. Переводъ хорошій“.

### Принцессы восточныя.

— „Зерцало восточныхъ принцессъ, романъ отъ госпожѣ Фаньяны, съ французскаго на російской языкъ переведенной Шляхетнаго кадетскаго корпуса гефрейтеромъ Васильемъ Будаковымъ, маія 30 дня 1757 года“,—въ 6-кѣ Моск. Общества Ист. и Древн., отд. I, № 226. „Автографъ переводчика“.

Подлинникъ: *Le Miroir des princesses orientales, par mad. Fagnan. Paris, 1755, 2 vol. 12°.*—С. d' I., *Bibl. des ouvrages, relatifs à l'amour, etc. V, 91.*

### Принцъ Военный.

— „Гисторія о прѣздѣ Военномъ и о принцессѣ Желанной“, скороп. XVIII в., 4°, въ Рум. Музеѣ, изъ собранія Лукашевича. См. „Отчетъ“ за 1870—72, М. 1873, стр. 31.

[Histoire du roi de Camranie et de la princesse Parfaite. Amsterdam, 1736, 12°, безъ имени автора, который былъ J. B. de Boyer, marquis d'Argens; см. Barbier, Dictionnaire des ouvrages anonymes. — Подлинникъ?]

### Римскіе ковалеры и дамы.

— „Исторія о соединенной компаніи и о любовныхъ разговорахъ римскихъ ковалеровъ и дамъ Марцелюси и Клелии и протчихъ“. — Публ. Б-ки F. XV. № 29. Скороп. XVIII в., 227 л.

Подлинникъ—„Clélie“, г-жи Скюдери (Grässe, III, 2 Abth., стр. 91; Dunlop-Liebrect, стр. 383—384)?

### Рихардъ Виттенктонъ.

— „Награжденная добродѣтель, или повѣсть о Рихардѣ Виттенктонѣ“, — 5 лист., скороп. XVIII в. Публ. Б-ки Q. XV. № 38.

### Саади.

— „Розы изъ Вертограда политическаго Муслана Саади въ пользу юности російскаго избраннаго, и с латиноримскія на великоросійскую землю присажденныя трудами Іоанна Ильинскаго, Академіи Наукъ перевотчика.

„Ярая слава граде отчизна милѣйша

„Прими трудъ питомца хотя и подлѣйша.

„1735 года, Генваря 2 дня.

„Скороп. XVIII в., въ л., на 18 л.“ и пр.

Это указаніе, а также нѣкоторыя выписки и свѣдѣнія объ Ильинскомъ, въ книгѣ А Титова: „Рукописи слав. и русскія принадл. И. А. Вахрамѣву“, М. 1888, № 204 (стр. 124—125).

### Симпель, см. Давидъ Симпель.

### Сицилианка добродѣтельная.

— „Добродѣтельная Сицилианка или приключеніи маркизы Альбелины“. Рукопись XVIII в., Забѣлпа, № 96, большое 4°, на 207 страницахъ.

Нач.: „Я признала бы себя виновною великой неблагодарности противъ Бога, ежели бы не возвестила всему свету отъ всевысочайшаго милосердія Его излиянныя на меня благодѣянія. Не довольно что они всегда представляются во уме моемъ, но надобно чтобъ и другимъ были известны. Ахъ, для чего не могу я ихъ рассказать моими устами,



они могли бы гораздо яснее изобразить действующия в сердце моемъ движения благодарности, нежели слабое мое перо, которое выразить оныя достаточно силы не имеетъ“ и пр.

Стр. 2: „Палермо есть место моего рождения. Родители мои приказали (вѣр.: прилагали) все свое стараніе чтобъ меня добродетельно воспитать и такъ какъ бы еще со млекою влиять в меня движеніи истиннаго страха божия. Едва только первыя искры разума смыслъ мой просвѣщать начали“ и пр.

Нравоучительная повѣсть.

— Добродѣтельная Сициліанка, или приключенія маркизы Албеллини. Скороп. XVIII вѣка, 4<sup>о</sup>, на 129 листахъ Рукопись Моск. Публ. и Румянц. Музея № 2965.

См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 г., М. 1886, стр. 32.

— Сюда должна относиться исторія безъ заглавія (для котораго оставлено мѣсто) въ рукописи половины XVIII в., 4<sup>о</sup>, на 158 лист., собранія Тихоуравова, № 302.

Начало (л. 1-й): „Я почла бы себя виновную великой неблагодарности противъ Бога, ежели бы отъ всевысочайшаго милосердія его полученныя благоденіи предъ всею светомъ не признала“.

Конецъ (л. 157 обор.—158): „І такъ заключаю описаніе моихъ приключеній техъ по крайней мере, которые я по тотъ щесливой часъ имела, когда любезного любви достойнаго і великодушнаго для меня в свете человека называть стала.—Ся исторія кончилась“.

Героиня—Терезилла.

### Телемакъ.

— „Похожденіе Телемака, сына Улисса, сложенное чрезъ господина Франсоа де Салпьякъ де ла Моттъ Фенелонъ, учителя государей дѣтей королей французскихъ, потомъ архіепископъ дюкъ де Камбре и князь Святыя Имперіи. Новыя печати съ подлиннаго манускрыпта автора умножена и исправлена. Часть первая“ (съ л. 137 „часть вторая“). „Переведена 724 года“. Б-ка Моск. Общ. Исторіи и Древн. I, № 161, F., на 262 листахъ.

— „Случай Телемаховы сына Улисса или послѣдованіе четвертыя книги Одиссеи Омира чрезъ господина Франца де Соляньякъ де-ля Моттъ Фенелонъ, архіепископа и дюка Камбрзескаго, князя священнаго Имперіи, графа Камбрзискаго, прежде бывшаго учителя государей, дюковъ Бургонскихъ, Анжу и Берри и прочал для наученія государя дюка Бургонскаго MDCCXII. Скороп. XVIII в., въ л., на 265 л. Переводъ Петровскаго времени“.

См. „Рукописи, принадл. Вахрамѣеву“; А. Типова, № 190 (стр. 120).

— Переводъ Телемака, 1724 г., въ Петербургѣ,—въ рукописи собранія Фролова. Публ. Б-ка F. XV. № 13.

Печатныя изданія:—Похожденіе Телемака, сына Улиссова, соч. Архі-епископа Фенелона. Перев. съ франц. въ 1734 году, съ картинами. Спб. 1747; изд. 2-е, Спб. 1767; изд. 3-е, Спб. 1782. Сопик. № 8615—17. Губерти, I, № 59, стр. 102—104 и № 138, стр. 224—225. Затѣмъ „Телемахида“, Тредьяковскаго, 1766 (Губерти, I, № 129, стр. 202—204) и цѣлый рядъ еще болѣе позднихъ переводовъ: Ив. Захарова (съ 1786 г., нѣсколько изданій), Шиповскаго (1805), И. Л. Голенщикова-Кутузова (первыя книги, вмѣстѣ съ французскимъ подлинникомъ)—у Сопикова № 11569—72. Далѣе, были еще переводы: Желѣзникова (1788), Лубяновскаго (1800 и др. изд.); у Сопикова № 8994—96.

### Титъ и Гезиппъ.

— „Гисторія о дѣйствіи дружбы, которую промезъ себя неразрывно имѣли Римлянинъ Титъ и Грекъ графской сынъ Гезиппъ“. Общ. Др. Письм., собранія кн. Вяземскаго, F. № CXIV, скороп. второй половины XVIII в., 90 лст.

Начало (л. 3-й): „Одинъ знатной римлянинъ пмянемъ Публиусъ Квинтусъ Фулвиусъ, которой посреди двора цесаря Августа древнюю волность республики содержалъ, любимъ былъ какъ отъ великихъ, такъ и отъ малыхъ, имѣлъ сына и дочь, которыя за ихъ добродетели и по союзу крови ему любимы были. Титъ сынъ ево и дочь Фулвіи едва въ смыслъ приходятъ стали“ и пр.

### Три дамы, см. Фердинандъ.

### Три замка.

— Исторія съ этимъ заглавіемъ, въ рукописи XVIII в., собранія гр. Уварова, № 235 (по сообщенію г. Титова).

### Фердинандъ, англійскій посоль.

— „Гисторія о трехъ дамахъ и Фредннантѣ, короля аглицкаго послѣ“. Въ рукописи гисторій, скоронисью XVIII в., 4<sup>о</sup>, на 168 листахъ (л. 1—14). „Охранный Каталогъ“ Титова, № 2461.

Начало (по письменному сообщенію г. Титова): „Когда Фредннантъ отъ короля посланъ былъ для нѣкотораго секретнаго дѣла въ Италію, и наконецъ поручена ему была одна комиссія, которая принудила жить его три года въ Генуѣ“...

### Фларента королева и Георгій королевичъ.

— „Гисторія о французской королевицѣ Фларенте і о королевиче Георгіи італянскомъ, і о протчихъ малтвискіихъ квалерахъ“. Рукопись на 30 стран., писана тѣмъ же почеркомъ, какъ гисторія Долторна и исторія безъ заглавія 1738 г., въ собраніи В. П. Мордвинова.

**Начало:** „Когда французскаго короля супруга родила дщерь іменемъ Фларенту, которая во младенчествѣ себя оказала красотю пребѣзмерною лица, и какъ увидель ея отецъ, говорилъ своен супруге“...

**Конецъ:** „... вкусить отъ руки своен ядовитаго зелья, отъ чего обратились яко дымъ і развевло ветромъ, отецъ же ея приказалъ область затю (sic) своему Георгию, а самъ при нихъ остался“.

### Францель Венеціанъ.

— Одна изъ старѣйшихъ редакцій этого знаменитаго въ своей публикѣ романа находится въ сборникѣ Забѣлина, XVII—XVIII вѣка, 4°, № 69 (223), на лист. 37—184, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: „Гистория о храбромъ гишпанскомъ рыцаре Венеціанѣ, а вь малтискихъ островахъ по свидѣтельству малтискихъ ковалеровъ за храбрую ево поступку нарѣкли ему второе ковалерское имя Францель, і о прекрасной гишпанской королѣвнѣ Пресиянѣ, выписано изъ древнихъ грано гравофъ, обретоно же вь четырехъ государствахъ разныхъ zelo удивленію достойно, яко не красныхъ цветовъ драгоценныхъ корона сплетена на семъ рыцаре — родители его и многи народъ дивилися, того ради отъ родителей своихъ іменованны Вѣнцы аномъ, а о рожденіи рыцаря Венцы ана и о благородствіи его сказуеть Гишпанія, о школьной науки и о показани храбрости его, о жестокихъ поединькахъ шпажныхъ і о данномъ ему ковалерствѣ сказуеть Малтиски островъ, но изрядно и ясно сказуеть (о) храбрости его і мудрости на разныхъ поединькахъ Турецкое государство, но сия гистория принадлежитъ челоувѣкомъ людямъ прилично о показаніи любви и (къ?) чадомъ и отчаяннїи детей своихъ і добрымъ наукамъ младымъ отрокомъ прилично о верныхъ услугахъ і о благочинныхъ поступкахъ къ государемъ своимъ и благороднымъ господамъ, і юнымъ девицамъ прилично і благоискусное исканне и тайная любовь честнымъ і младымъ рыцаремъ для совокупления закону і о вечной любви къ доброму житію младымъ детямъ во охотное слушанне внимати разумъ і о всей гисторіи во многословныхъ беседахъ и пныя слова подъ видомъ стыда (?) поставити ихъ несть мочно, понеже вь народе многия случаютца притчины чрезъ разныя действия (!), чего не токмо сказати, но и описати немочно, но отчасти чрезъ малое действо выписано изъ древнихъ летописцовъ (!)“.

Заглавіе не весьма вразумительно, но свидѣтельствуеть о великой популярности романа уже въ тѣ времена.

**Начало:** „В гишпанскомъ королевствѣ былъ нескїи князь уделны іменемъ Фридоръ, весьма богатъ і славенъ и силенъ і храбръ къ военному делу, король же гишпански того князя Фридора за благодейство ево (и) храбрость любилъ і имелъ его за кровнаго брата, князь же Фридоръ имелъ у себя жену весьма прекрасну іменемъ Ксанвѣду“ и т. д.

— „История о храбромъ гишпанскомъ рыцаре Венеціанѣ и пре-

красной королеви Ренцвенѣ“,—въ рукописи XVIII в., собранія Тихонравова, № 222, л. 94—227: редакція сходная съ указанной рукописью Забѣлина, но писано болѣе грамотно. Далѣе слѣдуетъ:

„Изъ четырехъ государствъ разныхъ изобретена, яко изъ драгихъ цвѣтовъ корона сплетена. О семъ рыцари родители его и многіе народы дивовалися, понеже изъ чрева матери своей въ венце родився, и того ради отъ родителей именованъ Венецианомъ. А о рожденіи рыцаря Венециана и благородствѣ его скажетъ Гишпаня, о школьной наукѣ и о показанной храбрости скажетъ Франція, и о жестокихъ поединкахъ шпажныхъ и данномъ ему кавалерствѣ скажетъ Малискп: островъ, но изрядно и ясно скажетъ о храбрости его и о мудрости и о грозныхъ побѣдахъ Втурецкое (sic) государство.

„Но сия исторія принадлежитъ человеку четыре подобства (въро-ятно: на четыре...): старымъ людямъ принадлежитъ объ наказаніи любви чадомъ и о ученіи детей своихъ добрымъ наукамъ; младымъ отрокомъ прилично о верныхъ услугахъ и благочинныхъ поступкахъ къ государемъ своимъ и къ благороднымъ государонямъ своимъ; и юнымъ девицамъ прилично благопскусное исканіе тайныя любви къ честнымъ младымъ рыцарямъ для совокупленнаго законнаго и душевнаго любви къ доброму житію; младымъ детямъ во охотное слышаніе вниматъ вразумъ; но сеп исторіи во многихъ славныхъ бѣсѣдахъ о ней слово подъ видомъ стыда поставитъ имъ несть можно, понеже въ народѣ многіе притчины случаютъ на чрезъ разные дѣйства, чего не токмо сказать, но и бываетъ отчасти чрезъ малое дѣйство. Выписано изъ депъ римскихъ“.

Конецъ: „...потомъ и свое войско, такожде златомъ одаривъ, и ропустилъ въ дома своя для излеченія болезней; а самъ же остался въ Гишпаніи королемъ съ прекрасною королевною Ренцвеною въ великой радости и въ веселіи и не имѣя ни отъ кого опасенія; и тако живяше долгое время и успѣ вечнымъ спомъ. Конецъ“.

— „Исторія о храбромъ рыцарѣ Францелѣ Венецианѣ и прекрасной королеви гишпанской Персианѣ“,—скороп. XVIII в., на 124 листахъ (52 л. въ разныхъ мѣстахъ утрачены). Публ. Б-ки Q. XV. № 74 (см. „Отчетъ“ за 1882 г., стр. 55).

— „Повѣсть о Францелѣ Венецианѣ и королеви гишпанской Персианѣ“,—рук. XVIII в. (нѣсколько листовъ утрачено). Публ. Б-ки F. XV. № 42 (см. „Отчетъ“ за 1883 г., стр. 199).

— „Исторія о храбромъ рыцарѣ Францѣле Венецианѣ“,—тетрадь безъ переплета, на 52 листахъ, крупнымъ почеркомъ конца XVIII в., собранія Тихонравова № 312.

Начало: „Родители его и многіе народы дивилися, понеже сынъ Венецианъ изъ чрева матери своей (въ) венце родился; того ради отъ родителей своихъ именованъ Венецианъ“...

Конецъ: „... И отпустилъ его со всемъ персидскимъ войскомъ, а

самъ остался в гишпанскомъ королевствѣ и сталъ жить (в) великомъ славѣ и чести и с прекрасной королевною Ренццывеною и не имели ни от кого никакого опасения даже до самой глубокой старости и преставились (в) вечную жизнь, а детей у нихъ в наследство не осталось.—Конецъ сеп пресладею и удивительной исторіи“.

— „Гисторія о славномъ гишпанскомъ храбромъ рыцарѣ Венеццанѣ и о прекрасной гишпанской королевиѣ Пренццанѣ“,—пространная редакція повѣсти (по замѣчанію Викторова), въ переводѣ съ французскаго, 4°, на 67 листахъ, мелкаго скороп. письма 1754 г. С. Кублицкаго, солдата Преображенскаго полка, особаго любителя этой литературы. Ундольскаго, № 925.

— „Сказаніе о храбромъ надѣ ковалеры ковалерѣ и надѣ рыцаря рыцарѣ Венеццанѣ Францелѣ... и о прекрасной королевиѣ Ренццивенѣ..., которая не имѣла въ красотѣ, во всей нѣмецкой землѣ, равныя себѣ“,—мелкой скороп. 1729 г., 4°, 24 листа; редакція отличная отъ предыдущаго № 925, Ундольскаго № 926.

— „Гисторія о храбромъ гишпанскомъ рыцарѣ Венццанѣ, а въ Малтійскихъ островахъ, по свидѣтельству Малтійскихъ ковалеровъ, за храбрую ево поступку, нарекли ему второе ковалерское имя Францель, и о прекрасной гишпанской королевиѣ Пресіанѣ, выписано изъ древнихъ гравографовъ“ и пр.,—въ сборникѣ XVIII в. Забѣлина, № 69. Очень старая редакція (см. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 286—287).

— Еще списокъ указанъ въ „Росписи книгамъ и рукописямъ Російской академіи“. Спб. 1840, стр. 158.

Лубочныя изображенія см. у Ровинскаго, IV, 165—166.

Печатныя изданія: „Исторія о храбромъ рыцарѣ Франццлѣ Венццанѣ и о прекрасной королевиѣ Ренццивенѣ“, М. 1789. 8°, цѣна—1 р. (Соп. № 4865);—и множество послѣдующихъ изданій, подробныхъ и краткихъ, совершаемыхъ на Никольской въ Москвѣ вплоть до 1886 г. Подробное описаніе старыхъ изданій, а частію и рукописей см. у Губерти, II, № 138, стр. 348—352.

### Французскій Купецъ и его дочь „Красавица“.

— „Гисторія о французскомъ купце и о дочери ево имянуемой Красавицею, какъ за ея добродетель избавленъ принцъ изъ мерскаго чудовища в человѣка“. Въ сборникѣ второй половины XVIII в., 6-ки Петербургскаго Университета № LXVII, л. 19—38, или по другой помѣтѣ 24—43.

Начало: „Купецъ во Франціи очень богатой имѣлъ у себя трехъ сыновей и трехъ дочерей; при богатствѣ своемъ былъ онъ разуменъ и ничево на воспитаніе детей своихъ не жалея содержалъ у себя разныхъ учителей. Дочери ево были очень недурны, а особливо меньшая, которую с самого детства называли Красавицею; по возрасту своемъ удержала она тоже имя, и онымъ произвела в сестрахъ своихъ зависть.

Она действительно была гораздо сестрь своихъ лучше не только лицомъ, но и сердцемъ“...

Конецъ: „... Я инова наказанья вамъ не определяю какъ только сие чтоб вы свидетелями были благополучна сестры вашей. До техъ поръ останетесь вы в такомъ состояніи покаместъ не исправите пороковъ вашихъ. Однако я очень боюсь, чтоб вы не остались статуями вѣчно. Можно исправится от гордости, от гнева, от прожорства и от лени, а злое и завистливое исправить сердце должно почитать за чудо. Въ самую ту минуту ударила волшебница прутикомъ, и все бывшия в зале принеслися в королевство принцово. Подданныя ево, увидя своего государя, обрадовались чрезвычайно. Онъ женился на Красавице, которая жила с нимъ многія лѣта и жила в совершенномъ благополучіи, ибо оно на добродетели основано было“.

Рукопись сообщена была намъ г. Шляпкинымъ, который указывалъ сходство повѣсти съ „Аленькимъ Цвѣточкомъ“ С. Т. Аксакова (здѣсь—роза). При нѣкоторыхъ вариантахъ тема дѣйствительно одна и таже. Здѣсь источникъ сказки, безъ сомнѣнія, французскій; къ нему, вѣроятно, приводятся и тѣ литературные варианты, которые были указаны самимъ Аксаковымъ.

### Францъ Имензоліусъ гишпанскій.

— „Гисторія о королевиче Франце Имензоліусе гишпанскомъ и о прекрасной королевне Раксанѣ“. Въ сборникѣ XVIII в., Забѣлина, 4°, № 73 (271). Отрывокъ. На заглавномъ листѣ помѣта 148, а затѣмъ идутъ л. 163—169.

Нач. (на л. 163): „...о тайне своей і скоро вставъ пошла с нимъ по полатамъ гулять и какъ пришли они в спальню полату Раксана же zelo смотря на лепую красоту Францову разгорелась отчего пришелъ огонь палимой любви“...

Конецъ: „...і поживе Францъ королевичъ с королевною своею прекрасной Раксаной 80 лѣтъ и препроводили жизнь свою без нечали в великомъ богатстве и увеселеніи и неизреченной славе і после себя остави наследника, а намъ славу, и тако окончися“.

— „Гисторія о королевичѣ Францѣ Имензоліусѣ гишпанскомъ и о прекрасной королевнѣ Раксанѣ“,—въ сборникѣ XVIII в. Забѣлина, № 73. (Неполная; см. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 286).

— „Гисторія, а въ ней пишеть о Францѣ, кралевичѣ гишпанскомъ, и о Роксанѣ, кралевнѣ великобританской“,—въ рукописи Черткова (Всеобщ. Библіот. Россіи, I, 526).

— „Исторія гишпанской земли короля Эрндрига о сынѣ ево королевичѣ Францѣ и великобританской и английской и другихъ земель короля Гардіана перваго дочерѣ прекрасной любительницѣ Францу ка-

ралевиѣ Раксанѣ“. Сборникъ романовъ, скоронисью XVIII вѣка, на 70 листахъ, л. 57—70. Публ. Б-вн F.XV. № 26.

Начало: „Бысть въ гишпанской землѣ король именовъ Эрридригъ. и имѣя у себя жену, французского короля дочь, именовъ Перспль, и живяше съ нею въ великой любви и союзѣ, имѣяше у себя злата и сребра довольно и всякихъ драгоценныхъ вещей, и препровождаше жизнь свою въ забавахъ и въ веселіяхъ, токмо у нихъ не было ни единаго дѣтища“ и пр.

— „История о храбромъ і славномъ гишпанскомъ королевиче Францеле Имензелпусѣ (sic) и о прекрасной королевне великобританской и аглинской Раксоне и о дивномъ действии ихъ“. Скороп. XVIII в., 40, 30 л. См. Петрова, Описание рукописей Церк.-археологич. музея при Киевской духовной академіи, № 444.

— „Гистория zelo полезна о королевиче гишпанскомъ Францеле Имензелеуіе (sic), і о королевне великобританской Раксоне и аглинской“. Рукопись, безъ конца, на 40 стран., тѣмъ же почеркомъ, какъ исторія безъ заглавія 1738 года; въ собраніи В. П. Мордвинова.

Начало: „В Гишпаниі бысть король Эрридригъ имель у себя жену, дочь французскаго короля, именовъ Персплю і жплъ с пею в великомъ союзе“...

Конецъ: „...а вопрошати его не смель, король же Эрридригъ отвещаль ему: славны посолъ, господинъ оелтмаршель, скоро“...

### Цылодонъ и Цыцылія.

— „История о королевиче Цылодоне италянскомъ и о баронской дочери Цыцыліи гишпанской, послѣди бысть и королевою италянскою“. Въ большомъ сборникѣ повѣстей Забѣлпа, XVIII в., № 67. (267). л. 1—23.

Начало: „Ариксъ, король италянскій, по смерти любезной королевы Маргариты имѣлъ оставшего сына своего именовъ Цылодона, которой осталса после матери своей в малолетствіи і потомъ чрезъ малое время его величество соизволилъ взять в супружество себя своего подданства умершаго графа жену Зензплию, у которой прежняго мужа еѣ имѣлась дочь именовъ Милитина, бывшая тогда семи летъ“...

Конецъ: „...Цылодонъ съ любѣзною своею Цыцыліею в старости летъ жизнь свою окончали и оставили по себя наследниковъ короне италянской и войска оставили сто тысячъ, двести седмидисеть пять полковъ. И тако симъ окончаниемъ снх гисторія от злополучія во благополучіе дойде і востыриа честь і славу конца. Конецъ“.

См. въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 285.

### Честной человекъ и плутъ.

— Честной человекъ и плутъ,—рукоп. XVIII в., 4°, на 123 пере-  
мѣченныхъ листахъ, но заглавнаго листа недостаетъ; изъ моего собра-  
нія. Рукопись представляетъ отличія отъ печатнаго изданія 1762 г.  
и, вѣроятно, ему предшествуетъ.

— Тоже,—списокъ съ печатнаго изданія. Публ. Б-ки Q. XV. № 44.

Печатное изданіе: „Честной человекъ и плутъ. Переведено съ фран-  
цузскаго языка.“ Спб. 1762, въ 2 томахъ; 8 непущ., 187 и 144 стр.  
На оборотѣ заглавнаго листа: „Подъ именемъ честнаго человека озна-  
чается *добродѣтель*, а подъ именемъ плута *пороки*.“

Другое изданіе 1788 г.

Изъ посвященія 1-го изданія (Роману Ларионовичу Воронцову) вид-  
но, что книга печаталась съ гоговой чужой рукописи:

„Я весьма старался (говоритъ неизвѣстный издатель) въ переводѣ,  
чтобъ собственнаго моего труда, какую либо книжку посвятить имени  
Вашего Сіятельства; но стараніе то, хотя оной трудъ мой и продол-  
жается, должность, въ которой я находился, въ совершенной конецъ  
привести не дозволяла. А чтобъ при отъѣздѣ моемъ могъ я болѣе изъ-  
ясниться, сколь я милостямъ Вашего Сіятельства одолжаю, и что  
впредь единственно только отъ Васъ, Сіятельнѣйшій графъ, мое бла-  
гополучіе зависитъ; то хотя и *не моею переводу*, но между прочими на-  
ходящуюся у меня книжку, въ разсужденія правоучительнаго ея содер-  
жанія, за полезное почелъ, напечатать оную предложить свѣту, чтобъ  
*въ перепискахъ* не могла оная переводчикова, *кто въ ономъ переводѣ*  
*упражнялся*, потерять слогу, или утратясь и со всѣмъ, вторичнаго  
не навела бъ труда въ переводѣ, которое время любитель того мо-  
жетъ употребить на другое. А что она доказываетъ честность побѣду  
одержавшую, то какъ защитнику добродѣтели, въ покровительство  
Вашему Сіятельству оную и подвергаю“, и проч.

— „Чистосердечный—справедливая повѣсть въ XX главахъ (пе-  
реводъ съ французскаго)“.

„Скорон. начала XVIII в., въ л., на 38 л.“ См. „Рукописи Вах-  
рамѣва“, А Типова, № 188 (стр. 120). Судя по названію и числу  
главъ, это—L' Ingénu“ Вольтера (1767); слѣд., не начала XVIII вѣка.

### Шведская графиня.

— Шведская графиня, или жизнь госпожи де Ге, т. 2-й,—на 91 л.,  
скорон. XVIII в. Публ. Б-ки Q. XV. № 56.

По указанію каталога Б-ки, на заглавномъ листѣ помѣчено мѣсто  
и время—вѣроятно, напечатанія подлинника: „Въ Берлинѣ, у вдовы  
Шуцъ, 1754 года“.



Подлинникъ: *Leben der Schwedischen Gräfin von G\*\**. Von Ch. F. Gellert. 2 Th. Leipzig, 1746, 8°, или: *La Comtesse suédoise*. Berlin, 1754. 2 tomes en 1 vol., 12°.

### Эвксимумъ.

— „О изгванномъ римлянинѣ Эвѣксимумѣ, стацкой романъ съ образца французскаго Телемака, переведенъ съ нѣмецкаго на руской въ 1723 году, списанъ въ Москвѣ въ 1745 году“, — въ 2 частяхъ, въ рук. Чертова (Всеобщ. Библ. Россіи, I, 527).

### Энеида.

— П. Виргилія Марона, Энеиды книга первая. Перев. Камеръ-Коллегіи переводчикъ Вас. Санковскій. Рукопись Моск. Публ. и Рум. Музея № 2957, скороп. второй половины XVIII стол., f°. Ср. печатное изданіе, М. 1769, противъ котораго въ рукописи недостаетъ предисловія.

См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 г. М. 1886, стр. 31.

Первыя печатныя изданія:

— Эпей, героическая поэма, перев. съ латинскаго стихами В. Петровъ (три первыя пѣсни). Спб. 1770; 2-е изд., въ 12 пѣсняхъ. Спб. 1781.

— Тоже, перев. Василья Санковскаго (три первыя пѣсни). Спб. 1776. Сошк. № 2505—2507.

### Эпаминондъ и Целериана.

— „Исторія о Епоменонде и Целерианне, которая содержитъ въ себѣ 16 книгъ и раздѣлена на два тома. Переведена с французскаго языка на руской 1741 года. В. Санктъ-Петербурге“. Общ. Др. Писзм., собранія кн. Виземскаго F. № LII. Скороп. первой половины XVIII в., на 161 л.

Нач.: „О боги, доколе терпите немилосердой оарътуне, доколе бѣднаго мучить попускаете, на что говорю ведая, сколь непсповедимы судьбы боговъ суть (наиис.: судъ), сколь непостижимъ естества ключъ есть“ и пр.

На оборотѣ 1-го листа:

„Услышалъ Епоменондъ, капитанъ греческаго олода, сынъ Гамиліона, каменданта въ Крете, которые слова его ухахъ принесены были, где онъ надеялся сыскать тово человѣка, забывъ весь страхъ, что почти окруженъ свррепыми былъ зверми“ и пр.

— „Гисторія о Епаменондѣ и Целирианнѣ, которая содержитъ въ себѣ 16 книгъ и разделена на два токмо (т. е. тома). Переведена со французскаго языка на руской 1741 году въ Санктъ Петербургѣ“. Въ концѣ приписка: „Писана 1743 году сентября 15 дня в Кіевѣ“. Дур-

ная скоропись разныхъ почерковъ, f<sup>o</sup>, на 100 листахъ. Рукопись Моск. Публ. и Румянц. Музея № 2963.

См. Отчетъ“ Музея за 1883—85 г., М. 1886, стр. 32.

— „Исторія о Эпампнондѣ и Целеріаниѣ, которая содержитъ въ себѣ 16 книгъ и раздѣлена на два тома. Переведена съ франц. языка на російскій 1741 г. въ С.-Петербургѣ“. Текстъ перевода тотъ же, что въ предыдущемъ спискѣ Музея № 2963, но настоящій списокъ исправленъ. Въ сборникѣ Моск. Публ. и Румянц. Музея, XVIII в., f<sup>o</sup>, № 2966.

См. „Отчетъ“ Музея за 1883—85 г., М. 1886, стр. 32. По замѣчанію „Отчета“, „переводъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ стихотворный“: это—именно тамъ, гдѣ приходилось переводить стихотворныя „аріи“ подлинника.

„Эпампнондъ и Целеріана“—„рукописная книга, переводъ одного французскаго и прямо можно сказать любовнаго романа“, который читалъ Болотовъ въ Петербургѣ въ 1752 г., получивъ его отъ знакомаго офицера. „Жизнь и приключенія Андрея Болотова“. Спб. 1870, I, стр. 181—182.

### Өиргисъ.

— „Сказаніе о царевиче Рахменскомъ Өпръгисѣ“, — въ сборникѣ Погодин. Древлехр. № 2004, л. 1—6.

Начало: „Бысть негде рахменское царство і в томъ царстве царевичъ царствова Өиргисъ юи сы возрастомъ і взыскати себѣ похоте в супружество подобно своему царскому величеству“...

Собственно говоря, „сказанія“ здѣсь никакого нѣтъ, а все состоитъ изъ нравоученій о суетѣ мірской, объ ожиданіи смерти и т. п.

### О т р ы в к и.

— Отрывокъ повѣсти изъ восточной жизни,—въ сборникѣ XVIII—XIX в. Публ. Б-ки Ф.ХV. № 38, л. 2—23 (кажется, черновая перевода).

— Повѣсть безъ заглавія,—въ рук. XVIII в. Погод. Древлехр. № 1794.

— „Исторія безъ заглавія“ — въ сборникѣ XVIII в., Б-ки Моск. Общ. Ист. и Древн., по описанію Строева, отд. I, № 324 л. 220—239, есть не что иное какъ „Бова Королевичъ“.

Начало: „Бысть в нѣкои стране царство, а в томъ царстве градъ славны и великии, нарицаемы Антопъ, в которомъ граде бысть славныи и великии король Видонъ. Не имѣлъ у себя жены и детей, токмо имѣлъ юношей храбрыхъ сто человекъ, с которыми выезжалъ оной король на поле веселится, а самъ у нихъ былъ старшей. И провѣда у славнаго короля (Кирбита) дочь прекрасную Милитрису и начать на ней свататся“ и проч.

— Повѣсть безъ заглавія и безъ начала, въ рукописи 4°, на 35 стран., однимъ почеркомъ 1738 года, изъ собранія В. П. Мордвинова.

Начало: „Александръ подѣ присягою... в томъ еи утвердилъ и седезь долго даже до самои ноци веселился простясь пошелъ обратно. Пришедь к Ефграфу, палъ ему на ноги и принесть благодарение за ево такое старанне притомъ Александръ ходилъ к Велерпанѣ бѣзпре- станно и веселился с нею“....

Конецъ: „...пожаловалъ его еелдъ маршелоу, уведомилъ жъ отецъ Вирсавинъ о Евграфе, котораго просилъ с великою честию і определилъ его в Венеціи королемъ, гдѣ Евграфъ и остался с Вир- савинем.“

## II.—Русскіе опыты и подражанія.

### Александръ, російскій дворянинъ.

— „Исторія о Александре російскомъ дворянине.“ Въ сборникѣ Археограф. Коммисіи, XVIII в., Ф. № 159, л. 61—88.

Нач.: „В Росіи, в столицномъ граде Москве былъ неки знатны дворянинъ, іменемъ Дмитрп, добронравнемъ, смелствомъ, храбростию і учтивствомъ zelo украшенъ і ко всякому добродейнню весьма былъ рачителенъ і бедныя призралъ за что ему всемогущи Богъ даровалъ сына лепообразна юношу, которому равное красоте імя дадеся Алек- сандръ. И еще Александру в маломъ возрасте суцѣ дивитпся было достойно понеже отъ природы данной разумъ в немъ такъ изострился, что еилосоені і протчихъ наукъ достиглъ, и склонность же ево была более в забавахъ нежели во уединени быть. Егда Александръ умерен- ную силу в себе позналъ і двонадесятный возрастъ приспе, тогда воз- ревновалъ красоту маловременной жизни света сего зрети, пришедь ко отцу своему Дмитрію и просилъ сице: любезнейши і дражайши отче, желанне мое нестерпно мучить мя еже бы от васъ милости испро- сити і конечно безсовестная моя была бы дерзость, ежелибы не об- разцы многия тому свидетельствовались: понеже во всемъ свете до одинаго обычая пмеютъ чадъ своихъ обучати и потомъ в чуждыя го- сударства для обретення вещей чести и славы отпускаютъ“ и проч.

Получивъ согласіе и благословеніе родители, російскій дворянинъ отправляется во Францію, сначала въ Парижъ, потомъ въ „Лилль“ (?) и т. д., и ведетъ „ковалерскую“ жизнь, т. е. заводитъ любовныя ин- триги (Гедвигъ-Доротей, Тирра), гдѣ объясняется въ любви „аріями“, дерется на дуэляхъ и т. п. и кончаеть жизнь, не успѣвъ вернуться

домой. Въ разсказѣ есть между прочимъ крайне скабрёзныя подробности. Отрывокъ изъ этой гисторіи приведенъ у г. Майкова („Незд. русская повѣсть“). Въ концѣ рукописи раскрашенное изображеніе героя.

— Повѣсть объ Александрѣ и Гедвигъ-Доротеѣ. Скороп. XVIII в., безъ начала. Публ. Б-ки Q. XV. № 66.

— Повѣсть о Александрѣ російскомъ дворянинѣ. Въ рук. половины XVIII в., Румянц. Музея. См. „Отчетъ“ за 1879—82 г., М. 1884, стр. 76.

— „Гисторія о прекрасномъ и російскомъ кавалере Александре и о пасторской дочери французского государства града Лила лепообразной Елеоноре, и о прекрасной Тахре града Парижа королевскаго еелт-маршала дочери, како она препроводила жизни свои в злое нещастіе ихъ“. Рукопись 4<sup>о</sup>, на 63 лист. или 125 стран., писанная въ 1758 г. въ Пруссіи и 1762 въ Россіи, двумя почерками,—изъ собранія В. П. Мордвинова.

На стр. 126 запись: „Писана сия исторія трудами любителей исторіи разными руками, начата писмомъ будучи в походе в Шлезіи в соединеніи с прусскою арміею при местечке Оренбургке, а совершена в Россіи в городе Визме ноября 16 дня 1762 году“.

Начало: „Бысть в столичномъ граде Москве неки знатны дворянинъ именовъ Дмитрии, добродѣтели (іемъ), смелствомъ и храбростию, учтивствомъ zelo украшенъ, всякой доброты преисполненъ, за что ему всемогущи Богъ даровалъ сына лепообразна юношу, которому имя дадеся Александръ“...

Конецъ: „...И от того времени Владимиръ учинился наследникомъ, Дмитрии же после смерти сына своего Александра поживе немногое время и умре, Владимиръ же тело его погребе с ладлежащею (sic) честью и потомъ взялъ себе в жену некоего генерала аудитора дочь, именовъ Маргариту, zelo прекрасну и всякой чести достойну, с которою живши лета доволна в любви жизнь свою благополучно препроводилъ“.

— Гисторія о російскомъ дворянинѣ Александрѣ. Въ сборникѣ XVIII вѣка, 4<sup>о</sup>, на 98 листахъ (л. 44—98). „Охранный Каталогъ“ Титова, № 2432.

Начало (по письменному сообщенію г. Титова): „Въ російскомъ государствѣ, въ преславномъ градѣ Москвѣ, былъ дворянинъ знатный, именовъ Дмитрій, добродѣтель, храбростенъ и всякими добродѣтелями zelo украшенъ, за что даровалъ ему всемогущій Богъ сына юношу zelo лепообразна, которому равное красотѣ его имя нарѣчестъ (sic) Александръ“...

— „Сказка объ Елеонорѣ“, скорописью XVIII в., 4<sup>о</sup>, на 48 листахъ, какъ значится въ „Охранномъ Каталогѣ“ Титова № 571. По выпискѣ, сообщенной г. Титовымъ, видно, что это—повѣсть о рос. дворянинѣ Александрѣ.

Первыхъ шести листовъ въ рукописи недостаетъ. Далѣе:

„...хотѣла себя умертвить, и ежели бы Александръ отъ рукъ ея отнять не ускорилъ, то могла себя умертвить. Александръ, зря на нея, усмѣхнулся, а Гедвигъ-Доротей не умолкла, Александру слезно докучала, доколѣ желанія ея не исполнилъ; тогда не служили Александру и острыя ево отговорки, но принужденнымъ былъ исполнить волю ея; и были Александръ и Гедвига-Доротей въ поляхъ до самаго вечера и разошлись. Александръ, прѣхавъ на квартиру свою, зело крѣпко уснулъ, а Елеонора, ждавъ ево во всю ночь, и пошла смотрѣть, дома ли Александръ“...

— „Александръ и Елеонора“, четыре листка, скорописью XVIII вѣка, съ раскрашенными рисунками, въ Публичной Б—кѣ; см. „Отчетъ“ за 1862 г., стр. 49.

Это—опять повѣсть о рос. дворянинѣ Александрѣ; листы, 8°, вырѣзаны изъ разныхъ мѣстъ иллюстрированной рукописи исторіи, и вырѣзаны очевидно для картинокъ.

— Сюда же принадлежитъ, безъ сомнѣнія, повѣсть объ Александрѣ и Елеонорѣ, скорописью половины XVIII вѣка, 4°, на 64 листахъ; Ундольскаго, № 916.

См. также въ моемъ „Очеркѣ“, стр. 281 указаніе на повѣсть о російскомъ кавалерѣ Александрѣ въ рукописи Царскаго № 453 (нынѣ гр. Уварова).

### Архилабонъ, королевичъ.

— „Гисторія королевича Архилабона. Сочинена трудами Правительствующаго Сената дѣйствительнаго коллегіи юнкора Петра Орлова. В Москвѣ ч. 6 марта 1750 года“. Рукопись, принадлежащая И. А. Шляпкину, половины XVIII в., 4°, 35 непрерывч. листовъ. Въ началѣ поставлено: „№ 6-й“.

Начало: „Немецкаго государства король Фридерикъ, имея у себя королеву Марию Крустицу в доволной любви, зачелъ сына и по рожденіи назвалъ Архилабономъ, а в пять летъ возраста вданъ в академию для наукъ разныхъ языковъ и инструментовъ, в которой продолжался до шестнадцати летъ.“

„I в то продолжение от 5-ти до 16-ти летъ время, королевичъ Архилабонъ, обучася довольно разнымъ языкомъ і на инструментахъ, окончалъ свое присудствие (на полѣ: во обученіи) в той академѣ, а охоту болше возъимелъ к военному дѣйству, для чего учиненъ в войске ево отца короля Фридерикуса генераломъ фельтмаршаломъ.“

„В то время королевству короля Фридерикуса от Малтискаго общества объявлена война с такимъ терминомъ“ и пр.

Конецъ: „...Львы, услышавъ такой господина своего приказъ, тот часъ Бритона и Афродиту разорвали на полы—и темъ ихъ жизнь окон-

чалась, такожъ и техъ четырехъ человекъ, которые каралевича калоли казнили смертию растреляли и уже Архилабону пренятствія в своемъ благополучномъ житье стало невидно к томужь король Ливкусъ в долголетней старости живши после сего четыре года умре и погребенъ с великою честью и славою, а Архилабонъ коралевичъ стался настоящимъ королемъ и принелъ скипетръ и владенне въ свою протекцію и живши с королевою своею Амбриатосою до самой глубокой старости в благополучи оставя по себе наследниковъ в вечны покой отыде“.

Самодѣльное сочиненіе на тему сказокъ и частію рыцарскихъ „гисторій“—съ предвѣщательнымъ сномъ, чудеснымъ конемъ, шестиглавымъ дракономъ, волшебными львами, которыхъ королевичъ вырѣзываетъ изъ груди дракона и съ которыми побиваетъ одинъ цѣлыя арміи,—съ предательствомъ сестры королевны и съ казнію, при содѣйствіи львовъ, чѣмъ и оправдывается предвѣщательный сонъ.

### Василій, російскій матросъ.

— Повѣсть о російскомъ матросѣ Василю и о прекрасной флорентійской королевѣ Иракліи. Скороп. XVIII в., 4°. Моск. Публ. и Румянц. Музея. См. „Отчетъ“ за 1870—72 г., М. 1873, стр. 66.

— Гисторія о російскомъ матросѣ Василю Коріотскомъ и о прекрасной королевѣ Иракліи Флорентійской земли. Въ сборникъ второй половины XVIII в., Забѣлина, 4°, по нынѣшнему счету № 229.

По этому послѣднему списку, съ вариантами изъ перваго, повѣсть издана Л. Н. Майковымъ: „Неизвѣстная русская повѣсть Петровскаго времени“. Спб. 1880.

О связи приключеній російскаго матроса съ приключеніями гинпанскаго шляхтича Долторна см. выше.

### Любимъ, скифскій принцъ.

— „Гисторія о Скифскомъ принце Любимѣ, како за ево злыя пороки превращенъ былъ в пристрашнаго зверя, а за добродетель опять награжденъ принцомъ“. Въ сборникъ второй половины XVIII ст., 6-ки Петербургскаго Университета, № LXVII, л. 4—22 или 1—18 (не считая листовъ неписанныхъ). При повѣсти картинка, изображающая „престрашнаго зверя“, напоминающаго собаку, но съ рогами и хвостомъ, какіе рисуютъ у драконовъ. Весь сборникъ (изъ повѣстей) одного весьма отчетливаго почерка.

Начало: „Некогда въ Скифіи былъ король, столь честенъ и добродетеленъ, что подданныя ево в знакъ ихъ к нему любви называли его королемъ Добрымъ. Случилось ему быть на охоте, и нечаянно одинъ маленькой белой кроликъ, котораго гнали сабаки и хотели заестъ, бросился к нему на руки. Король удивился сему приключенію и любяся симъ маленькимъ звѣркомъ сказалъ: когда онъ отдался под мое покро-

вительство, то я не хочу, чтоб ему сделано было злое. Онъ взялъ кролика с собою во дворецъ“ и пр.

Кононецъ: „... Встанте, мои любезные дети, сказала имъ волшебница, встанте, я принесу васъ в ваше жилище и возвращу Любиму корону, которой онъ былъ прежде недостойнъ. Не успела она выговорить, какъ они увидели себя в комнате у Сулимана, которой увидя своего государя, ставшего опять добродетельнымъ, искренне обрадовался, возвелъ его самъ на престолъ и былъ до смерти своей его вернейшимъ подданнымъ. Любимъ царствовалъ с Целнею долгое время и сказываютъ, что онъ такъ наблюдалъ свои должности, что колцо, которое онъ опять наделъ на руку, болше одного раза до крови его не укололо“.

Повидимому, русское сочиненіе. Изъ разряда волшебныхъ сказокъ. Кроликъ, бросившійся въ руки царя, оказался волшебницей Кандидой, которая хотѣла испытать доброту царя. Потомъ она становится покровительницей его сына. Принцъ былъ очень злаго права, и волшебница для исправленія его превращаетъ его сначала въ дикаго звѣря, потомъ, когда онъ почувствовалъ свои пороки, въ красивую собачку, потомъ въ бѣлаго голубя, наконецъ возвращаетъ ему его человѣческій образъ, его возлюбленную и его царство.

Рукопись была намъ сообщена г. Шляпкиннмъ.

### Романъ въ стихахъ.

— Орывокъ русскаго романа въ впршахъ—въ сборникѣ разныхъ почерковъ XVIII вѣка; тетрадь, заключающая этотъ романъ, писана болѣе старымъ почеркомъ, вѣроятно въ первой четверти прошлаго столѣтія. Въ рукописи Тихонравова № 301, л. 72—75.

По сообщенію г. Тихонравова, этотъ любопытный рассказъ былъ расположенъ по буквамъ азбуки. Въ рукописи уцѣлѣли главы подъ буквами: „яры“, „ерь“, „ять“, „э“, „э“, „ω“, „кси“, „пси“, „ѳита“, „пшица“. Дѣйствіе романа происходитъ въ Москвѣ. Дѣвица слюбилась съ парнемъ. Отецъ узналъ объ этомъ случайно:

„Въ церкви съ сосѣдомъ побранился,  
Много укорился.  
Пришедъ въ домъ, отецъ мнѣ объявляетъ,  
Мать мою сокрушаетъ.  
Отецъ мой собакъ съ цѣпей слушаетъ,  
Любезнаго отъ меня отлучаетъ“.

Отецъ находитъ письмо дочери къ „любезному“:

„Матери моей объявляетъ,  
Трость. примаешь,  
Мать убиваетъ:  
Мати того письма не знаетъ,

Клятвою себя заклинаеть;  
Тростью отецъ мать мою ударяеть,  
Руку переломляеть.  
Я, млада, того не знаю,—  
Въ гостяхъ себя увеселяю“.

Отець не хочеть выдать дочь за „любезнаго“, а мать—

„Супружества между нами желала,  
Благословеніе подавала“.

Дѣвица, отъ лица которой идетъ разсказъ, по принужденію отца  
идеть замужъ за „немилаго“:

„Узникомъ милостыню подавала  
И о здравии любезно(го) упрашевала —  
О любезномъ не упросила,  
Сердце свое сокрушила.  
Хотя по неволе отъ любезного отлучна,  
... сердце мое отъ него не отлучно.  
Не то дорого, что красное золото —  
То дорого, что чистое серебро.  
Любезному — сметанку,  
Немилу — творогъ.  
Съ любезнымъ часокъ  
Лутче немилаго года.  
По неволи венчалась,  
Серцемъ надрывалась.  
Къ венчанью везли —  
Из очей моихъ слезы текли.  
Въ церковь вводятъ,  
Къ попову благослов(ен)ію приводятъ;  
Попъ спрашеваетъ:  
„Волею ли и не услованнемъ?“  
И отъ кого вопрошеваетъ:  
Уста мои отъ горести кровь запекаетъ:  
Страха отъ отца „неволею“ сказать боюся,  
Да не в горшею беду ввалюся.  
Попу отвещаваю —  
В волю ево себя отдаваю.  
Любезной при томъ венчани стоять,  
Договорныя мои письма въ рукахъ держить,  
Слезамъ себя обливаетъ,  
Власы на себѣ терзаетъ,  
Писма моей руки друзьямъ объявляетъ —  
Совета прошеаетъ:



Желасть меня от венца отлучити,  
Себѣ совокупити.  
Писма дал попо(у) вручити,  
С немилым меня разлучити.  
Друзья сво унимали,  
Отцом меня смертное сокрушение объявляли“.

Вышедши за немилаго, героння встрѣчаетъ своего любезнаго на гуляньѣ въ Лефортовѣ...

Авторъ порицаетъ родителей, которые отдаютъ дочерей за „богатыхъ, но не нравныхъ“. „Платьемъ дочь себя увеселяетъ, а мысльми вѣчно погибаетъ, а отца и матеръ вѣчно преклинаетъ... отъ сего многія впадаютъ въ блудъ и тѣмъ по истинѣ родители души свои погубляютъ“.

### Фроль Скомраховъ.

— „Гистория о росѣйскомъ дворянине Фроле Скомраховѣ“. Въ сборникѣ разныхъ почерковъ XVIII в., собранія Тихонравова № 301, л. 33—47. Нач.: „В новгородскомъ уезде имелся дворянинъ Фроль Скомраховъ. В томже новгородскомъ уезде имѣли вотчины столника Нардина Цаплина имелась дочь Аннушка“. Конецъ: „И столникъ сказалъ: перестань, плутъ, ходить за приказными делами ябедю; имею я вотчинны в сибирскомъ уездѣ по пѣреписи состоятъ в трехъ стахъ дворѣхъ. Справь, плутъ, за собою і живи постоянно. І Фроль Скомраховъ отдалъ поклонъ і зъ женою своею и приносили предъ нимъ благодарѣние.—Конецъ“.

Далѣе запись: „Сия тетрять певчаго Якова Яковлева сына Яковлева“.

Передѣлка „Фрола Скобѣева“. Объ этомъ послѣднемъ см. въ моемъ „Очеркѣ“ съ 282—284. Новый списокъ исторіи „о росѣйскомъ дворянинѣ Флорѣ Скабѣевѣ“, въ сборникѣ XVIII в., 4°, на 168 листахъ,—въ „Охранномъ Каталогѣ“ Титова, № 2461.

